

VACANCES VOYAGE

La Bretagne:
propice à la détente

Page 12

Le Parthénon
de Nashville

Page 17

La Presse

CAHIER H | LA PRESSE | MONTRÉAL | SAMEDI 14 OCTOBRE 2000

LES TROIS VILLES QUI FONT LE

VIETNAM



Sur la rivière menant à la pagode des Parfums. Ci-dessous, La princesse Quy, de la dernière dynastie régnante des Nguyễn.

RENÉ LE CLÈRE
collaboration spéciale

AVEC SES pagodes, ses temples, ses maisons communales, ses lieux historiques, ses paysages magnifiques et ses jolies plages sauvages, le Vietnam suscite beaucoup d'intérêt.

Par contre, il ne faut pas s'attendre à y découvrir des châteaux ou des forteresses à la Louis II de Bavière. Les palais étaient autrefois construits en bois et, avec le temps, les guerres et l'aide malveillante des termites, ils ont disparu depuis belle lurette.

Même si le tourisme a commencé à la réunification du Vietnam du Nord et du Vietnam du Sud, en 1976, le Vietnam du renouveau n'est pas encore envahi par des cohortes de touristes. En 1990, le pays accueillait 250 000 touristes étrangers. En 1996, le chiffre passait à 1,6 million et cette année, la barre devrait s'élever à 2 millions.

Trois grandes villes sont à visiter: Hô Chi Minh-Ville, dans le Sud; l'ancienne capitale impériale Huê, dans le centre du pays; et enfin Hanoï, dans le Nord. Pour profiter pleinement de votre séjour, il faut croire aux génies, aux dieux, aux légendes, aux esprits malins et à l'action bénéfique des ancêtres.

Hô Chi Minh-Ville-la-prospère

Hô Chi Minh-Ville est une capitale très dynamique, autrefois appelée «Le Petit-Paris de l'Extrême-

Orient». De fait, c'est la capitale économique du pays, en avance d'un tiers de siècle, disent les connaisseurs, par rapport au Nord. La ville compte environ 4,4 millions d'habitants. Autrefois appelée Saïgon, elle a changé de nom en l'honneur du plus illustre citoyen du pays, l'Oncle Hô.

La ville grouille d'activité. On y trouve de nombreux édifices laissés par les Français, dont la cathédrale et ses deux

tours carrées coiffées de clochers pointus, la poste centrale dont la structure métallique est de Gustave Eiffel (celui de la tour), le Théâtre municipal, qui n'est pas sans rappeler le Petit Palais de Paris, et l'hôtel de ville de style néo-Renaissance, qui ferme la perspective de l'avenue des «Champs-Élysées» locale, large de soixante-dix mètres.

Des édifices publics, des musées sont à visiter, notamment le Palais de la réunification, autrefois Palais de l'indépendance, puis Palais présidentiel.

Le 30 avril 1975, peu avant midi, un char d'assaut de l'armée communiste nord-vietnamienne en défonça les élégantes grilles. L'image fit le tour du monde et devint le symbole de la chute de Saïgon.

La ville est traversée par le fleuve Saïgon sur lequel le visiteur peut s'offrir une balade en bateau-mouche.

On y trouve de grands hôtels modernes mais aussi coloniaux, dont le Continental si cher à Graham Greene (*Un Américain bien tranquille*) et à André Malraux.

L'ancienne cité impériale de Huê

Ne pas visiter Huê, la capitale culturelle du pays, est chose impensable. Depuis 1993, l'ancienne cité impériale est reconnue par l'Unesco comme faisant partie de l'«Héritage culturel mondial». Elle se trouve à 654 kilomètres au sud de Hanoï et à 1084 kilomètres au nord de Hô Chi Minh-Ville. Comptant environ 261 000 habitants, elle est aussi connue sous l'appellation: «La Ville des jardins».

Ce qui retient l'intérêt du touriste dans cette ancienne capitale est l'imposante citadelle de 520 hectares et son enceinte de 11 kilomètres de périmètre. En 1818, 80 000 soldats travaillaient à la construction de cet ouvrage de prestige royal. La ville a été «cité impériale» jusqu'aux derniers jours de la dernière monarchie, celle de la dynastie des Nguyễn, en 1945. Si la majorité des monuments de la citadelle ont été détruits soit par le temps et les termites soit par la guerre, elle offre cependant encore quelques magnifiques édifices, certains restaurés avec doigté. À voir: la Porte principale le cavalier du roi, la Porte du Midi, le Palais du trône, le Belvédère de la lecture, les urnes dynastiques, deux pavillons-kiosques dont l'un a été restauré grâce à l'aide financière du gouvernement canadien, etc.

Ne cherchez pas la Cité interdite, elle a été rasée.

Voir VIETNAM en H3

RÉSERVEZ-TÔT !
ÉCONOMISEZ

Réservez un forfait avion/hôtel avant le 31 octobre 2000 et **OBTENEZ UN RABAI** allant jusqu'à **610\$ PAR COUPLE**

valable sur les départs du 2 janvier au 30 avril 2001

LES AUBAINES D'AUTOMNE • ACAPULCO • DÉPARTS DU 10 AU 24 NOVEMBRE			
837\$	OCEANIC 2000 4 Cuisinette • 1 semaine	897\$	EL CANO 4 Sans repas • 1 semaine
897\$	PLAYA SUITES 4 Sans repas • 1 semaine	947\$	GRAN MEIGAS 2 Formule Club • 1 semaine
897\$	CONTINENTAL PLAZA 4 Sans repas • 1 semaine	597\$	VOL SEULEMENT Séjours de 1 à 4 semaines

Tous les tarifs des forfaits (vol et hôtel) sont par personne en base double valables du 14 au 20 octobre 2000. Le Réservez-tôt est applicable sur les départs du 2 janvier au 30 avril 2001. Les frais de dossier sont inclus dans les prix publiés. Vacances Tourbec et Nolitour Vacances sont détenteurs d'un permis du Québec.

Angus/Loblaws ouvert le dimanche.....526-2873	Henri-Bourassa.....858-6465	LAVAL.....682-5453	Longueuil.....679-3721	Repentigny.....657-8282
Beaubien.....593-1010	Radisson/Loblaws ouvert le dimanche.....253-4900	Pont-Viau.....662-7555	Saint-Basile.....461-3960	RÉGIONS
Centre-Ville.....842-1400	Saint-Denis.....288-4455	RIVE-SUD	St-Lambert.....466-4777	Granby.....372-4545
Côte-des-Neiges.....342-2961	Saint-Laurent.....747-4222	Beloeil-St-Hilaire.....464-9523	RIVE-NORD	Saint-Sauveur.....227-8811
Crémazie.....381-7535	West Island.....620-7777	Brossard/Loblaws ouvert le dimanche.....672-6550	Blainville.....434-2425	Valleyfield.....377-2511

Graphisme: Jacques Normandin / Photos René Le Clère ©

**Bibliothèque
et Archives
nationales**

Québec 

La Presse

14 octobre 2000

Page H2 manquante

DESTINATION... VIETNAM

VIETNAM

Suite de la page H1

Dans les environs de l'ancienne capitale impériale, on découvre avec ravissement la Pagode de la Dame céleste (la ville de Huê compte 130 pagodes), fondée en 1601, avec son stûpa de sept étages construit en 1841 ; la célèbre rivière des Parfums (à la tombée de la nuit, vous pouvez déposer sur ses eaux des lanternes de papier en forme de fleur de lotus, avec une bougie allumée à l'intérieur) ; et surtout, vers l'ouest, à 19 kilomètres par voie fluviale, les tombeaux de la presque totalité des 13 empereurs de la dynastie des Nguyễn (1802-1945) qui firent l'unité du Vietnam, notamment les mausolées des empereurs Minh Mang, Tu Duc et Khai Dinh (le père du dernier empereur Bao Dai décédé à Paris en juillet 1997).

On trouve aussi de grands hôtels modernes, mais le seul hôtel colonial à voir est le Saigon-Morin, retapé, qui a gardé ses allures de grande dame d'une autre époque.

Hanoï-la-capitale-nationale

Quant à Hanoï, autrefois appelée Thang Long (« le dragon prenant son envol ») et baptisée Hanoï (« entre les deux cours d'eau ») en 1831, elle est la capitale politique du pays. Ses nombreux lacs en font une capitale scintillante à la tombée de la nuit.

La ville fête son millénaire en 2010. Lorsqu'elle perdit son titre de capitale impériale au profit de Huê, le monarque de l'époque fit démolir les palais, l'ancienne capitale ne pouvant rivaliser avec la nouvelle.

De la citadelle de Hanoï, avec ses 4,4 kilomètres de périmètre, il ne reste presque rien (une porte monumentale et une tour). Par contre, le touriste retrouvera de nombreuses villas françaises de grand style, maintenant sièges d'ambassades ou encore, par exemple, l'imposant Palais du président, ancienne résidence du gouverneur général de l'Indochine, construit dans les années 1900-1902 ; la Maison des hôtes du gouvernement, ancien Palais du résident supérieur du Tonkin, construit en 1918-1919, puis résidence de l'envoyé impérial de la Cour de Huê, puis palais où le président Hô Chi Minh travaillait et recevait ses hôtes de marque ; et le célèbre opéra, de 500 places, achevé en 1911.

Avec 3,1 millions d'habitants, Hanoï s'éveille de fort bonne heure et

les Hanoïens font leurs exercices physiques d'une lenteur désespérante mais très élégante (tai-chi-chuan) dans les rues et les parcs. Ils se brossent frénétiquement les dents en crachant de façon sonore, assis sur leurs talons en équilibre instable sur la bordure d'un trottoir, à l'ombre des grands hôtels.

L'impressionnant Mausolée de Hô Chi Minh et le fameux Temple de la littérature, fondé en 1107, autrefois consacré au culte de Confucius — puis devenu la première université vietnamienne, sont à voir absolument.

La ville compte 676 pagodes, plus ou moins anciennes, où prient moines et religieuses bouddhiques, aux prières rythmées par un gong. La plus ancienne de ces pagodes, fondée en 545, a été transportée, au XVII^e siècle, au bord du lac de l'Ouest.

Il ne faut pas manquer le lac de l'Épée restituée, bouquet de fleurs en plein centre-ville. Son stûpa symbolise souvent la ville. Aussi : le Vieux-Hanoï aux trente-six rues et corporations, avec ses maisons à la façade minuscule mais parfois très profonde — jusqu'à 150 mètres, et sa Pagode au pilier unique, en forme de fleur de lotus qui s'entrouvre, reconstitution d'une pagode construite en 1046 mais dynamitée le 11 septembre 1954, au départ des troupes françaises. La ville a gardé son cachet colonial, rétro, et ressemble à une carte postale jaunie par le temps où domine la couleur ocre.

En ville, le touriste peut visiter six musées nationaux. Dans la grande banlieue se trouvent des lieux uniques, dont la baie d'Along ; Hoa Lu — le Along terrestre ; la région de Mai Châu ; l'ancienne capitale-citadelle Cò Loa, construite au III^e siècle av. J.-C. ; et des pagodes disséminées ici et là, dont la Pagode de Long ; la Pagode Dâu — avec ses deux moines momifiés ; la Pagode des parfums et son pèlerinage aux allures bibliques et qui attire des centaines de milliers de pèlerins chaque année.

À découvrir, plus loin, dans le Nord, près de la frontière chinoise : Sa Pa, un village où la terre touche le ciel, avec ses différentes ethnies. Le Vietnam est à visiter pour son pittoresque de carte postale.



Vendeuse ambulante des quatre-saisons, un jour de pluie, à Hanoï.

PHOTOS RENÉ LE CLÈRE, collaboration spéciale



Battage de riz à la campagne.

2874376A
CAYO COCO
1 semaine tout inclus
Not Found
à PARIS 655

PARIS 425\$
LAS VEGAS 925 \$
SAN ANDRES 1 565 \$
CONG SCOLAIRE 1 455 \$
TRYP CAYO COCO ENFANT 885 \$
EXODUS VOYAGES 1 800 815-8055

BILLET D'AVION
Prix à partir de - Taxes non comprises
Amsterdam-Bruelles-Paris 700 \$
Accra-Lagos 1 600 \$
Abidjan-Kigali 1 800 \$
Mancheater-Londres 770 \$
Lyon-Nice-Nantes 740 \$
Bordeaux-Marseille 740 \$
Strasbourg-Toulouse 740 \$
Genève-Zürich-Berne 740 \$
Madrid-Malaga-Seville 770 \$
Lisbonne-Oporto 770 \$
Rome-Milan-Gênes 740 \$
Francfort-Berlin-Cologne 740 \$
March-Stuttgart-Hambourg 740 \$
Afrique - Régions du Golf
Dakar 1 380 \$
Lilongwe-Luanda 780 \$
Asmara 2 095 \$
Nouakchott 7 455 \$
Casablanca 790 \$
Tunis 890 \$
Zagreb-Faro 850 \$
Athènes 890 \$
Muscat-Ioman 1 598 \$
Jeddah 1 680 \$
Muscat-Ioman 1 598 \$
Beirut 1 130 \$
Tripoli 1 500 \$

LA TUNISIE 22 jours, 40 repas
Nos hôtels : Le « Hammamet Garden » et le « Soussa Palace » 4* de luxe
Oct. - 1 429 \$ bonus surprise - Nov. - 1 349 \$ à 1 429 \$
Janv. - 1 349 \$ (1 sem. gratuite) - Fév. - 1 389 \$
Mars - (1 389 \$ à 1 429 \$) - Avril - 1 449 \$ s. ix. incl.
Profitez de notre « Special 7 excursions » incluant le « Sufan grand désert », le tout pour 399 \$.

Rythmes du monde
Paris Paris Paris
Vol seul 499
Tunisie
Long séjour incluant:
- Vol aller-retour de Montréal
- Hébergement
- Certains repas
- Transferts
1199
(514) 286-9014

Grèce, circuit mai 2001
Présentation: le mardi 17 octobre à 19 h
par: Julie Fafard de Révateurs
Endroit: 2374, rue Beaubien Est
S.V.P. confirmer votre présence au: (514) 376-5910
Inde et Népal
Incluant: train entre Delhi et Simla, les temples de Khajuraho plus Jaipur, Udaipur, Agra, Varanasi et Bombay. 6 jours dans les vallées de Katmandu et de l'Anapurna
Du 23 octobre au 13 novembre
Nouvelle-Zélande et Australie
du 17 novembre au 8 décembre 2000.
La Nouvelle-Zélande entièrement par la route
Train entre Melbourne et Sydney. Présentation, mercredi 18 octobre, 19 h
TOUS CES DÉPARTS SONT GARANTIS
(514) 376-5910
1 800 661-2743

UNIVERS VOYAGES EN DIRECT
Paris NOV.: 489\$
Cayo coco 4*** 839\$
DÉPARTS EN NOVEMBRE
St-Denis (514) 848-9355
Laval (450) 967-0772

soirées d'information
Tunisie mardi 31 oct.
à partir de 1399\$
Thaïlande mercredi 1 nov.
à partir de 2299\$
514-526-2877

SAN ANDRES CHAUD! CHAUD! CHAUD! 1 479\$
2 semaines
JANVIER et FÉVRIER tout inclus
FLORIDE toute la saison 459\$
PRIX IMBATTABLE COMPAREZ!!!
Voyages Tour'aires 1 877 322-7824

Depuis 1975 des milliers de voyageurs s'offrent l'expérience
Club Aventure
Pourquoi pas vous!
Andes 30déc 20jan
Amazonie 6&27 jan
Galapagos 13jan 3fév
Belize Guatemala Honduras 18fév
Egypte 4nov 23déc 13jan 3&24fév
Indonésie 23déc 20jan
Iran 28avril
Inde 18nov 23déc 20jan 17fév
Inde/Népal 28oct 17mars
Kenya 23déc 13jan 3fév
Laos/Cambodge 7oct 23déc 13jan 3&24fév
Libye 15oct 23déc 13jan 3fév
Maroc 14oct 7avril
Myanmar 23déc 13jan 3fév
Népal 18nov 24fév 17mars
Pérou/Bolivie 22déc 12jan 2&23fév
Philippines 13jan 3&24fév
Thaïlande 28oct 18nov 23déc 13jan 3fév
Vietnam 28oct 23déc 13jan 3&24fév 17mars
55 départs 25 destinations
(514) 527-0999
www.clubaventure.qc.ca

Vol Bangkok 1 199\$
Club Bali Muraug
tout inclus, 2 sem. 2 384\$
Plage Koh Samui
4 nuits 4* Imperial Boat 349\$
Thaïlande et Cambodge
Mystique, Profane et Sacré avec Frédéric Hurteau
Circuit 22 jours, 5 départs en nov., déc., janv., fév. voyage exclusif au coeur des gens.
Croisière Koh Phi Phi
yacht privé 6 jours 1 699\$
TOURBEC LAVAL
Demandez Yvon (450) 662-7555

Tunisie
Séjours à partir de 1 049\$ vol inclus
Circuit voyage dans le temps : archéologie - désert - plage - 15 jours
à partir de 1 479\$ (vol inclus). Possibilité 3 nuits à Paris. Soirée info les mercredis soirs (vidéo) - Réservation requise.
A partir de
Costa Del Sol (3 sem. - studio - vol incl.) 1 389\$
Costa Rica (circuit volcan/plage, vol incl.) 1 269\$
Croisière Caraïbes (30 déc. - vol non incl.) 1 199\$
Saint André (Desamaron San Luis - tout inc.) 979\$
Fêtes pays des Pharaons (22 déc.)
Escapade santé Maroc - Thalasso
Circuits archéologiques Mexique
Renseignements : Aline (514) 858-0909 • 1 877 880-0909

VACANCES SOLEIL 24
Aucune carte de membre
Riviera Maya
Bahia Principe Tulum
Playa Real tout inclus
Puerto Vallarta
Club Meza del Mar
Puerto Plata
Playa Real tout inclus
Casa Marina Caribe tout inclus
Santo Domingo
Occidental Flamenco
Punta Cana
Occidental Flamenco
Cayo Largo
Cayo Largo Resort
Bayahibe
Casa del Mar
DASIS CANCUN
ACAPULCO
PLAYA CALETA
PUERTO VALLARTA
IXTAPA FONTAN
CASA MARINA CARIBE
SANTO DOMINGO
PUNTA CANA
OCCIDENTAL FLAMENCO
CAYO LARGO
CAYO LARGO RESORT
BAYAHIBE
CASA DEL MAR
DASIS CANCUN
MARGARITA FLAMENCO HOTEL
COSTA RICA
SAN ANDRES SOL CARIBE CAMPO
SAINT-MARTIN
BLUE BAY MONT VERNON
MARTINIQUE
DOMINE BELFOND
HOLGUIN
BRISAS GUARDALUACA
CAYO COCO
TRYP CLUB CAYO COCO
CAYO GUILLERMO
BEERSTAR BAQUIRO tout inclus
HAVANE
SEA CLUB ARENAL
VARADERO
BRISAS DEL CARIBE

Club Med
Expert N°1 au Canada
Économisez jusqu'à 1 136\$ par personne
Escapade familiale 999\$ • Carte atout 1 399\$
Vous choisissez votre semaine et le club choisit la destination.
Départs entre le 6 janvier et le 10 février
SANDPIPER 1 420\$
PARADISE ISLAND... 1 599\$
VARADERO..... 1 440\$
LES BOUCANIERS.. 1 660\$
EXCLUSIF À CINQUIÈME SAISON : 210\$ DE RABAIS PAR COUPLE
DESTINATIONS SOLEIL TOUT, TOUT INCLUS
Iberostar Daiquiri 1 244\$
Caribbean Village 1 377\$
Grand Marival 1 439\$
Natura Park Resort 1 449\$
Départs entre le 7 et le 27 janvier

vacances air TRAFALGAR
Autres spéciaux aussi disponibles en février et mars 2001
3 circuits « Plaisirs d'hiver »
Italie-Côte d'Azur
Charmes de France
Trésors Ibériques
AGENCE DE VOYAGES
Laval (514) 975-2713
Brossard (450) 465-0620
Greenfield Park (450) 926-1333
Laval (St-Martin) (450) 668-2240
Montréal (514) 861-5111
Pointe-Claire (514) 426-2760
Saint-Léonard (514) 255-3560

Explorateur VOYAGES
VOYAGES-AVENTURE uniques aux 4 coins du monde!
Soirées d'information 19h00
Mardi 17 octobre : ÉQUATEUR PÉROU/BOLIVIE
Mercredi 18 octobre : MYANMAR
R.S.V.P.
VENEZ NOUS RENCONTRER !
322 Ontario Est, Montréal 514.847.1177 1.888.877.1177

VIVEZ LE BOUT DU MONDE EN NOTRE COMPAGNIE !
CET HIVER
KENYA/TANZANIE 23 déc., 13 jan., 3 et 24 fév.
ÉGYPTE 23 déc., 13 jan., 3 et 24 fév.
YÉMEN/JORDANIE 13 jan., 3 et 24 fév.
INDE/NÉPAL 23 déc., 20 jan., 17 fév.
INDONÉSIE 23 déc., 13 jan., 3 et 24 fév.
LAOS/CAMBODGE 24 déc., 13 et 24 fév.
MYANMAR 13 jan., 3 et 24 fév., 17 mars
ÉQUATEUR 23 déc., 13 et 27 jan., 10 et 24 fév., 17 mars, 14 avril
PÉROU/BOLIVIE 24 déc., 13 jan., 3 et 24 fév., 17 mars, 14 avril
GUATEMALA/BELIZE 13 jan., 3 et 24 fév., 17 mars, 7 avril
COSTA RICA 20 jan., 3 et 17 fév., 3 mars

DESTINATION... VIETNAM

La baie d'Along, la huitième merveille du monde

RENÉ LE CLÈRE
collaboration spéciale

LA BAIE D'ALONG, située au nord-est de Hanoï, dans le golfe de Bac Bô, est parsemée de 1969 îles, petites et grandes, dénudées ou verdoyantes, qui émergent des eaux émeraude du golfe sur 1553 kilomètres carrés. Ces îles et îlots semblent flotter comme des icebergs à la dérive et forment des plans de décor qui, de plus en plus lointains, prennent des couleurs différentes sous le soleil couchant.

Ces îles et îlots se perdent souvent dans la brume et on ne peut distinguer la ligne de limite entre la surface de l'eau et celle du ciel. Le paysage — caprice géologique fait de pains de sucre sans cesse différents, chaîne de montagnes englouties dans la mer — est remarquable, féérique, et ressemble à un jardin aquatique.

Sur l'onde, des jonques glissent avec le léger chuchotement de leurs voiles rousses en forme d'ailes de papillons géants. Parfois, de petites embarcations, silencieuses, proposent des produits de la mer, des poissons aux formes bizarres, des crustacés à mille pattes, des roses des sables. On remarque aussi d'étranges petites embarcations rondes comme des paniers, faites de lanières végétales tressées sur des montants de bambou et rendues étanches par l'application de goudron.

Dans certaines îles de la baie d'Along, on trouve de nombreuses grottes creusées par le vent et les vagues. Certaines d'entre elles sont à visiter, dont La Grotte des bouts de bois où furent entreposés, dit-on, les fameux pieux plantés dans la rivière Bach Dang par le généralissime Trần Hưng Đạo, qui ont coulé en partie, à marée basse, la flotte mongole, le 3 avril 1288. Cent jonques furent alors détruites et 400 autres interceptées.

Histoire ou légende ?

Along veut dire « lieu de descente du dragon ». D'après la légende, le pays était à peine fondé que son peuple fut attaqué par un pays voisin. Sur l'ordre de l'empereur du Ciel, une mère dragon et ses enfants furent dépêchés pour aider les habitants à combattre les envahisseurs.

Quand l'armada ennemie déclenchait des attaques sur la terre ferme, les dragons projetaient dans la baie une multitude de perles. Ces perles, transformées en d'innombrables rochers, finirent par

Une jonque dans la baie d'Along, au décor naturel immortalisé par le film *Indochine*, avec Catherine Deneuve.

Photos RENÉ LE CLÈRE, collaboration spéciale

barrer la route aux agresseurs et mettre en pièces leurs vaisseaux. Les intrus chassés, les dragons, au lieu de retourner au ciel, décidèrent de rester sur terre. Leurs queues formèrent l'actuelle péninsule de Tra Co, avec une plage de sable fin d'une dizaine de kilomètres de longueur.

La baie d'Along ressemble à un tapis vert sans cesse mouvant, semé de perles précieuses. C'est non seulement l'une des merveilles du Vietnam mais aussi l'une des merveilles du monde, ce qui lui vaut d'être reconnu comme site du patrimoine naturel mondial par l'Unesco.

Au cours des siècles, la beauté de cette baie a été de nombreuses fois évoquée et décrite, même si elle ne porte son nom que depuis le XIX^e siècle. Elle n'est plus à enlever : elle sert de décor au magnifique film français *Indochine*, tourné en 1992 avec Catherine Deneuve. Oui, la baie d'Along est la plus belle mise en scène de la nature.



Transport de nasses en rase campagne.

en vedette cette semaine:

- Départs de novembre
- Paris en promotion
- Vacances différentes

VACANCES
TMR
Tour Mont-Royal
INC.
internet
www.nf-tmr.com
NOUVELLES FRONTIÈRES

Invitation Vacances

EN PROMOTION... POUR UNE DURÉE LIMITÉE. PRIX À PARTIR DE...
PROFITEZ DES SUPER SPÉCIAUX NOVEMBRE!

CUBA

Guardalavaca

• LTI-Costa Verde ****
FORMULE TOUT COMPRIS 999\$

Cayo Largo

• Pelicano ***
FORMULE TOUT COMPRIS 1249\$
aucun supplément simple!

• Cayo Largo Resort
FORMULE TOUT COMPRIS 899\$
aucun supplément simple!

Cayo Coco/Guillermo

• Club Tryp Cayo Coco ****
FORMULE TOUT COMPRIS 899\$
aucun supplément simple!

• Iberostar Daiquiri ****
FORMULE TOUT COMPRIS 899\$

Varadero

• Coralía Club Playa De Oro ****
FORMULE TOUT COMPRIS 999\$

• Sol Club Las Sirenas ****
FORMULE TOUT COMPRIS 999\$

• Palma Real **
FORMULE TOUT COMPRIS 799\$

Havane

• Sea Club Arenal ****
FORMULE TOUT COMPRIS 899\$

MEXIQUE

Acapulco

• Bali Hai **
AUCUN REPAS 799\$

Cancun

• Bahia Principe Tulum ****
FORMULE TOUT COMPRIS 1299\$

Puerto Vallarta

• Sierra Nuevo Vallarta ****
FORMULE TOUT COMPRIS 1399\$

• San Marino Plaza **1/2
FORMULE TOUT COMPRIS 1099\$

Ixtapa

• Barcelo Ixtapa ****
FORMULE TOUT COMPRIS 1199\$

• Fontan Beach ***
FORMULE TOUT COMPRIS 999\$

ANTILLES

Martinique

• Bambou **
2 REPAS PAR JOUR 1099\$

Saint-Martin

• Blue Bay Mont-Vernon **1/2
FORMULE TOUT COMPRIS 1399\$

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Punta Cana/Bayahibe

• LTI-Beach Resort ****1/2
FORMULE TOUT COMPRIS 1099\$

• Coral Canoa Beach ****1/2
FORMULE TOUT COMPRIS 1099\$
aucun supplément simple!

Puerto Plata

• LTI-Sol De Plata ****
FORMULE TOUT COMPRIS 999\$
aucun supplément simple!

• Casa Marina Reef ***
FORMULE TOUT COMPRIS 899\$
aucun supplément simple!

• Paradise Beach Club ****
FORMULE TOUT COMPRIS 899\$

Santo Domingo

• Santana Beach ****1/2
FORMULE TOUT COMPRIS 1099\$

VÉNÉZUELA

Margarita

• Perla Palace **
FORMULE TOUT COMPRIS 799\$
aucun supplément simple!

COSTA RICA

Jaco Beach

• Best Western Jaco Beach ***
FORMULE TOUT COMPRIS 1199\$

L'EUROPE À LA CARTE espace limité

RÉSERVEZ le VOL + 1 LOCATION D'AUTO et
OBTENEZ 2 nuits d'hébergement

VOL PARIS 599\$

Départ: 10 novembre • Retour: 18-25 novembre

LOCATION DE VOITURE

LOUEZ 7 jours • PAYEZ 6 jours
29\$ par jour, sans assurance 37\$ par jour, avec assurance

FLORIDE	Vois à partir de...	CANADA
FORT LAUDERDALE 379\$		TORONTO 179\$
ORLANDO 329\$		WINNIPEG 477\$
Location de voitures: ALAMO 1 semaine 170\$		VANCOUVER 429\$
Walt Disney World® Resort Passé 5 jours ADULTES 359\$ Passé 5 jours ENFANTS 289\$		CALGARY 439\$
Location de voitures BUDGET 1 semaine 210\$		HALIFAX 203\$

VACANCES DIFFÉRENTES

CIRCUITS GUIDÉS ET EN LIBERTÉ à partir de...

Costa Rica  1299\$

Volcans et Plages 8 JOURS • VOITURE 4 X 4 1299\$

Montagnes, Jungles et Plages 8 JOURS • VOITURE 4 X 4 1499\$

Le Costa Rica au Naturel 8 JOURS • 20 REPAS 2199\$

LONGS SÉJOURS DÉPARTS 8-15 NOVEMBRE

Espagne *vol direct sur MALAGA!*

Hôtel Castillo de Santa Clara *** 21 JOURS • STUDIO AVEC CUISINETTE 1299\$

Complexe Los Pintores *** 21 JOURS • 2 REPAS PAR JOUR 1519\$

Hôtel La Roca *** 21 JOURS • 2 REPAS PAR JOUR 1739\$

FORFAIT 2 ÎLES DÉPART 13 NOVEMBRE

Polynésie *départ de Los Angeles*
VOL + HÔTEL Moorea et Bora Bora 14 NUITS • DÉJEUNER COMPRIS 2479\$

AGENCE DE VOYAGES



BONI CAA

chèque-cadeaux

100\$ par couple

certaines conditions s'appliquent

Les conditions générales s'appliquent. Prix par pers. en occ. double. Prix applicables du 14 oct. 2000. Détenteur d'un permis du Québec. Espace limité. Prix à partir de: peut varier selon les dates de départs. Suppléments de vol applicables.

CONSULTEZ DES EXPERTS

oss (450) 465-0620
Ch les o (4) 622-2527
Ch co t (4) 545- 6 6
G ee el P k (450) 926-
H ll () 977 -2225
Îles- e-l -M ele e (4) 9 6-6565

L l (St-M t O.) (450) 66 -2240
L l (esL et es) (450) 975-27
Mo t l (5 4) 6 -5
Po te-Cl e (5 4) 426-2760
Q ec (4) 624- 222
S t-F l ce (4) 679- 242

S te-Foy (Pl ce el Ct) (4) 65 -9200
S te-Foy (Ce tel o to) (4) 657-70 0
S t-L o (5 4) 255- 560
Se t-Îles (4) 96 - 50
She ooke () 9566-5 2
T os-R es () 976-9 94

DESTINATION... VIETNAM

Voyage chez les autochtones de la région de Mai Châu

RENÉ LE CLÈRE
collaboration spéciale

LES PAYSAGES SONT plutôt époustoufflants, avec leurs montagnes aux formes tourmentées, les routes en lacets, les virages en épingle à cheveux, la végétation verdoyante et les belvédères aux vues plongeantes grandioses qui dominent des vallées encaissées où des rivières se cherchent paisiblement un chemin.

Au fur et à mesure que l'on s'éloigne de la capitale vietnamienne, les maisons en maçonnerie disparaissent pour faire place à de solides maisons de bois, juchées sur pilotis et couvertes de feuilles de palmier, polies par le temps.

On traverse la municipalité de Hoa Binh, sans même entrevoir le plus grand barrage hydroélectrique du Vietnam qui fournit l'électricité à tout le nord du pays. En route, on croise ou on dépasse des paysans, à la hotte de montagnard sur le dos, courte machette à la hanche, instruments aratoires sur l'épaule.

La beauté du paysage atteint son paroxysme lorsqu'on voit du haut d'une route de montagne des rizières en terrasses, alimentées par un réseau de canalisations d'eau très sophistiqué. « Dans les rizières : le mari herse, la femme repique, le buffle laboure », dit l'adage. Ici et là, des femmes écopent un canal dans un bassin, inlassablement, avec des gestes répétitifs mécaniques mais fort élégants.

À un moment, on quitte la grand-route pour serpenter parmi des rizières et s'engouffrer dans un bouquet d'arbres qui dissimule des habitations traditionnelles.

Thaïs et Muongs

Dans la région, les Thaïs représentent l'ethnie majoritaire, implantée là depuis cinq siècles. Tout comme les Muongs, avec qui elle cohabite paisiblement, elle compte environ un million de personnes.

Ces ethnies n'ayant jamais quitté les montagnes, elles ont conservé une grande partie de leurs traditions et sont peu disposées à se laisser photographier. Si les hommes ont adopté une tenue européenne, les femmes portent encore le costume traditionnel.

Dans la région de Mai Châu, on rencontre des Thaïs « blancs », tout aussi sympathiques et accueillants que les Muongs, qui pratiquent la culture du riz, la mini-pisciculture

et la cueillette des fruits. Certains se livrent aussi à la recherche de l'or en plein champ.

Bien sûr, il n'y a ni routes asphaltées ni feux de signalisation. Pas de fils électriques pour strier le ciel et surtout pas de karaokés pour vous scier les tympans.

Les maisons sont construites sur pilotis. On monte à l'étage par un escalier de meunier de neuf marches (le chiffre neuf est très important : les neuf stages de l'amour, les neuf âmes de la femme, etc.).

L'unique pièce est immense et les lames du plancher sont des tiges de bambous déployées, ce qui rend la marche souple mais peu sûre. La pièce n'a pas à être balayée puisque les miettes tombent à l'étage inférieur ! De plus, on a une vue plongeante sur les buffles, cochons, truies, cochonnets et volailles qui cohabitent au rez-de-chaussée.

Dans un coin de la pièce, un espace cuisine. Ici et là, un ou des meubles modernes, en bois de style français, qui jurent quelque peu. Les vêtements sont suspendus aux murs. Dans la charpente de bois de la toiture, sèche le riz et le maïs.

Vue de l'extérieur, la maison est fort belle. La toiture de feuilles de palmier est à quatre pentes, avec une ouverture triangulaire, aux sommets des petits côtés, appelée « cul de fille ».

La végétation est luxuriante. De frais ruisseaux courent un peu partout dans le village où les buffles regardent passer les visiteurs. Ici, un bain public, où des enfants nus jouent. Une vieille dame pudique attend que l'on s'éloigne pour faire ses ablutions.

À table, les enfants...

Le soir, nous avons dîné chez les Thaïs, assis en tailleur sur des nattes. Nous avons siroté de l'alcool de riz, surveillés par l'hôtelier qui faisait des glouglous en tirant inlassablement sur sa longue pipe à eau.

Puis un groupe d'autochtones est venu donner un spectacle de danse accompagné de tambours et de gongs. Et nous avons terminé la soirée en buvant une autre sorte d'alcool de riz que nous avons si-phonné d'une jarre d'où sortait une douzaine de tiges creuses de bambou.

Le marchand de sable annonça trop vite son arrivée. Nous avons étalé sur le sol des nattes et des petits matelas, un drap, un oreiller de la grandeur d'une brique. Nous



Photos RENÉ LE CLÈRE, collaboration spéciale

Ci-haut, l'immense barrage de Hoa Binh, retenant les eaux d'un réservoir long de 200 km, construit avec la collaboration des Russes.

Ci-contre, une maison sur pilotis des ethnies minoritaires, à Mai Châu.

avons installé les moustiquaires, éteint les néons et fermé les fenêtres, et tout le monde s'est endormi dans le ronronnement des ventilateurs de plafond et les ronflements de certains.

Au lever du jour, le chant des coqs, les aboiements des chiens, les miaulements des chats, les caquètements des poules, les allées et venues des uns et des autres, nous réveillèrent. Après un petit déjeuner copieux, nous avons acheté des écharpes chatoyantes, fabriquées sous nos yeux, dans les ruelles ombragées. Suivirent des promenades dans les montagnes, des traversées de ruisseaux avec les chaussures lacées... autour du cou, les visites de deux villages typiques de Thaïs et de Muongs où l'on nous a servi du thé. Nous sommes partis à regret vers la « civilisation ».



LA FLORIDE EN AUTOCAR
Noël et l'An 2001
Départ: 23 décembre 2000
Retour: 6 janvier 2001
Prix: 349 \$
Hôtel disponible
Voyages Gauthier inc. (514) 336-0606

Voyages Optimistes inc. Le spécialiste "CIRCUITS ET CROISIÈRES"
4943, boul. Rosemont, Montréal • (514) 255-8833 • 1 877 255-8833
vacances **Celebrity Cruises** **Voyagez en compagnie de René Simard et Marie-Josée Taillefer** **CROISIÈRE du 24 fév. au 3 mars 2001**

Date	Port	Arrivée	Dép.	Date	Port	Arrivée	Dép.
24 fév.	Aruba	.....	22 h	28 fév.	San Blas, Panama	9 h 30	17 h
25 fév.	En mer	.....	.....	1 ^{er} mars	Carthagène, Colombie	8 h	17 h
26 fév.	Colon, Panama	8 h	18 h	2 mars	En mer	.....	.....
27 fév.	Puerto Limon, Costa Rica	7 h	19 h	3 mars	Aruba	7 h	.....

Cabine int. 1 799 \$, ext. 2 099 \$ • 3e et 4e pass. dans la cabine 1 299 \$ • inclus : vols, transferts et taxes.

ENVOLEZ-VOUS!
États-Unis

	À partir de		À partir de
PHILADELPHIE.....	395\$	NEW YORK.....	369\$
DETROIT.....	425\$	BOSTON.....	399\$
ATLANTA.....	431\$	PITTSBURGH.....	390\$
INDIANAPOLIS.....	431\$	CHICAGO.....	395\$
DENVER.....	552\$	DALLAS.....	466\$
NEW ORLEANS.....	431\$	LAS VEGAS.....	503\$
SAN FRANCISCO.....	503\$	LOS ANGELES.....	503\$
PHOENIX.....	503\$	SEATTLE.....	571\$

Toutes taxes incluses
Pour certains départs entre le 14 oct. et le 30 novembre
Les prix sont pour une personne. Tous les prix s'entendent à partir de et varient selon les dates de départ et de retour choisies. Le tout est sujet à disponibilité et changement sans préavis. Les tarifs sont valables jusqu'au 17 octobre.
CINQUIÈME SAISON
30 avenue de l'Épée (angle Laurier) Outremont (Québec) H2V 3S9
T.: 514-270-1237 Sans frais: 1.800.5.SAISON

Carnival **PLACES LIMITÉES** **VOL INCLUS** **OFFRE LIMITÉE**
A chacun son plaisir!
CROISIÈRE 7 JOURS AUX CARAÏBES
« Ne manquez pas le bateau »
MS SENSATION*
DÉPARTS
28 janvier 2001
04-11-18-25* février 2001
04*-11-18-25 mars 2001
01 avril 2001
*+100% congé scolaire * Bateau de 70 000 tonnes.
505, de Maisonneuve Est, Montréal
Renseignements et réservations : (514) 284-0044 **OUVERT LE DIMANCHE de 11h à 16h**

JOURS	PORTS	ARRIVÉE	DÉPART
Dim.	Tampa		16 h 00
Lun.	"Journée de plaisir" en mer		
Maz.	Grand Cayman	07 h 30	13 h 00
Maz.	Playa del Carmen	08 h 30	09 h 00
Maz.	Cozumel	10 h 30	18 h 00
Jeu.	"Journée de plaisir" en mer		
Ven.	Croisière sur le Mississippi		Croisière le matin
Sam.	New Orleans	09 h 00	18 h 00
Dim.	"Journée de plaisir" en mer		
Dim.	Tampa	08h00	

* Escalade opérationnelle pour débarquement du groupe de Titium uniquement.
Prix par personne en \$ CAD occupation double toutes taxes incluses et une nuit d'hôtel à Tampa. Pourboires non inclus, prix valables au moment de l'impression et peuvent être sujets à changements. Certaines restrictions s'appliquent. Navires enregistrés au Panama et au Libéria.

Découvrez le monde sans vous mettre à découvert.
Avant de partir à l'étranger, visitez les offres des agences de voyages de votre quartier sur **publisac.ca**, le carrefour électronique des économies pour gens branchés.
Faites clic. Sauvez du fric.
publisac.ca
www.publisac.ca

IMMERSION ESPAGNOLE DÉCOUVERTE DE CUBA
Déb., I, Déb., II, Inter., Avancés. Pour adultes et étudiants
NOUVEAU!
En partenariat avec le Cégep de Drummondville - déductible d'impôt.
CIENFUEGOS (Rancho Luna sur la plage)
2, 3 ou 4 semaines disponibles.
2 sem. incl. vol, hébergement en hôtel sur la plage, 3 repas/jour, 30 heures de cours à l'hôtel même + 24 heures d'excursions et d'activités pratiques (4 durant le jour et 6 en soirées) = 54 heures totales, piscine, les sports (équitation, planche-à-voile, pédalo, kayak, apnée, catamaran, tennis, etc.) boissons locales.
1 749 \$ (occ. double) : 25 décembre
1 599 \$ pour les départs : 8 et 22 jan., 5 et 19 fév., 5 et 19 mars, 2 avril (16 avril au mois d'août)
PLACES LIMITÉES! RÉSERVEZ TÔT!
UNIVERSITÉ DE LA HAVANE
Cours de 2 semaines à 3 mois. 2 sem. incl. vol, choix de 5 hôtels, 1 à 3 repas par jour, 45 heures de cours, quelques excursions. Départs : 4 nov., 2 et 30 déc., 3 fév., 3 et 31 mars, 5 mai, 2 juin, etc... à l'année longue. À partir de : 1 499 \$
Réunions d'information avec vidéos :
• LAVAL : 23 octobre à 19 h
• Collège Montmorency (loc 8-1372), 475, boul. de l'Avenir
• HULL : 25 octobre à 19 h
• Cabane en bois rond, 331, boul. Cité des Jeunes
• S.V.P. nous avvertir d'avance de votre présence.
Visionnement de vidéos en tout temps avec rendez-vous
• QUÉBEC : tél. : (418) 653-3933
• SHERBROOKE : tél. : (819) 864-4695
VOYAGES CULTURELS CUBA
FÉLIX DU QUÉBEC
(514) 982-3330 • 1 888 691-0101
5059, rue St-Denis, Laurier Montréal
www.culturecuba.com

CANADA 3000
FORAITS VACANCES
Vols aller-retour plus...
Fort Lauderdale - 3 nuits : départs 10, 17 ou 24 novembre
Vol + hôtel
Beachbour ch. std Ramada Hollywood petit studio Vol + hôtel + voiture Sheraton four points
469\$ 489\$ 659\$
Fort Lauderdale - 4 nuits : départs 6, 13 ou 20 novembre
Vol + hôtel
Beachbour ch. std Ramada Hollywood petit studio Vol + hôtel + voiture Sheraton four points
519\$ 519\$ 749\$
Fort Lauderdale - 7 nuits : départs 6, 7 ou 8 novembre
Vol + hôtel
Beachbour ch. std Ramada Hollywood petit studio Alamo cat.4 (plan de base)
599\$ 619\$ 469\$
Paris - départ le 20 novembre retour le 28 novembre
Vol + hôtel 1 nuit Vol + hôtel 3 nuits Vol + hôtel 7 nuits
599\$ 699\$ 899\$
VOLS SEULEMENT (aller-retour)
PARIS **499\$** 20 nov. retour entre le 28 nov. et le 12 déc.
LONDRES **689\$** 31 oct. retour 8 nov.
FORT-LAUDERDALE **359\$** 1er nov. au 8 nov.
VANCOUVER **425\$** Prix à partir de : mois de nov.
WINNIPEG **511\$** Prix à partir de : mois de jan.
TORONTO **183\$** Prix à partir de : oct et nov.
ORLANDO **399\$** 7 fév. retour 14 fév.
CANADA 3000 est commercialisé par Vacances Air Pax membre du groupe CANADA 3000
Conditions : Les prix aller-retour sont par personne (base double pour les forfaits) et comprennent les taxes. Pour autres conditions applicables consultez votre agent de voyages. Les disponibilités et prix sont sujets à changements. Les vols sont opérés par Canada 3000.
Permis du Québec
Consultez votre agent de voyages!

Destination... Vietnam

REPÈRES

Géographie

LA RÉPUBLIQUE socialiste du Vietnam possède une superficie de 331 000 km². Cet État de l'Asie du Sud-Est est limité au nord par la Chine (ils ont 1150 km de frontière commune), à l'ouest par le Laos et le Cambodge, et est bordé à l'est par la mer de Chine méridionale. Les principales villes sont Hanoï (capitale nationale, environ 3 100 000 habitants), dans le Nord; Hué, dans le centre (ancienne capitale impériale, environ 261 000 habitants); et Hô Chi Minh-Ville (autrefois Saigon, environ 4 400 000 habitants) dans le Sud.

Politique

L'APPAREIL DE L'ÉTAT est subordonné à l'unique Parti communiste qui assure la direction idéologique et politique du pays. La présence de l'armée est visible. Ce pays est l'un des plus pauvres de la planète. La Constitution en fait « un État du peuple, par le peuple, pour le peuple ».

Histoire

LE VIETNAM A subi une occupation millénaire des Chinois, puis des Français, des Japonais, des Américains... Partagé en deux de part et d'autre du 17^e parallèle en 1954, le pays a été réuni en 1976. Après une incursion punitive des Vietnamiens au Cambodge (1978), les Chinois ont envahi le nord du pays (1979). Le tout est revenu à la normale, même si la Chine revendique encore les possessions de l'île Spartley et de l'archipel des Paracelse.

Population

LE VIETNAM compte environ 80 millions d'habitants... de 54 groupes ethniques différents. L'espérance de vie des femmes est de 66 ans et des hommes, 62 ans.

Transport

ON PEUT SE rendre à Hanoï, en partant de Montréal et en faisant escale à Paris et à Dubaï, avec Air Canada ou Air France, puis Vietnam Airlines. On peut aussi faire le trajet Montréal-Vancouver-Hong Kong-Hanoï, avec Air Canada, puis Cathay Pacific. D'autres variantes sont possibles en arrivant à Hô Chi Minh-Ville.

Formalités

POUR ENTRER au Vietnam, un passeport valide et un visa (parfois difficile à obtenir) sont nécessaires. Des frais sont exigés suivant le type de visa (tourisme, affaires ou



Photo RENÉ LE CLÈRE

Embarquement pour une promenade en bateau-panier à l'ossature de bambou, à Hoa Lu, dans la région de Hanoï.

À l'arrivée, il faut remplir des formulaires (Vietnam Arrival-Departure Card (carte verte) et Baggage's Declaration (jaune). Ne pas égarer surtout. Attention, les employés aéroportuaires peuvent se révéler tatillons.

campagne, il faut donc s'en protéger... Il est bon aussi de se faire vacciner contre l'encéphalite japonaise. À Montréal, consultez le Centre de médecine de voyage au Québec, 1001, rue Saint-Denis, tél. : (514) 281-3295, fax : (514) 281-3296

Devise

ON ÉCHANGE un dollar US contre 14 000 dôngs. Dans les grands centres, on peut vous demander de payer en dollars américains. Le dollar canadien est échangé dans les banques et les bijouteries (lieu commode de change), mais pas dans la rue. Attention aux trafiquants de rue. Les principales cartes de crédit sont honorées dans les grands établissements. Surtout, ne changez pas trop de dollars en dôngs, car ces derniers ne sont pas reconvertibles à votre départ du Vietnam.

Langue

LA LANGUE officielle est le vietnamien, mais chaque ethnie a le droit d'utiliser sa propre langue. L'anglais est généralement parlé dans les meilleurs hôtels et par les guides touristiques. Quant au français, il est difficile de trouver des intervenants efficaces.

Climat

IL Y RÈGNE un climat tropical de mousson. La température moyenne annuelle dans le Nord (Hanoï) est de 23°C et dans le Sud (Hô Chi Minh-Ville), de 27°C. Les précipitations annuelles (mai à octobre) sont de l'ordre de 1500 mm à 2000 mm (surtout dans les régions montagneuses).

Santé

RENSEIGNEZ-VOUS auprès de votre médecin pour les vaccinations de base (tétanos, diphtérie, poliomyélite), mais aussi hépatite A. Attention, la malaria est présente à la

Sécurité

DANS LES VILLES, il n'y a rien à craindre de façon générale. Mais ne faites pas étalage de vos richesses extérieures. La population est souriante et serviable, mais il vous faut briser la glace vous-même.

Transports sur place

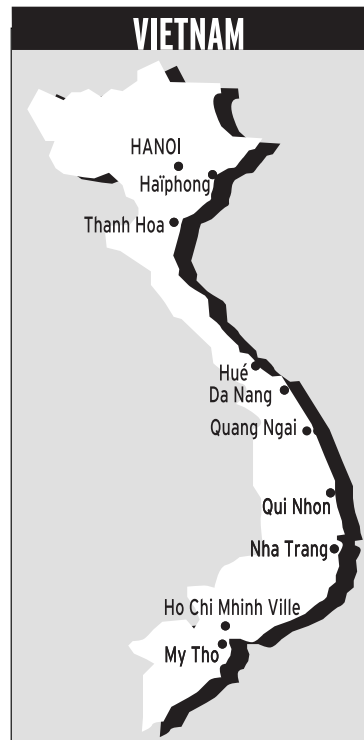
N'UTILISEZ PAS de transports routiers publics, mais plutôt les mini-autobus confortables des agences de voyages. Les voyages en train sont folkloriques et bon marché, mais lents. Les taxis intra-muros fonctionnent au compteur. Pour l'extra-muros, négociez le prix. Il n'est pas recommandé de conduire soi-même une voiture. À cause des bas salaires, vous pouvez vous offrir un chauffeur-guide. Les transports aériens ne sont pas toujours à l'heure; les vols sont annulés surtout à cause du brouillard.

Hébergement

IL Y EN A POUR toutes les bourses. Des grands hôtels 5 étoiles (suite à 1000 \$US la nuitée !) aux modestes pensions de famille et aux hôtels de l'État, en passant par les mini-hôtels privés, à des prix plancher de 5 \$US la nuitée.

Nourriture

ON Y TROUVE de grands restaurants mais aussi de sympathiques restaurants de rue (surtout, mangez bien cuit !). Essayez les



nems, soupes « tonkinoises », poissons grillés, gâteaux de riz gluants. Certains essaieront du chien... Les restaurants de chat sont maintenant interdits ! Ne buvez que de l'eau en bouteille capsulée.

Bureaucratie

ATTENTION ! elle est omniprésente et kafkaïenne, et se caractérise par une grande inertie... Ne jamais vous énerver ni faire « perdre la face » à votre vis-à-vis.

Lectures

LE GUIDE du routard/Vietnam (en français), Vietnam/Lonely Planet (en anglais), et Le Vietnam/Guide touristique (à acheter sur place). Aussi le seul quotidien francophone du pays : Le Courrier du Vietnam.

Achats

ARTISANAT (vannerie, articles en bambou, broderies et dentelles, laques poncées, bois incrusté de nacre, orfèvrerie, etc.), vieilles pièces de monnaie, anciens billets de la Banque de l'Indochine, production des ethnies minoritaires. Attention aux fausses antiquités et aux vraies (rares) difficiles à passer légalement à la douane, ainsi qu'aux contrefaçons et chemises de griffes connues.

Renseignements

AMBASSADE de la République socialiste du Vietnam, 226, rue Maclaren, Ottawa (Ontario), Canada K2P 0L6. Téléphone : (613) 236-0772. Télécopieur : (613) 236-2704. René LE CLÈRE

CLINIQUE DU VOYAGEUR

Un voyage de planifié ?
Besoin d'information sur les **VACCINS REQUIS ?**

Appelez-nous
3200 Boul. Taschereau, Greenfield Park, (450) 672-6728
1374, av. Mont-Royal Est, Montréal, (514) 521-0630
40, Place du Commerce, Ile-des-Sœurs, (514) 769-1099

Voyages M.G.M.
Groupes accompagnés de Montréal

Noël en Égypte
16 jours 5*, 22 déc. 2000 3 995 \$ + 48 \$ (taxes)

Chefs d'œuvre de l'Égypte antique
16 jours 5*, 23 mars 2001 3 895 \$ + 48 \$ (taxes)

Égypte et Israël
19 jours 4* et 23 jours 5*, 23 mars 2001
4 530 \$ + 68 \$ (taxes)

Mexique en version originale
11 jours 4*, 28 janvier 2002 360 \$ + 73 \$ (taxes)

Renseignements : (514) 345-1869 / (514) 345-1702

Carlson Wagonlit Travel

VOTRE APPARTEMENT EN FRANCE OU EN ITALIE

plein centre-ville, meublé, près de tous les services

- PARIS • AIX-EN-PROVENCE • NICE • CANNES
- MONACO • JUAN LES PINS • SAINT-RAPHAËL
- LA COLLE SUR LOUP • ÉVIAN • CORSE • ROME
- FLORENCE • VENISE

Appartement : **4** semaines à partir de **450\$** par personne (occ. 2)

Maisons en Italie, Couvents à Rome et Florence
Mony Tours, Montréal (514) 733-5396
Gaby, Sainte-Thérèse (450) 430-2151

VOYAGES YVON DUPUIS

(514) 523-2143 • 1-800-470-5446
dupuis@generation.net • www.generation.net/~dupuis
«Ca ne coûte pas plus cher de consulter des experts»

DU JAMAIS VU • SUPER SP • CIAL

PRAGUE 699\$
Par personne/occ. dbl - valide du 4 nov. au 10 déc.

SÉJOUR À CANNES - 1^{ER} AU 29 MARS
SOIRÉE D'INFO 24 OCT. 19 H - RSVP

EN VENTE DANS TOUTES LES BONNES AGENCES

VIETNAM GARANTI - 12 NOV. AU 1 DÉC.
Garanti - Soirée d'info 17 oct. 19 h - RSVP

PACIFIQUE-SUD - 15 NOV AU 9 DÉC
Australie, Nouvelle-Zélande et Tahiti
Départ garanti - 2 places seulement

ÉGYPTE ET CROISIÈRE SUR LE NIL
Garanti - du 5 au 19 novembre 2000

SÉJOUR D'HIVER SUR LA COSTA DEL SOL
Fév. 2001: appartements 1 chambre équipés
3 semaines 1595\$ - 4 semaines 1795\$
Par personne occ. double - taxes en sus 85\$

L'IRAN - AVRIL ET NOVEMBRE 2001
Demandez notre brochure détaillée.

SOL BEC TOURS INC.

sabena swissair

AUTOMNE, HIVER ET PRINTEMPS EN ITALIE !
Longs séjours et circuits accompagnés exclusivement en français

TAORMINA, SORRENTO ET ROME (min. 15 pers.) À partir de (*)
29 octobre (2 PLACES) SPÉCIAL 2195\$
(18 jours) (*) 27 mars - (*) 8 avril - (*) 25 avril (*) 2295 \$
(19 jours) (*) 10 novembre - (*) 25 février (*) 2350 \$

SORRENTO DES SIRÈNES ET ROME (départs garantis)
(16 jours) (*) 27 mars (*) 2189 \$
(19 jours) (*) 11 février - (*) 25 février (*) 2169 \$
(21 jours) (*) 11 mars 2499 \$

SORRENTO ET LE NORD DE L'ITALIE (min. 15 pers., 16 jours)
30 octobre (2 PLACES) SPÉCIAL 2169\$
(*) 12 mars - (*) 26 mars - (*) 9 avril (Plages à Sorrento) - (*) 24 avril (*) 2269\$

Vois avec SWISSAIR et SABENA • HÔTELS 3 & 4* • DEMI-PENSION - ACCOMPAGNATEUR AUTOCAR - NOMS REUSES ACTIVITES INCLUSES

Spécial (jusqu'au 18 octobre) spécial
Prix par personne en occupation double incluant les taxes aériennes

Voyages Cyr Les Voyages Carlson Wagonlit
Fleur de Lys Itée
Présentation vidéo le 17 octobre 2000 (450) 623-1000/(514) 990-1032
Présentation mardi 24 octobre 14 h 30 et 18 h RSVP Métro BERRI-UQAM (514) 939-9999 / 1-888-713-3311

exotik tours

À NE PAS MANQUER, UNE OCCASION UNIQUE!

PROMOTION Hong Kong
jusqu'à **5 nuits GRATUITES**

ASIE THAÏLANDE
LES PLAGES DE LA THAÏLANDE • 12 jours à partir de **1899\$**
LONG SÉJOUR • 20 jours à partir de **2199\$**
CIRCUIT EN THAÏLANDE ET SÉJOUR PLAGE • 17 jours à partir de **2399\$**
SÉJOUR COMBINÉ THAÏLANDE ET BALI • 17 jours à partir de **2464\$**

PROMOTION Paris
3 nuits GRATUITES

3 nuits gratuites à Paris à l'achat d'un forfait sur la Tunisie, l'Italie, l'Égypte, la Grèce ou la Turquie avec AIR FRANCE
Inclus: 3 nuits dans un hôtel 3 étoiles avec le petit déjeuner continental.

Promotion 1 semaine supplémentaire GRATUITE!!!
Valide pour certaines dates et programmes aux destinations suivantes: Maroc • Tunisie • Espagne • Grèce • Thaïlande

TUNISIE
LONG SÉJOUR • 21 jours à partir de **1244\$**
CIRCUIT DÉCOUVERTE ET SÉJOUR PLAGE • 14 jours à partir de **1593\$**

ITALIE
ROME ET SÉJOUR À SORRENTO • 20 jours à partir de **1843\$**

GRÈCE
LONG SÉJOUR • 19 jours à partir de **1705\$**
CIRCUIT CLASSIQUE • 12 jours à partir de **1754\$**

TURQUIE
ISTANBUL ET SÉJOUR À ANTALYA • 19 jours à partir de **1754\$**
CIRCUIT ET SÉJOUR À ANTALYA • 15 jours à partir de **1654\$**

ÉGYPTE
SUR LES TRACES DES PHARAONS • 12 jours à partir de **2849\$**

Les tarifs incluent: vol aller-retour de Montréal / hébergement / repas mentionnés / transferts et taxes NAVCAN • Non inclus taxes d'aéroport si applicables • Les prix et les promotions s'appliquent pour certaines dates entre novembre et avril • Les conditions générales des brochures Méditerranée et Sensationnel 2000/2001 s'appliquent. Permis du Québec

ST-HUBERT CLUB VOYAGES JM 450-676-0258	AHUNTSIC CLUB VOYAGES JOSÉE 270-4376	LOBLAWS VERSAILLES VACANCES TOURBEC 253-4900	ROSEMONT VOYAGES EN DIRECT 593-6082	ANJOU VOYAGES EN DIRECT 356-3156	CENTRE-VILLE VOYAGES FRANNAIR 849-7711 800-361-7334	STE-ADELE CLUB VOYAGES 450-229-6611 888-249-6611	STE-THERÈSE VOYAGES GABY CARLSON WAGONLIT 450-430-2151
LAVAL EXODUS VOYAGES 450-629-8055 1-800-815-8055	CENTRE-VILLE VACANCES TOURBEC 842-1400	OUTREMONT CLUB VOYAGES 274-4464	ST-LAURENT VOYAGES ALTIITUDE 332-1970	MONTRÉAL VOYAGES CONSTELLATION 987-9798	RIVE-SUD VOYAGES TURQUOISE 450-444-3100	AHUNTSIC VACANCES TOURBEC 858-6465	MONTRÉAL VOYAGES EXPRESS 526-2877 www.voyagesexpress.qc.ca

**Bibliothèque
et Archives
nationales**

Québec 

La Presse

14 octobre 2000

Page H7 manquante

**Bibliothèque
et Archives
nationales**

Québec 

La Presse

14 octobre 2000

Page H8 manquante

Un village de pêcheurs attachant

MATTHEW J. ROSENBERG
Associated Press

NEGRIL, Jamaïque — John Anderson a dû ingurgiter quelques bières pour trouver le courage de passer outre à la directive inscrite sur une affiche et libellée en ces termes : « Ne buvez pas et plongez ».

Quittant des yeux la falaise ayant contribué à établir la réputation du Rick's Cafe, John porta son attention sur l'eau cristalline qui semblait danser dans la douce lumière antillaise... 13 mètres plus bas. Il prit du recul, respira profondément et quitta la falaise des pieds. Le tenancier du café ne put s'empêcher de jubiler en voyant l'Américain s'élançant lourdement et disparaître presque aussitôt dans les flots non sans avoir émis une sorte de plainte furtive au contact de l'onde.

« Dès que j'ai quitté terre, je me suis instantanément dit : « Ouch, ça va faire mal », raconte le vendeur de 34 ans, citoyen d'Atlanta. « Puis cette impression s'est estompée sans plus tarder une fois parvenu dans les profondeurs de l'eau. Je me suis d'abord senti rassuré lorsque mon cerveau m'a indiqué que le plongeon s'était déroulé sans pépin. Tout aussi rapidement, ma peur initiale a resurgi, me donnant à croire que la douleur anticipée se manifesterait vraiment lorsque le taux d'adrénaline reviendrait à la normale et que l'effet de l'alcool se serait dissipé. »

Qu'à cela ne tienne. Ces craintes injustifiées ne seront plus que des atomes de mauvais rêves dans les minutes qui vont suivre, alors que le goût de vivre et le sens de la fête, distillés par la musique reggae des orchestres locaux, seront souverains sur les 11 kilomètres de plages environnantes. Dès lors, des centaines de touristes vont s'activer sous le soleil couchant. À Negril, dans les Antilles, ce que nous venons de décrire est conforme à la tradition populaire et au mode de vie qui s'est imposé là au fil des ans. Fascinés par ces rituels, des visiteurs n'ont pas hésité à s'établir dans ce nirvana pour ne plus jamais le quitter.

En remontant le temps, on constate que les pirates britanniques ont été particulièrement attirés par les galions espagnols remplis de trésors qui mouillaient là. Ultérieurement, c'est la plus respectable flotte royale de la Fièvre Albion qui y a établi ses quartiers.

Il y a 30 ans à peine, ce petit village de pêcheurs d'une Jamaïque alors indépendante accueillait en grand nombre des hippies. « N'allez surtout pas en déduire que Negril était permissive, rappelle Cosmo Brown, propriétaire d'un restaurant portant son nom. De temps à autre, les policiers effectuaient une descente chez les hippies et les adeptes de la culture rastafarienne, en épinglaient quelques-uns et leur rasaient tout bonnement la barbe et les cheveux. Plutôt que de se soumettre, ces visiteurs indésirables répliquaient tout bonnement en laissant repousser à outrance poils et cheveux. »

La réputation de Negril ne cessa jamais de croître auprès d'une faune de touristes beaucoup plus à l'aise financièrement ceux-là. De 40 000 qu'ils étaient dans les années quatre-vingt, le nombre de visiteurs finit par atteindre 250 000 personnes l'an dernier.

« De nos jours, précise Cosmo Brown, toutes les couches sociales et raciales convergent chez nous. Ceux qui nous arrivent sont attirés pour de multiples raisons. » Combien succumbent aux charmes de Negril au point d'y prendre racine ? « Impossible de l'établir précisément, stipule Cosmo Brown, le gouvernement jamaïcain n'effectuant pas de recensement de ses im-

migrants. Cet apport peut être estimé à plusieurs milliers de nouveaux ressortissants. Bien nantis, plusieurs ont investi dans des installations récréo-touristiques. »

On ne doit pas nécessairement s'égorger pour séjourner à Negril. On peut y planter sa tente pour 400 \$ jamaïcains (15 huards) par nuit. Des gîtes à 30 huards par jour, incluant salle de bains et douche froide, sont également offerts. On peut aussi y dormir beaucoup plus confortablement dans un hôtel luxueux proposant des chambres pour 300 \$ CAN par nuitée.

À l'Hédoniste 2 (il n'y a étonnamment pas d'Hédoniste 1), on nous assure une semaine de vie de rêve avec rhum au petit-déjeuner tout en nous incitant à faire de la plongée à fleur de peau. Sa plage dite « prude », pour vacanciers vêtus de... maillots, n'est pas la plus fréquentée de l'endroit. La piscine pour nudistes l'est bien davantage.

La vie nocturne, c'est sur les plages et au pied des falaises qu'elle se déroule, aussi bien que dans les bars, dont le célèbre Rick's Cafe (précédemment évoqué), institué en 1974.

Pour expliciter plus précisément l'attrait irrésistible des lieux, donnons la parole à Jeffrey Andrews, un comptable de Minneapolis âgé de 47 ans. « J'y reviens régulièrement depuis 15 ans et chaque fois que je dois quitter cet endroit je me console en me promettant de m'y installer la prochaine fois. C'est le type de lieux paradisiaques auxquels beaucoup d'urbains rêvent. Pas d'auto pour se rendre au travail chaque jour et pas de centres commerciaux. » Que demander de plus ?



La falaise au sommet de laquelle se trouve le légendaire Rick's Cafe.

Photo Associated Press

Thaïlande

3 sem, 6 nov. et 4 fév.
Complet, exclusif, 1re cl, repas, excursions, accompagné avec 15 passagers, de Montréal. Vidéo.

Tunisie

16 jours, 5 nov.
Circuit et séjour à 2 endroits.
2891485A accompagné avec 20 passagers

Malte et Chypre

Not Found 2891485A 10 jours, 5 nov. 11 nov.
Opération Égypte et Israël.

Australie / Nouv.-Zélande

3 sem. nov. et fév.

Amérique du Sud

Brésil, Argentine, Pérou, Chili

SP La vie avec la sclérose en plaques.

La seule chose prévisible avec la sclérose en plaques, c'est qu'elle rend la vie imprévisible.

SP Société canadienne de la sclérose en plaques

1 800 268-7582 www.scleroseenplaques.ca

Les Voyages Fleurs de Lys

TUNISIE L'ENCHANTEMENT
Acc. par **Lise Gagnon**
15 mars

ASIE Thaïlande : 21 janv.
Acc. par **Rodolphe Chartrand**
Grand Tour d'Asie : 18 fév.
Acc. par **Élise Dionne-Croteau**

CÔTE D'AZUR Cannes hiver 2001
Joignez-vous à un de nos départs de groupes pour l'an 2001 en compagnie de **Mme Monique Leduc** et venez séjourner au **Cannes Beach Résidence**

PRÉSENTATIONS AUDIOVISUELLES • RSVP

Tunisie merc. 1er nov. 14 h 30 et 18 h
Asie jeudi 2 nov. 14 h 30 et 18 h
Côte d'Azur merc. 25 oct. 14 h 30 et 18 h

Nouvelle adresse 1259, rue Berri, bur. 630 Berri OQAM
Tél. : (514) 939-9999 • 1 888 713-3311

CONFÉRENCES VOYAGES

Participez à l'une de nos conférences, remplissez un coupon de participation* et vous pourriez gagner un voyage de 8 jours au Pérou!

23 oct....Pérou
21 nov....Équateur/Galapagos
6 déc....Chine/Vietnam
23 janv...Afrique
12 fév.....Belize
16 mars....Népal
25 avril....Asie du sud-est
23 mai.....Inde

Toutes les conférences débutent à 19 h
Conférences en français et d'autres en anglais

Réservation requise
864-5995



1166, rue Ste-Catherine Ouest
Tél. : (514) 864-5995

* Un coupon par participant. Détails en magasin.

Travelprice.com 100\$

1-877-616-0060

de rabais par personne sur tous nos forfaits sans aucune restriction !

Membre **AGTA** et détenteur d'un permis du Québec

Voyages Centre-Ville 871-5103 **VOYAGEZ A BON PRIX**

Départ en novembre, 1 sem. à partir de VACANCES TOUT INCLUS

Varadero	Guardalavaca
Acuzul 769\$	Sol Club Olé 999\$
Arenas Blancas 1119\$	Santa Maria Del Mar 899\$
Kawama 1069\$	Sea Club Arenal 899\$
Sol Club Olé 1099\$	Punta Cana 1099\$
Villa Cuba 1159\$	Catalonia Bavaro 1159\$
Cayo Coco	Occidental Flamenco 1159\$
Sol Club Olé 999\$	Puerto Plata 899\$
Cayo Largo	Dorado Club Resort 869\$
Cayo Largo Resort 899\$	InterClubs Fun Tropical 869\$
	Occidental Flamenco 1099\$

Vois à la carte

PARIS 599\$	Fort Lauderdale 359\$	Puerto Plata 579\$
Orlando 309\$	Santo Domingo 579\$	
Toronto 159\$	Costa Rica 599\$	
Vancouver 409\$	Acapulco 649\$	
Calgary 419\$	Ixtapa 599\$	
Winnipeg 457\$	Cancun 649\$	
Halifax 183\$	Puerto Vallarta 719\$	
Havane 549\$	Saint-Martin 629\$	
Varadero 499\$	Martinique 629\$	
Guardalavaca 549\$	Margarita 639\$	

2884963A
Not Found 2884963A
UN MONDE DE DÉCOUVERTES AVEC SYLVIE
LA ROUTE DES PHARAONS 3 au 13 mars
Séjour au Caire et croisière sur le Nil Si inscrit avant le 15 janvier 2 847 \$
MERVEILLES DE LA MALAISIE ET SINGAPOUR 28 février au 14 mars
Circuit en Malaisie combiné à 3 nuits Singapour Si inscrit avant le 2 novembre 2 849 \$

LES BEAUX VOYAGES DE MARIE ET CHANTAL
CROISIÈRE DANS LES CARAÏBES, sur «L'Explorer of the Seas», le plus grand navire au monde! du 31 mars au 7 avril à partir de 1999 \$
CROISIÈRE EN MÉDITERRANÉE, sur le «Grandeur of the Seas», 8 au 17 juin, (Rome, Naples, Malte, Barcelone, Villefranche, Florence-Pise) à partir de 3199 \$
CROISIÈRE EN ALASKA sur le «INFINITY» navire 5* de Celebrity Cruises 22 au 29 juin, (Juneau, Ketchikan, Skagway, Haines, glacier Hubbard) à partir de 2399 \$
COSTA RICA, 21 janv. au 4 fév. (séjour + excursions) 29 repas 2499 \$

LES ÎLOTS QUÉBÉCOIS AVEC DENYSE P. BERNARD
LE MEXIQUE CULTUREL (Séjour et circuit) 15 au 29 janvier 2569 \$
ÎLES CANARIES 2 ou 3 semaines Rapido 50 \$ avant le 10 nov. à partir de 2219 \$
2884963A ÎLES CANARIES/COSTA DEL SOL Combiné à partir de 3549 \$
Départs du 6 février au 27 mars Rapido 100 \$ avant le 10 novembre
COSTA DEL SOL Hôtel-Studios-Appartements Club 55 rabais de 5 % à partir de 1419 \$
Not Found 2884963A MEXIQUE 9 au 28 mars (20 jours/18 nuits) à partir de 2139 \$
Séjour à Hammamet et circuit dans le sud incluant 2 nuits à Djerba
Rapido 50 \$ avant le 10 novembre. Club 55 rabais de 5 %
GRÈCE Circuit 6 jours, croisière 7 jours. 21 avril au 5 mai à partir de 3159 \$
Rapido 50 \$ avant le 10 janvier

CLUB 55 = Rabais de 5%
FLORIDE EN AUTOCAR (20jours) 25 février au 16 mars 2001 (hôtel Thunderbird à Miami Beach) 1799 \$
FLORIDE EN AVION (séjours 2,3,4 semaines) Départs de Mirabel : 22 février, 1er, 8, 15 mars Hébergement à l'hôtel Thunderbird à Miami Beach à partir de 1699 \$
ALOHA HAWAII (séjours 2 ou 3 semaines) Hébergement à l'hôtel Waikiki West d'Honolulu (2 semaines) 6 au 21 mars si réservé avant le 8 décembre 2299 \$
(3 semaines) 6 au 28 mars si réservé avant le 8 décembre 2899 \$

Une semaine... loin du patron!

Destinations soleil

Puerto Plata Allegro Caribbean Village ★★★★plus Sam. du 4 nov. au 9 déc. R.O.H. • Tout compris • 1 sem. 1059\$	Punta Cana Punta Cana Beach Resort ★★★★plus Sam. du 4 nov. au 16 déc. Vue mer • Tout compris • 1 sem. 1329\$	DERNIÈRE MINUTE Las Vegas 20 octobre CIRCUS CIRCUS ★★★ Chambre • 3 nts 658\$
Bayahibe Casa Del Mar ★★★★★ Sam. du 4 nov. au 9 déc. Sup. • Tout compris • 1 sem. 1199\$	Puerto Vallarta Las Palmas Beach Resort ★★★★plus Sam. du 4 nov. au 16 déc. Ch. • Tout compris • 1 sem. 1199\$	EXCALIBUR ★★★★plus Chambre • 3 nts 698\$
Cayo Coco Sol Club Olé Los Cayos Sam. du 4 nov. au 9 déc. Ch. • Tout compris • 1 sem. EXCLUSIVITÉ 1119\$	Riviera Maya Club Bananas, Playa Del Carmen ★★★ Sam. du 4 nov. au 10 déc. Ch. • Tout compris • 1 sem. EXCLUSIVITÉ 1239\$	LAS VEGAS HILTON ★★★★★ Chambre • 3 nts 698\$
Varadero Breezes Jibcoa ★★★★★ Sam. du 4 nov. au 9 déc. Vue Jardin • Tout compris • 1 sem. 1169\$	Cayo Coco Melia Cayo Coco ★★★★★ Sam; Dim* du 4 nov. au 9 déc. Std. • Tout compris • 1 sem. EXCLUSIVITÉ 1219\$ *Vol du dim. + 20\$	VOL SEULEMENT 20 octobre • 3 nts 298\$
Varadero Coralia Club, Playa De Oro ★★★★ Sam. du 4 nov. au 9 déc. Ch. • Tout compris • 1 sem. 1149\$	Las Vegas Primm Valley Resort ★★★★ Dim. 12 nov. 4 nuits 779\$	MALAGA Espagne Départs: 18, 25 oct; 8, 15, 22, 29 nov. Retours: 9, 16, 23, 30 nov; 7 déc. À partir de 589\$*

FLORIDE Fort Lauderdale
Dép.: 9 déc. Ret.: 16 déc. **289\$**
Vol • Hotel • Voiture*
Four Points Hotel Sheraton
★★★★ • 3 nuits • Vue mer
Dép. entre le 6 nov. et le 17 déc. **669\$**

EUROPE MALAGA Espagne
Départs: 18, 25 oct; 8, 15, 22, 29 nov.
Retours: 9, 16, 23, 30 nov; 7 déc.
À partir de **589\$***

ROYAL www.royal.ca

CONDITIONS: * Voiture compacte 4 portes (Alamo) sans assurances. Malaga, Espagne, départs du 18 et 25 oct. / Ret. 2, 9, 16, 23, 30 nov; 7 déc. Des frais supplémentaires peuvent s'appliquer dans certains pays. Prix adulte par personne en occupation double incluant taxes et frais de service (sauf les taxes locales payables au départ de certaines destinations) ainsi que la surcharge de carburant. Prix en vigueur pour nouvelles réservations seulement et sujets à changement en tout temps sans préavis. Détails auprès de votre agent de voyages. Disponibilité limitée. Permis du Québec

BROSSARD AMICAL VASCO 450-656-9444	MASCOUCHE VOY. MASCOUCHE 450-474-2441	ST-EUSTACHE VOY. LILIANE RENAUD 450-472-7112
CENTRE-VILLE (MTL) VOY. CONSTELLATION 514-987-9798	MONTRÉAL VASCO JEAN-TALON 514-721-6822	STE-THÉRÈSE CLUB VOY. MARINAIR 450-437-2324
BOUCHERVILLE REVISOL 450-655-4345	LAVAL VOYAGES EXODUS 450-629-8055	QUEST DE L'ÎLE (MTL) VOY. JACQUELINE 514-457-2060
		VILLE MONT-ROYAL En Direct 514-344-6717

V A C A N C E S

Signature est notre signature!

SIGNATURE

vacancessignature.com

2893399

Voyager avec les enfants des autres



PIERRE VINCENT
COURRIER DU VOYAGEUR
pierre.vincent@lapresse.ca

Gérald St-Arnaud, de Dunham, s'interroge sur les formalités à respecter pour voyager avec ses petits-enfants dans une autre province canadienne que la sienne, en l'occurrence la Saskatchewan. « Suite aux nombreuses histoires concernant l'accompagnement d'enfants avec des personnes autres que leurs parents (ou même avec un parent seul), nous nous sommes informés, écrit-il, auprès de Canadien et d'Air Canada quant aux formalités requises.

« Certains préposés chez ces deux transporteurs nous disent qu'il est nécessaire d'avoir en notre possession le certificat de naissance de chaque enfant, un document original s'il vous plaît. D'autres insistent sur la nécessité d'une autorisation assermentée notariée de chacun des parents. D'autres encore nous disent que les voyages à l'intérieur du pays ne nécessitent qu'une lettre signée de chacun des parents autorisant le déplacement de leurs enfants. Pourriez-vous tirer cette histoire au clair afin que l'on ne nous refuse pas l'embarquement au moment du départ ? »

Les explications viendront malheureusement trop tard pour M. St-Arnaud : l'abondance du courrier ne nous a pas permis de traiter cette question avant maintenant. La réponse devrait néanmoins servir à d'autres voyageurs-accompagnateurs d'enfants.

Précisons d'abord qu'il n'y a pas de règle universelle : chaque pays a ses propres politiques. Et, dans certains cas, elles peuvent être modifiées deux fois plutôt qu'une au cours d'un relativement court laps de temps.

Voici donc les règles, en vigueur à la toute fin de cet été, appliquées par les transporteurs pour quelques-unes des destinations les plus populaires auprès des Québécois. « Ces renseignements proviennent, souligne Sophie Lussier d'Air Transat, d'un document publié par l'International Air Transportation Association (I.A.T.A.).

« Pour la France, le Royaume-Uni, l'Italie et Cuba, aucun document des parents naturels ou ayant la garde légale ne sont nécessaires pour qu'un troisième parti puisse voyager avec l'enfant. Seuls le passeport et, dans certains cas, un visa sont nécessaires.

« Aucun document n'est requis pour les États-Unis et les déplacements d'une province à une autre dans tout le Canada.

« Au Mexique, c'est plus compliqué. En plus des documents nécessaires pour voyager, il faut ajouter les restrictions suivantes pour entrer dans le pays avec un enfant : l'accompagnateur (un seul des deux parents, membre de la famille ou autre) doit avoir un des documents suivant :

1) Si l'enfant voyage sans ses parents : lettre notariée des deux parents ou du parent ayant la garde légale.

2) Si les parents sont divorcés ou séparés : le parent ayant la garde légale de l'enfant doit émettre une lettre notariée autorisant l'accompagnateur à voyager avec l'enfant, ou si lui-même voyage seul avec l'enfant, il doit présenter le document de la garde légale.

3) Advenant le décès de l'autre parent : certificat de décès.

« Enfin, pour la République dominicaine, mis à part les documents normalement requis pour y entrer, les autorités imposent les règles suivantes pour voyager avec un enfant.

1) Si l'enfant voyage avec un seul parent : aucun document n'est nécessaire.

2) Si l'enfant voyage sans ses parents, soit seul ou avec un accompagnateur : lettre légale approuvée par le consulat avec une photo attachée au document.

Poste restante

RÉPLIQUE DE Guy Rousset, président-directeur général du Groupe Dufour, notamment propriétaire de l'hôtel Tadoussac, à Jacques H. Pelland qui se plaignait du service à l'accueil lors de son passage dans cet établissement au début de cet été.

« En trente ans de carrière dans l'industrie du voyage, du tourisme et de la restauration, je n'ai jamais rencontré de client aussi malchanceux que vous. Une succession de problèmes aussi systématique mérite, en effet, que nous portions attention à ce que vous avez vécu. Bien entendu, je ne vous donne pas ces explications dans le but de trouver des excuses, mais plutôt pour tenter d'expliquer votre déconvenue : vérifications faites, c'est une panne informatique majeure qui est à l'origine de vos problèmes d'assignation de chambres. Nous avons connu beaucoup de problèmes comme le vôtre à la réception à ce moment-là, et nous nous en excusons bien humblement... Dans ma vie, il m'est souvent arrivé, en tant que client, de vivre des situa-



L'hôtel Tadoussac, propriété du Groupe Dufour

tions difficiles en voyage. Dans tous les cas, quand j'ai porté plainte de façon formelle et constructive, j'ai toujours eu gain de cause et j'ai toujours été dédommagé. À ce sujet, permettez-moi de vous souligner que nous avons pris l'initiative de féliciter André, le chasseur, pour l'excellent service qu'il vous a rendu, ainsi que la direction de l'hôtel pour vous avoir offert les repas en dédommagement des problèmes que vous avez vécus. »

FRANÇOISE-MONIQUE Poirier, Lise Therien, Lucien J. LaCoste, Huguette Delisle cherchent, comme beaucoup d'autres, à entrer en contact avec le regroupement des Retraités flyés.

« Nos prochains rencontres, précise Jeanne Desrochers, ex-journaliste de La Presse et membre actif de ce regroupement de voyageurs intéressés à sortir des sentiers battus, se tiendront, pour la section de Sherbrooke, le 19 octobre à 13 h 30, à la Cachette des sportifs (4270 Bertrand-Fabi, Rock-Forest) ; pour celle des Laurentides, le 9 novembre à 9 h 30 au restaurant Laurentien rue Saint-Vincent à Sainte-Agathe ; pour Montréal, se sera le 1^{er} décembre prochain à un endroit qui reste à déterminer. » En attendant, vous pouvez leur écrire à la Fédération des associations de Retraités flyés, CP 30024, 6815 Chemin Trans Canada, Pointe Claire, Qc, H9R 1B0. Téléphone : (514) 388-6611.

ÉLISABETH ALLARD et Yvan Cliche souhaitent entendre les commentaires de voyageurs ayant fait affaires avec l'agence vietnamienne Vinatour : Jean-Pierre Langlois se dit disposé à répondre à toutes vos questions. Vous pouvez établir un premier contact avec lui en lui faisant parvenir un courriel à l'adresse électronique suivante : kikis94@hotmail.com Mais, dépêchez-vous : ce monsieur voyage beaucoup.

MESSAGE POUR M. Goyette, d'Ormstown, qui lançait un appel à tous pour trouver des compagnons de voyage en vue d'une virée en Turquie et / ou dans les pays d'Europe de l'Est. Départ de Paris, en camping-car : René Loubier, de Montréal, se dit intéressé. « J'ai beaucoup voyagé. Surtout en Asie. Suis routard dans l'âme. Je serai à Paris à la mi-octobre. Donnez mes coordonnées à M. Goyette. » S'agissant d'informations privées, nous ne les publierons pas mais elles resteront disponibles pour l'intéressé s'il nous téléphone. André Morin se dit partant, lui aussi, pour ce voyage : « S'il vous plaît, communiquez-lui les coordonnées de mon adresse électronique : morinan@dsuper.net

VICTOR SEYTRE nous écrivait dans un récent Courrier qu'il envisage d'aller vivre à la Grenade et veut profiter de conseils de personnes ayant déjà vécu pareille expérience : Josée Duval y a justement passé un an il y a quelques temps. Elle a laissé son numéro de téléphone à La Presse. Passez-nous un coup de fil.

Aimé et détesté

FATIGUÉ PAR DOUZE heures de voyage et six heures de décalage horaire, Pierre Poitras signe, « par erreur », un document signifiant qu'il accepte de payer une prime d'assurance (2600 francs) pour une location de voiture chez Avis France. Une assurance dont il n'a strictement pas besoin puisque sa carte de crédit « or privilège » couvre automatiquement ce genre de risque. Il s'en explique d'ailleurs avec le préposé qui dresse le contrat de location lui disant se réjouir de ne plus devoir, comme il y a quelques années, insister pour justifier sa décision. Sur ce, le préposé lui enjoint d'apposer ses initiales à différents endroits sur le contrat : « J'ai commis une erreur en contresignant l'erreur du préposé, écrit-il au service à la clientèle à Paris.

« Je comprends que le document

signé confirme légalement votre droit de réclamer ce montant. Cependant, le gros bon sens (expression québécoise qui veut bien dire que ce que ça veut dire) indique de toute évidence qu'il s'agit d'une erreur. Au nom du respect du client, j'espère que le gros bon sens l'emportera sur le juridique et que ma facture pourra être corrigée. Lorsque j'ai laissé ma voiture à Nice, le 10 juillet, comme d'habitude, j'ai respecté le travail des préposés très occupés et, en toute confiance, j'ai accepté qu'on procède ma facture après mon départ. J'espère que cette relation de confiance pourra se perpétuer. »

Pierre Poitras avoue qu'il avait « peu d'espoir de voir ce dossier se régler » lorsqu'il a posté sa lettre le 19 août dernier. « Et j'étais prêt à me lancer dans une campagne publicitaire anti-Avis ! » Il était donc ravi de constater que ce montant lui avait été remboursé sur son compte Visa du 22 août. « J'ai vu dans votre Courrier que vous aviez à cœur de publier les mauvaises expériences comme les bons coups. Je maintiens mon intention de faire une campagne publicitaire non pas anti-Avis mais pro-Avis. Ils méritent des félicitations. »

Malheureux touristes français: suite

Réagissant aux commentaires de François Billet, qui déplorait dans un « Courrier du voyageur » de juin dernier les circuits proposés aux touristes français en visite au Québec, Roger Laroche, de Magog, se dit « entièrement d'accord » pour décrier « ces sprints français en terre de chez nous. Trop essoufflants... et les Rocheuses avec ça. Bravo pour avoir mis en relief l'imbécillité de ces forfaits qui nous font plus de torts qu'autrement. »

André Lalonde est parfaitement d'accord, lui aussi, avec ce point de vue : « Je suis moi-même un de ces « habitants » qui accueillent des touristes français pour une nuit, écrit-il. Tout ce qui est décrit dans votre article du 10 juin dernier est vrai. Et même pire.

« Les Français nous racontent les épreuves qu'ils doivent traverser avant même de prendre le vol de Sabena qui les amènera à Toronto : qu'ils soient de Marseille, Nice ou Dijon, on les dirigera, plus souvent qu'autrement, sur Bruxelles. Et, de là, vers Toronto. Si l'avion est plein, le reste du groupe est « loadé » à bord d'un autre vol à destination de Montréal ou d'Ottawa : ils iront ensuite rejoindre leur groupe en autobus.

« Que de précieux temps ils perdent, tous, à rouler en autobus pendant leur voyage de huit jours. Ils ne visitent pas, ils roulent. Des couples de 75, 80 ans se font ainsi « barouetter » dans le « vaste » Canada, comme on leur dit. Au bout de trois jours, ils sont complètement épuisés. Transporteurs ou tour-opérateurs, ils ne font absolument rien pour le voyageur. Ils empochent et c'est tout. »

Si vous avez des questions ou des commentaires à faire au sujet de vos voyages ou de vos vacances, si vous désirez faire part de vos impressions de voyage ou, encore, simplement, faire voir vos meilleures photos de voyage, vous nous les faites parvenir à : Courrier du voyageur, La Presse, 7 rue Saint-Jacques, Montréal, Qc, H2Y 1K9
Télécopieur : (514) 285-4809 ou (514) 285 6808

Travelprice.com **GRAND CONCOURS À gagner:**
1-877-616-0060
Membre AGTA et détenteur d'un permis du Québec.
2888018
4 voyages dans le sud et en Méditerranée.

<p>Thaïlande Séjours sur les plages de la Thaïlande</p> <p>Cha am 14 jours à partir de 1 784\$</p> <p>Hua Hin 14 jours à partir de 2 084\$</p> <p>Phuket 14 jours à partir de 2 284\$</p> <p>CIRCUIT SÉJOUR 15 jours 24 repas à partir de 2 234\$ 18 jours 27 repas à partir de 2 334\$</p> <p>*18 départs garantis avec guide-accompagnateur de Révatours *Tous les circuits incluent Bangkok et le nord de la Thaïlande *Possibilité d'arrêt gratuit à Hawaï *Prolongation possible à Hong Kong ou à Singapour</p>	<p>Malaisie Circuits avec séjour à Pénang</p> <p>14 jours 16 repas à partir de 2 649\$</p> <p>Circuit Malaisie et Singapour avec séjour à Pénang</p> <p>15 jours 17 repas à partir de 2 949\$</p> <p>Malaisie-Thaïlande circuit avec séjour à Phuket ou Pénang</p> <p>19 jours 26 repas à partir de 3 099\$</p>	<p>Bali Séjours Bali Hôtel de 4 * 15 jours</p> <p>à partir de 1 934\$</p> <p>Séjours Bali et Thaïlande 15 jours</p> <p>à partir de 2 449\$</p> <p>21 jours à partir de 2 559\$</p>	<p>Grandes villes asiatiques Hong Kong-Bangkok Singapour-Kuala Lumpur</p> <p>15 jours à partir de 2 474\$</p> <p>Plages d'Asie Phuket, Pénang et Bali avec arrêt à Singapour et Bangkok</p> <p>à partir de 2 965\$</p>
---	---	--	---

TOUTES TAXES ET VOL ALLER-RETOUR INCLUS. PRIX PAR PERSONNE EN OCCUPATION DOUBLE. VALABLES À DES DATES DE DÉPARTS SPÉCIFIQUES ENTRE AVRIL ET NOVEMBRE 2000.

<p>Consultez votre expert :</p> <p>RIVE-SUD Club Voyages Daniel.....(450) 658-0654 Club Voyages International.....(514) 769-3838</p> <p>RIVE-NORD Voyages Marlin.....(450) 971-5511 1 800 506-5511 Voyages Robillard.....(450) 585-2854 Club Voyages Albatros.....(450) 759-5551</p>	<p>MONTRÉAL Club Voyages Langelier.....(514) 252-7093 Voyages En Direct Rosemont.....(514) 593-6082 Franair Voyages.....(514) 849-7711 1 800 361-7334 Voyages N.T. Afr.....(514) 645-0057 Voyages En Direct Anjou.....(514) 356-3156 Club Voyages Lajeunesse.....(514) 381-5365</p>	<p>Club Voyages Outremont.....(514) 274-4464 Voyageurs Associés.....(514) 388-2880</p> <p>MONTRÉAL OUEST Voy. Nicole & Cie Avantage.....(450) 455-0991 1 877 455-0991</p> <p>LAVAL Exodus Voyages.....(450) 629-8055</p>	<p>Héritage Voyages.....(450) 687-5110 Pa-Co Voyages.....(450) 667-2462</p> <p>révatours ...un autre regard sur le Monde</p>
---	--	--	---

RENTREZ À TEMPS POUR LUI RACONTER SON HISTOIRE PRÉFÉRÉE
AVEC **FASTBREAK^{MC}**, LE **SERVICE EXPRESS** DE BUDGET, VOUS POURREZ PROBABLEMENT LUI CHANTER UNE BERCEUSE.

RÉSERVATIONS : 1 800 268-8970

Fastbreak
La rapidité et la modernité de notre service express Fastbreak^{MC} vous épateront. Ce service est réservé aux membres de Fastbreak^{MC} dans plus de 115 comptoirs d'aéroport du Canada et des É.-U. Finie la crainte d'être en retard. Inscription GRATUITE au 1 800 909-5594. Vous rentrerez chez vous en un temps record.

Budget
AIR CANADA
Aéroplan
1000* MILLES AÉROPLAN^{MD} à chaque location de 2 jours

Modalités - Location de 2 jours minimum (48 heures). Assurances facultatives, service de plein d'essence, taxes et frais d'aéroport en sus. Offre sujette à des périodes d'interdiction et à la disponibilité des véhicules. Offre réservée aux membres d'Aéroplan^{MD}. Le locataire doit présenter son numéro de membre et un permis de conduire valide. Cette offre ne peut être jumelée à aucun autre rabais ou promotion. Offre valable dans les comptoirs Budget participants du Canada seulement. Le véhicule doit être retourné au comptoir de location d'origine. Offre sans valeur monétaire. Offre valable du 15 septembre au 15 décembre 2000. D'autres modalités peuvent s'appliquer. MD Aéroplan est une marque de commerce déposée d'Air Canada.

Lyon, un trésor en soie

ANNE RICHER

Tout dans l'histoire de Lyon la prédisposait à devenir l'une des grandes villes d'Europe. L'une des plus importantes par son passé. L'une des plus dynamiques aussi dans son présent.

Lyon, cité du Patrimoine mondial, réunit des qualités de développement harmonieux où chaque étape du passé a fait avancer sans rien bousculer. Les lieux bourgeois se fondent et ne jurent pas, près de quartiers qui n'ont rien perdu des charmes architecturaux d'autrefois.

Cette ville a d'autres charmes qui en font un lieu de verdure recherché et savant. Ainsi le parc de la Tête d'or regroupe 20 000 espèces arborées, une roseraie de toute beauté, un lac, un jardin zoologique, des serres datant du XIX^e siècle remplies d'orchidées et de bananiers géants. Mais il y en a d'autres, des

plus petits ou des insolites qui bouleversent le regard. C'est dans le quartier de la Croix-Rousse que vit la soie depuis le XIX^e siècle ; village dans une ville évoluant au rythme des besoins du tissage de la soie avec la technique Jacquard. Artistes et artisans y impriment leur personnalité.

Lyon, c'est aussi un lieu polyvalent qui traverse la vie de ses habitants et des touristes avec effervescence. La gastronomie est au rendez-vous, les festivals aussi, les musées aux multiples réminiscences.

Le site historique de Lyon inscrit au Patrimoine mondial de l'Humanité de l'UNESCO, propose 2000 ans d'histoire conservés avec harmonie et intelligence. Une histoire à découvrir.

Renseignements : Représentation française du tourisme, (514) 288-4264.



Lyon en panorama, avec ses ponts et son architecture respectueuse de son histoire.

EN BREF

La Chine à Oakland

SI D'AVENTURE vos excursions vous conduisent dans la région de San Francisco entre le 14 octobre 2000 et le 24 janvier 2001, n'oubliez pas de vous rendre au musée d'Oakland qui présentera l'exposition « Secret World of the Forbidden City: Splendors from China's Imperial Palace ». L'exposition offre une occasion unique d'apprécier la richesse et l'héritage de la cour impériale chinoise sous la dynastie Qing qui a dirigé la Chine entre 1644 et 1911. L'exposition comprend pas moins de 350 objets. Renseignements : 1 888 625-6873, ou par Internet à l'adresse www.museum.ca.org

La « divine comtesse »

LE METROPOLITAN MUSEUM of Art de New York présente jusqu'au 31 décembre une exposition intitulée « La Divine Comtesse » : Photographs of the Countess de Castiglione. Elle contient 90 photos provenant d'archives remarquables (elles contiennent près de 400 pièces) sélectionnées par la comtesse. Renseignements : (212) 570-3951.

Noël à Hong Kong

CHAQUE ANNÉE, tous les quartiers de Hong Kong s'illuminent de façon spectaculaire dès le début de décembre et jusqu'à Noël. Cette année, la promenade du plus grand centre de congrès au monde sera illuminée et décorée à l'europpéenne. On vivra même le rêve du « Noël blanc » que l'on connaît en Europe grâce à des canons à neige. De plus, on imitera les « marchés de Noël » européens en installant une centaine de petits chalets de bois où s'installeront des commerçants qui offriront des produits traditionnels du temps de Noël. Une exposition de cadeaux et de jouets, ainsi que des spectacles d'animation sont également prévus durant cette période.

Quatre nouveaux musées à Hong Kong

PAS MOINS DE QUATRE nouveaux musées se sont ajoutés à la liste des attractions touristiques de Hong Kong. Le premier, Madame Tussaud's Hong Kong, est situé sur le mont Victoria, et il comprend 90 statues en cire de grandeur naturelle. On y côtoiera des personnages célèbres tels Shakespeare, Rembrandt, Einstein, Elvis, Pavarotti, etc. Le Hong Kong Museum of Coastal Defense a été

aménagé au coût de 60 millions de dollars canadiens dans l'édifice centenaire Lei Yu Mon Fort. L'exposition nous reporte jusqu'à 600 ans en arrière. Construit à Sha Tin, le tout nouveau Heritage Museum installé dans un édifice à l'architecture typiquement chinoise plonge les visiteurs dans un monde à la fine pointe de la technologie, avec expositions interactives, jeux d'animation pour enfants, etc.

Travelprice.com
1-877-616-0060

Magasinez, comparez et achetez en ligne

24hrs/24 - 7jrs/7

Membre AGTA et détenteur d'un permis du Québec.

ABSOLUMENT INCROYABLE !

Réservez avant le 30 novembre et recevez un **LECTEUR DE DVD OU TÉLÉCOULEUR GRATUIT!**

RÉSERVEZ UN FORFAIT D'UNE VALEUR MINIMUM DE 2000 \$ PAR COUPLE (EXCLUANT LES TAXES.) DES FRAIS D'ENVOI ET DE MANUTENTION DE 25 \$ S'APPLIQUENT. VOIR AU BAS DE CETTE ANNONCE POUR DE PLUS AMPLES DÉTAILS.

DE PLUS, OBTENEZ LES RABAIS RÉSERVÉZ-TÔT DE CES VOYAGISTES PARTICIPANTS :

Thomas Cook **Voyages Marlin**

VACANCES SOLEIL

DES CENTAINES DE FORFAITS PARMIS LESQUELS CHOISIR, DONT...

DÉPART DE MONTRÉAL	
PUERTO PLATA	998 \$
Club-on-the-Green Départs du 4 nov. au 16 déc. • 1 sem. ★★★★★ Nolittour TOUT COMPRIS	
VARADERO	999 \$
Coralia Club Playa de Oro Départs 4 au 11 nov. • 1 sem. ★★★★★ TMR/NF TOUT COMPRIS	
VARADERO	999 \$
Brisas Del Caribe Départs 4 au 11 nov. • 1 sem. ★★★★★ TMR/NF TOUT COMPRIS	
VARADERO	999 \$
Sol Club Las Sirenas Départs 4 au 11 nov. • 1 sem. ★★★★★ TMR/NF TOUT COMPRIS	
VARADERO	999 \$
Breezes Jibacoa Départs 4 au 11 nov. • 1 sem. ★★★★★ TMR/NF TOUT COMPRIS	
CAYO COCO	999 \$
Iberostar Daiquiri Départs 5, 12, 19 nov. • 1 sem. ★★★★★ Vacances Air Transat TOUT COMPRIS	
VÉNÉZUELA	999 \$
Portofino Portobello Complex Départs 10, 17, 24 nov. • 1 sem. ★★★★★ Vacances Air Transat TOUT COMPRIS	
CIEGO DE AVILA	1048 \$
Sol Club Cayo Coco Départs du 4 nov. au 16 déc. • 1 sem. ★★★★★ Nolittour TOUT COMPRIS	
SAN ANDRES	1058 \$
Royal Decameron Marazul Départs du 3 nov. au 15 déc. • 1 sem. ★★★★★ Nolittour TOUT COMPRIS	
PUERTO PLATA	1099 \$
Occidental Gran Hotel Playa Dorada Départs 4 et 11 nov. • 1 sem. ★★★★★ Vacances Air Transat TOUT COMPRIS	
SANTO DOMINGO	1138 \$
Club Dominicus Palace Départs du 4 nov. au 16 déc. • 1 sem. ★★★★★/2 Nolittour TOUT COMPRIS	
PUNTA CANA	1189 \$
Venta Club Gran Dominicus Départs 5, 12, 19 nov. • 1 sem. ★★★★★ Vacances Air Transat TOUT COMPRIS	
CANCUN	1159 \$
El Pueblito Départs 4, 5, 11, 12 nov. • 1 sem. ★★★★★/2 Vacances Air Transat TOUT COMPRIS	
PUNTA CANA	1258 \$
Fiesta Palace Départs du 4 nov. au 16 déc. • 1 sem. ★★★★★ Nolittour TOUT COMPRIS	

AUBAINE DE LA SEMAINE !

CAYO LARGO..... **899 \$**

Cayo Largo Resort • aucun supplément simple
Départs 5 nov. • 1 sem. TMR/NF TOUT COMPRIS !

DÉPART DE MONTRÉAL	
ORLANDO	329 \$
Départ 2 au 9 nov. • 1 sem. • TMR/NF	
FORT-LAUDERDALE	379 \$
Départ 6 au 13 nov. • 1 sem. • TMR/NF	
Forfait vol, hôtel, voiture	
ORLANDO	699 \$
Larson Inn Family Suites Départ du 2 au 9 nov. • 1 sem. • ★★1/2 • Vacances Air Transat	
FORT-LAUDERDALE	859 \$
Ramada Plaza Beach Resort Départ 3 au 10 nov. • 1 sem. • ★★★★★ • Vacances Air Transat	

DÉPART DE MONTRÉAL	
VOL SEULEMENT	
ORLANDO	428 \$
Départ 30 oct. au 2 nov. • Vacances Air Transat	
CIRCUS CIRCUS	
ORLANDO	839 \$
Départ 5 nov. • 4 nuits • Vacances Air Transat	
EXCALIBUR	
ORLANDO	728 \$
Départ 20 oct. • 3 nuits • Vacances Air Transat	

Club Med

PLAYA BLANCA (MEXIQUE)..... **1470 \$**

11 au 25 nov. • 1 sem. Adultes TOUT COMPRIS!

HUATULCO (MEXIQUE)..... **1675 \$**

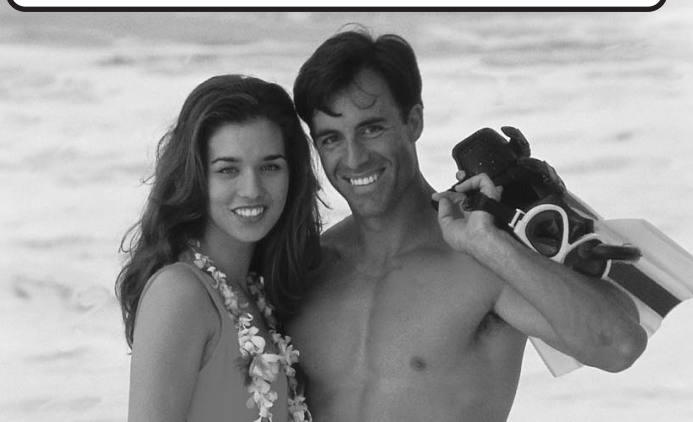
11 nov. au 16 déc. • 1 sem. TOUT COMPRIS!

LES BOUCANIERS (MARTINIQUE)..... **1660 \$**

4 nov. au 16 déc. • 1 sem.

PUNTA CANA (RÉP. DOMINICAINE)..... **1760 \$**

29 oct. au 17 déc. • 1 sem. TOUT COMPRIS!



CARNIVAL CRUISE LINE
AVEC PATRICK NORMAN SUR LE TRIUMPH
Dép. le 27 janvier 2001

1512\$

Carnival
A chacun son plaisir!

prix exclusif Mega groupe francophone

Départ Miami
Playa del Carmen
Cozumel
Grand Caymen
Ocho Rios

NORWEGIAN CRUISE LINE
LE NORWAY anciennement MAJESTUEUX PAQUEBOT France

Caribbes de l'est

Départ le 14 janv. 2001 **1 286 \$**
Départ le 3 fév. 2001 **1 286 \$**
Départ le 24 fév. 2001 **1 286 \$**
Départ le 3 et 10 mars **1 286 \$**

COSTA CRUISES
Italian Style

LE COSTA VICTORIA Dép. le 7 janv. 2001 **1 424 \$**
Port escale : Cozumel, Playa del Carmen, Ocho Rios, Grand Caymen

LE COSTA VICTORIA Dép. le 4 mars 2001 **1 598 \$**
Port escale : Cozumel, Playa del Carmen, Ocho Rios, Grand Caymen

INCLUS : Vol, taxes, portuaires et transferts

MONTRÉAL	Jean-Talon .....(514) 721-6822
	Centre-ville .....(514) 395-9000
	Rosemont .....(514) 374-5007
	LaSalle .....(514) 365-8600
LAVAL	Vimont .....(450) 967-2282
	Chomedey .....(450) 687-6800
	Ste-Dorothée .....(450) 689-1000
	Laval Centre .....(450) 669-7997
	Brossard .....(450) 656-9444
	Greenfield Park .....(450) 662-6556
	St-Jérôme .....(450) 565-8484

Membre du groupe **VASCO**
www.vascoinc.com
Permis du Québec

Thomas Cook **Marlin**

Agence de voyages Agence de voyages

Membres du Groupe Thomas Cook ouverte le dimanche

Ahuntsic Blainville Carrefour Laval Carrefour Richelieu Centre Fairview Centre-Eaton	Voyages Marlin Voyages Marlin Voyages Marlin Voyages Marlin Thomas Cook Thomas Cook	745-3990 971-5511 688-6211 348-0918 694-2343	Mail Champlain 155 Montée Masson (Mascouche) Place Veru Place Baie d'Urfs Promenades Drummondville Promenades St-Bruno	Voyages Marlin Voyages Marlin chez Wal-Mart Voyages Marlin Thomas Cook Thomas Cook Bureau de change Voyages Marlin chez Wal-Mart Voyages Marlin chez Wal-Mart	465-2414 474-6888 352-9210 457-5300 478-4246 441-1220 441-4766 461-1614 871-5757
---	--	--	--	--	--

Les tarifs sont par personne, en dollars canadiens (sauf sous indication contraire), sur une base d'occupation double. Pour réservations effectuées entre le 2 sept. et le 30 nov. OFFRE BON : Un forfait comprenant les vols et la portion terrestre avec achat minimum de 2000 \$ par couple (ou en occupation simple) excluant les taxes doit être réservé entre le 2 septembre et le 30 novembre et payé au complet au 15 décembre, pour un départ entre le 2 septembre et le 30 avril (sauf Vacances Air Transat et Nolittour : départs du 1^{er} nov au 30 avr). Un seul bon par réservation, peut importe le nombre de personnes voyageant ensemble. Les quantités sont limitées et l'offre peut être retirée en tout temps. Des frais de service peuvent être perçus sur certains produits. Cette offre ne peut être jumelée à toute autre offre ou promotion. Veuillez consulter votre conseiller Thomas Cook ou Voyages Marlin participant pour tous les détails. Permis du Québec.

La Bretagne, une région française propice à la détente



Alignement de menhirs à Carnac.

PHOTO MAISON DE LA FRANCE

ROLLANDE PARENT
Presse Canadienne

SAINT-MALO – Contrairement à ce qu'on prétend parfois, la Bretagne a peu à voir avec la Gaspésie. À preuve, il y pousse des figuiers et durant les mois d'hiver le thermomètre enregistre les températures les plus chaudes en France. Quant aux étés, ils se passent à des températures modérées.

Et la lumière y est belle. Elle a inspiré bien des peintres.

Celui qui parcourt la Bretagne pour la première fois sera frappé par les nombreuses plages et plans d'eau qui s'y trouvent et cela, au nord comme au sud.

Si les Québécois connaissent bien le nord, où se trouve Saint-Malo, et les paysages marins de la côte d'Émeraude, les amateurs de voile savent bien tout le potentiel qu'offre la baie du Morbihan, plus au sud.

Le quai Tabarly (ainsi nommé en l'honneur du navigateur Éric Tabarly), c'est à La Trinité-sur-Mer qu'il se trouve, au sud. Il s'agit du site naturel le plus grand de France pour la voile.

La plage de La Baule constituée de sept kilomètres de sable fin où ont été tournés plusieurs films intimistes français, bordée d'hôtels luxueux, est la station balnéaire sûrement la plus connue de la côte Atlantique, avec ses 15 000 habitants.

Pas très loin de là, il y a la presqu'île de Guérande abritant les marais salants d'où est tiré le fameux sel de Guérande que recherchent les amateurs de bonne cuisine.

Détente à portée de main

Pour les affamés de vacances grande détente, la Bretagne est un endroit idéal. Les concentrations de population ne sont pas très fortes. La principale ville, Nantes, compte 500 000 habitants, Brest 200 000, Saint-Malo 48 000, Vannes 46 000, Lorient 107 000, Quimper 60 000 et Rennes 245 000. Pas de quoi perdre son calme en cherchant le quartier historique.

Dans les petites villes d'Auray, de Carnac ou de La-Trinité-sur-Mer, les gens ne sont pas entassés, les maisons sont espacées. Elles sont souvent entourées de grosses touffes d'hydrangées, souvent roses, mauves ou bleues.

Les maisons sont souvent constituées de murs blancs et d'un toit noir qui descend bien bas, une protection contre les vents.

Crêperies omniprésentes

Aux voyageurs qui séjourneront en Bretagne, je lance le défi de trouver un village n'ayant pas sa crêperie. Les crêpes repas ou de dessert y abondent. Le personnage de Sé-

raphin dans *Les Belles Histoires des pays d'en haut* pourrait y trouver sans peine ses chères galettes de sarrasin. Elles sont omniprésentes.

À l'autre bout du spectre des prix se trouve le homard de Bretagne qui a une belle couleur bleue. Au marché, en juillet, il se vendait dix fois le prix du homard canadien.

Crabes, crevettes, palourdes, soles, mullets, turbots, raies abondent. Il se fait également de l'élevage d'huîtres et de moules, sur une grande échelle.

À elle seule, la Bretagne produit en huîtres claires, creuses et plates, le quart de la production française.

L'omniprésence de l'eau a permis à la Bretagne de développer l'industrie de l'aquaculture au cours des dernières années. S'y sont ensuite greffées des entreprises de conservation de poissons, de la sardine à la moule en passant par le thon.

La culture des moules sur bouchot (clôture de bois) y est très répandue. Cela donne des moules à chair orangée, drôlement appétissantes.

Soit dit en passant, le beurre salé est très présent dans la cuisine bretonne, comme il l'a été pendant longtemps dans la cuisine québécoise.

Les Bretons sont d'accès facile

Les Québécois n'ont aucune peine à se lier aux Bretons, à se sentir bien en leur présence. Ils sont moins exubérants que les Méditerranéens mais savent être chaleureux, sympathiques et simples.

Ils ne sont pas ennuyés par la présence des touristes. À la terrasse ou au restaurant, ils cherchent à connaître votre pays et votre région d'origine.

Outre l'omniprésence du muscadet produit dans une région voisine, le cidre est disponible partout.

Si un de ces Bretons vous recommande certaines visites, prenez bien soin de noter par écrit les endroits suggérés. Ils sont difficiles à garder en mémoire. Plusieurs commencent par ker (qui signifie maison) et les finales oic, uec y sont très nombreuses.

Dire à un Breton que le nom de la plage où on veut se rendre commence par « ker » équivalait à dire, au Québec, que l'on cherche une ville dont le nom commence par saint. Beau casse-tête.

Mont Saint-Michel

Située dans une baie, le Mont-Saint-Michel constitue un site unique où les pèlerins accompagnés d'un guide peuvent y venir à pied ou à cheval, comme aux temps anciens.

Mais attention à ceux qui voudraient faire l'économie d'un guide. Il y a quelques mois, huit personnes ont été encerclées par les eaux, le temps de le dire. Le téléphone cellulaire de l'une d'entre elles a permis leur évacuation d'urgence par hélicoptère. Des incidents de ce genre sont assez nombreux.

Des îles nombreuses et attirantes

ROLLANDE PARENT
Presse Canadienne

LA-TRINITÉ-SUR-MER — Si vous aimez vous retrouver dans une île, êtes curieux de voir ce qu'elle réserve, la Bretagne vous comblera. Il y en a de toute taille et elles sont généralement faciles d'accès.

Le plus souvent, il y a plusieurs points de départ pour partir à leur découverte, à bord d'un traversier.

Les amateurs d'horticulture, d'ornithologie et d'histoire ne sauront plus où donner de la tête. Les amateurs de photographie seront comblés.

Ainsi à Belle-Île, la plus grande des îles bretonnes, on trouve d'impressionnants rochers robustes. Les vagues vigoureuses qui lèchent les falaises composent un tableau se renouvelant au fil des heures, selon la présence ou non du vent, du soleil et des nuages.

À Belle-Île, si vous roulez le moins en bicyclette ou en automobile, vous verrez des noms acadiens sur des boîtes aux lettres, vestiges des Acadiens qui y furent déportés en 1755 et qui y introduisirent la pomme de terre.

De Quiberon ou de Vannes, on peut facilement se rendre à l'île de Bréhat, longue de 3,5 kilomètres et large de 1,5 kilomètre. On

y retrouve moins de 500 habitants. Comme en hiver la température moyenne est de 6 degrés Celsius, l'île abrite des eucalyptus, des figuiers et des mimosas.

Dans l'île de Houat, qui ne compte pas plus de 400 habitants, les azalées, les hortensias, les lauriers, les rhododendrons sont partout. Il y a aussi beaucoup de lavande et des pois de senteur.

Quant à l'île de Bréhat, son surnom « l'île aux fleurs » en dit long. Il s'agit d'un véritable jardin tropical. Le climat y est doux à l'année. Le Gulf Stream surveille de près la situation.

Entre la Manche et l'océan Atlantique se trouve l'île d'Ouessant longue de sept kilomètres. On la surnomme « la périlleuse » en raison des difficultés de navigation qu'offrent ses parages. Les courants et les récifs sont nombreux et la bruine fréquente. Vaut mieux éviter l'endroit en hiver, les vents ont la force qu'il faut pour écorner les boeufs.

À Ouessant nichent d'importantes colonies d'oiseaux de mer, dans les falaises, d'où l'importance de ne pas oublier les lunettes d'approche dans la tente ou à l'hôtel.

Dans l'île de Groix, voisine de Belle-Île, se trouvent 30 familles de minéraux, dont le grenat rouge. Groix a été le premier port thonnier de France.

LE DON D'ÊTRE LÀ

**24 heures par jour
7 jours par semaine
365 jours par année**

La Division
de Québec intervient
sur près de
700 situations
d'urgence
annuellement,
venant en aide
à plusieurs milliers
de victimes.
Aidons la
Croix-Rouge
à aider les autres...

+
Croix-Rouge canadienne
Division du Québec

www.croixrouge.ca

+
Croix-Rouge canadienne
Division du Québec

Ma contribution est de : \$ Reçu : oui non

Nom :

Adresse :

Code postal :

6, Place du Commerce, Île-des-Sœurs, Verdun (Québec) H3E 1P4
1 800 JYCROIX (1 800 592-7649). Site web : www.croixrouge.ca

Travelprice
.com
1-877-616-0060

Des
professionnels
du voyage
bien réels à
votre service.

Membre **AGTA** et
détenteur d'un permis du Québec.

28961027

On parle de

VACANCES VOYAGE

le mercredi dans **La Presse**

FILL44

2896102



Le frère Marie-Victorin.

Bretagne: la famille Kirouac à la recherche de son ancêtre

ROLLANDE PARENT
Presse Canadienne

SAINT-MALO — Les membres de la famille Kirouac ont fait un beau, un très beau voyage en Bretagne cet été sur les traces de leur ancêtre. Le même que l'écrivain Jack Kerouac et de Conrad Kirouac, mieux connu sous le nom de frère Marie-Victorin, fondateur du Jardin botanique de Montréal.

Ils sont 1500 Kirouac ou Kerouac au Québec, 500 dans le reste du Canada et un millier aux États-Unis.

Le chef d'orchestre de ce voyage était un prof de français et de morale à la retraite, Clément Kirouac qui, avec d'autres, a organisé une fête en septembre pour parler du voyage aux Kirouac et aux Bernier. Il faut savoir que l'épouse de leur ancêtre était une Bernier.

Tout ce beau monde s'est rencontré à Cap-Saint-Ignace, sur la rive sud du Saint-Laurent, pas très loin de Montmagny, là où a été repéré l'acte de mariage de l'ancêtre en question, datée du 22 octobre 1932 et les actes de naissance de ses trois enfants.

La trentaine de Kirouac qui ont fait le voyage en Bretagne en juillet ont été reçus à plusieurs endroits, mais la réception à Huelgoat, dans le Finistère, était la plus lourde de sens.

Leur ancêtre Urbain François Lebihan y était né. Les curieux désireux de situer l'endroit devront se munir d'une carte de la Bretagne très détaillée pour repérer ce village comptant aujourd'hui pas plus de 2500 personnes.

Ils étaient tout de même nombreux à assister à la cérémonie au cours de laquelle a été dévoilée une plaque commémorative, en présence des Kirouac québécois.

Jack Kerouac, le romancier américain d'origine canadienne-française, auteur notamment de *On the Road* (Sur la route) et de *The Dharma Bums* (Les Clochards célestes) s'est rendu en Bretagne quelques années avant sa mort à la recherche de ses ancêtres qu'il savait bretons. Il était malheureusement parti sur une fausse piste.

Kerouac parle de cette quête dans un livre sorti en 1966 sous le titre *Sartori à Paris*. Il y raconte entre autres son voyage en train vers Brest.

Quand il parle de ses recherches généalogiques menées de concert avec une Française, Clément Kirouac est intarissable. Pour partager sa passion, on peut le rejoindre par le biais de l'Association des membres de la famille Kirouac dont l'adresse électronique est : françoiskirouac mm.gouv.qc.ca

Forfait Charme & Gastronomie



Découvrez le Vieux-Québec!

UN SEUL TARIF, TOUT INCLUS!

- 1 nuitée à l'hôtel de votre choix
- 1 déjeuner complet
- 1 souper gastronomique (5 services) dans l'un des restaurants participants :
 - Le Louis-Hébert
 - Les Anciens Canadiens
 - Le Ciccio Café
- Le stationnement, les taxes et les pourboires sont inclus.

* **89,50 \$**

par personne en occupation double
minimum 2 nuits les week-end & jours fériés

Valide jusqu'au 22 juin 2001
Non disponible le 31 décembre 2000 et les 9, 10 février 2001
* Supplément de 10 \$ par personne du 1^{er} mai au 22 juin 2001

10 %

Escompte du dimanche au jeudi
(minimum 2 nuits)
Valide jusqu'au 30 avril 2001



1220, Place George-V Ouest
(Coin Grande-Allée)
Québec Qc. G1R 5B8



16, rue de la Porte
Québec (Québec) G1R 4M9



661, rue Grande-Allée Est
Québec (Québec) G1R 4K4



aux
Anciens Canadiens



Renseignements et réservations :

1. 877. 999. 9620

www.vieux-quebec.com

Carlson Wagonlit Travel

Voyagez et obtenez des points!

Réservez maintenant!

**PROFITEZ
DES
RÉSERVEZ-TÔT**

Obtenez une réduction supplémentaire
de **\$50^{US}** par couple

PLUS

Doublez vos points goldpoints

PLUS

Partenaire du programme
Club Vacances
PREMIER CHOIX

EN PROMOTION CETTE SEMAINE

Carnival
A chacun son plaisir!



UNE SEMAINE
de Tampa à Grand Cayman, Cozumel et la Nouvelle-Orléans

à partir de

649^{US}

à bord du
ms SENSATION

départ le 21 janvier 2001

Americanada

Appelez nous dès maintenant
ou consultez notre site @ www.carlsonwagonlit.ca

Carlson Wagonlit Travel

ÎLE DE MONTRÉAL (514)

Alyon-Olympia ☎ Di. Parc 276-8537
Aller-Retour 868-1868
Calèche 489-2994
Carlson Wagonlit ☎ McGill 871-8330
Destinations Etc ☎ Piel 849-0707
Fleur de Lys ☎ Bern 939-9999
Many Tours (succ.) ☎ CDN 733-5396
Quorum ☎ Piel 848-1784
POINTE-CLAIRE
Carlson Wagonlit 697-5272
VERDUN
Verdun / Lemay 761-5561
WESTMOUNT
Carlson Wagonlit 931-3843

BANLIEUES ET RÉGIONS

AMOS
Abitibi 819-732-8261
ALMA
Michel Barrette 418-668-3078
AYLMER
El-Air (succ.) 819-684-8888
BELLEFEUILLE
Pleisir Vacances 450-565-9797
BOUCHERVILLE
Performa 450-655-2055
CHARLESBOURG
Paradis 418-627-0911
CHIBOUGAMAU
Soleil d'Or 418-748-6421

CHICOUTIMI

Paradis/Saguenay (succ.) 418-696-3121
COWANSVILLE
Carlson Wagonlit 450-263-9990
DRUMMONDVILLE
Carl Adam 819-472-3323
GRANBY
Granby 450-372-3624
HULL
El-Air 819-771-5331
JOLIETTE
A.V.S 450-752-2148
JONQUIÈRE
Paradis / Saguenay 418-547-6645
LAPRAIRIE
Millénaire 450-444-8191
LAVAL
Aller-Retour (succ.) 450-682-1888
Carlson Wagonlit 450-682-1493
Solaris 450-667-7711
LONGUEUIL
Maxima 450-679-3777
MAGOG
Orford (succ.) 819-843-4747
MASSON-ANGERS
Eclair 819-986-8709
REPENTIGNY
Rebillard 450-585-2854
ROUYN-NORANDA
Ricard 819-762-0922
SHERBROOKE
Orford 819-564-4433
Orford (succ.) 819-563-7131

SILLERY

Carlson Wagonlit 418-527-9944
SOREL
Transatlantiques 450-743-1216
STE-FOY
Paradis 418-659-6650
STE-THÉRÈSE
Gaby 450-430-2151
ST-AMABLE
Maxima (succ.) 450-649-5454
ST-BRUNO
LM 450-653-3658
ST-EUSTACHE
Super Club Vacances 450-974-0333
ST-FÉLICIEN
Nuevo 418-630-3003
ST-HYACINTHE
Boisjard Poirier 450-774-6436
ST-JÉRÔME
Super Club Vacances 450-436-8655
ST-LAMBERT
Sportvac 450-465-4900
VAL D'OR
Brunet 819-825-7077
VALLEYFIELD
Lapointe 450-373-1475
OUTRE-MER
ST-PIERRE ET MIQUELON
Aïlias 011-508-4176-76

Permis du Québec

2895463

*Prix par personne en dollars américains, pour la croisière seulement, basés sur une occupation double, en catégorie 4A, selon la promotion Funex Plus. Les prix sont sujets à la disponibilité au moment de la réservation et peuvent changer sans préavis. Places limitées. Ports d'enregistrement: Panama et Bahamas. Prix en vigueur du 14 au 20 oct. 2000.

2898768

Voyageurs, gare aux maux de la langue

KEN BECKER
Presse Canadienne

LA LANGUE est un véritable champ de mines pour qui effectue un voyage dans un pays étranger. Un mot couramment utilisé lors d'une banale conversation dans votre pays d'origine peut en effet susciter chez votre interlocuteur d'un autre continent des réactions de gêne ou de colère.

L'anglais étant la deuxième langue la plus couramment employée dans le monde, n'allez pas en conclure que vous ne risquez aucun faux pas avec elle. Les Nord-Américains que nous sommes ont souvent, sous l'influence de la télévision notamment, intégré dans leur

vocabulaire anglais des termes de « slang » américains ou britanniques qui peuvent avoir une tout autre portée ailleurs.

En guise d'amuse-gueules, il suffit d'évoquer le traditionnel défilé olympique à Sydney alors que des athlètes canadiens faisaient leur tour d'honneur en arborant innocemment sur leur chandail le nom du fabricant donateur, la firme Roots. Or, en « slang » australien cette fois, le terme « roots » est employé pour qualifier une relation sexuelle entre deux personnes.

« À la manière d'un rongeur local, beaucoup d'hommes s'enfuient après avoir consommé une plante jusqu'à la racine », se plaisait à dire les femmes célibataires.

Pour éviter de vous faire piéger en semblable circonstance, un auteur de Philadelphie, Mike Ellis, a eu l'idée de rédiger un dictionnaire des termes argotiques qui ont cours de par le vaste monde (son livre,

Slanguage, est vendu 19,95\$ chez Hyperion. Son projet a été initié à partir d'un site Internet instauré par lui. Vous n'êtes pas pour autant à l'abri des impairs, Ellis étant le premier à convenir que sa cueillette a été effectuée empiriquement.

« J'ai sommairement procédé ainsi : des gens me faisaient parvenir des termes qui étaient aussitôt inscrits sur mon site. S'ils n'avaient pas le sens requis dans une langue étrangère, d'autres y réagissaient et j'apportais les précisions. »

La matière contenue dans son bouquin a été tamisée pour 84 agglomérations américaines et 35 autres destinations étrangères incluant le Canada où on doit trouver chaussure à son pied pour Terre-Neuve, Montréal, Ottawa, Toronto, Winnipeg, Saskatoon, Calgary, Vancouver et... Ladner, en Colombie-Britannique.

Pourquoi Ladner ? Parce qu'un internaute de là-bas était particulièrement actif sur son site lui indi-

quant entre autres choses que le nom de la municipalité de Surrey s'y prononce « Slurry » et que Poco y est employé pour désigner la localité de Port Coquitlam.

Au Canada, constate-t-il, les termes argotiques prolifèrent dans toutes les régions. Les Canadiens s'entendraient généralement pour surnommer leur pays le « Can » !, pour estimer que la pire insulte qu'un Canadien puisse formuler à l'endroit d'un visiteur est de le qualifier d'Américain (sic) et qu'une pièce de deux dollars est considérée comme faisant partie de la petite monnaie.

Comme nous pouvons le constater, il y a manifestement des « imprécisions » dans son dictionnaire terminologique. Ellis n'en affirme pas moins que dans l'ensemble, il reflète très bien les diverses particularités culturelles et qu'il n'hésiterait pas à prétendre au titre d'empereur de la langue... en haillons toutefois.

Aussi tient-il à vous faire partager encore quelques découvertes : certains citoyens de Calgary emploient le terme « fou de la gâchette » pour désigner un Américain ; à Montréal, c'est le terme « really great » qui établit qu'une chose ou quelqu'un est de première ; à Ottawa, lorsqu'on parle de « notre frontière avec le Québec » on fait alors allusion à la région de Hull ; à Saskatoon, les étudiants en résidences universitaires sont des « rezbians » ; un lait « homo », insistent des Torontois, n'a rien en commun avec le produit d'une relation sexuelle entre deux personnes du même sexe ; « bite moose » est employé à Vancouver pour signifier à un tiers qu'il doit prendre le large illico ; et enfin, à Winnipeg, il ne faut pas s'étonner si des vacanciers rencontrés dans des parcs vous disent qu'ils sont en train de faire du « bearproofing » car ils mettent tout simplement leur nourriture à l'abri des ours bruns.

EN BREF

Maison restaurée

L'UNIVERSITÉ du Mississippi a lancé une campagne de souscription dans le but d'amasser cinq millions de dollars pour restaurer Rowan Oak, la dernière résidence de William Faulkner, Prix Nobel de littérature. Bâtie au milieu du siècle dernier, la maison a été achetée par Faulkner en 1930 et lui a servi de résidence jusqu'à sa mort, en 1962. L'université a acheté la propriété de 12 hectares en 1973, et elle utilise la maison de deux étages d'Oxford, Mississippi, comme musée consacré à la vie de Faulkner.

Vêtements de voyage

TRAVELSMITH, une entreprise de Californie, publiait récemment un

catalogue de vêtements et d'accessoires de voyage, qui deviennent rapidement indispensables parce qu'ils sont infroissables, super confortables, et ultra-légers, ce qui permet de voyager sans traîner de lourdes valises. On pourra obtenir un exemplaire gratuit du catalogue en faisant le 1 800 950-1600. On peut aussi consulter le site Internet travelsmith.com.

Brochure automnale

LES TOURISTES qui lorgnent vers l'État de New York pour la saison automnale devraient se procurer un exemplaire de *I Love New York Autumn Guide*. Cette brochure de 32 pages de grand format contient une foule d'informations pertinentes. Renseignements : 1 800 225-5697 ou www.iloveny.com



Club Med

Appellez votre agent de voyages aujourd'hui!

Pourquoi le Club Med? Le prix comprend tout: Le transport par avion, les transferts, l'hébergement, tous les repas, bière et vin à volonté pendant les repas du midi et du soir, la plupart des sports, les divertissements et même l'assurance voyage.

Village pour Tous
VARADERO
CUBA
ADULTES
1440\$
UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS
28 OCTOBRE AU 17 DÉCEMBRE

Village pour Adultes
CANCUN
MEXIQUE
ADULTES
1810\$
UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS
12 NOVEMBRE AU 16 DÉCEMBRE

Village pour Tous
LES BOUCANIER
MARTINIQUE
ADULTES
1660\$
UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS
4 NOVEMBRE AU 16 DÉCEMBRE

Village pour Familles
PUNTA CANA
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
ADULTES À PARTIR DE
1760\$
UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS
29 OCTOBRE AU 17 DÉCEMBRE

Village pour Adultes
PLAYA BLANCA
MEXIQUE
ADULTES À PARTIR DE
1470\$
UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS
11 AU 25 NOVEMBRE

Village pour Famille
HUATULCO
MEXIQUE
ADULTES À PARTIR DE
1675\$
UNE SEMAINE TOUT COMPRIS DÉPARTS
11 NOVEMBRE AU 16 DÉCEMBRE



APPELEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES
clubmed.com



Conditions générales pour tous les villages: Départs de Montréal. Les prix sont par personne pour une chambre standard en occupation double et comprennent les taxes et la surcharge de carburant. Frais d'adhésion non inclus. Cancun et Playa Blanca sont pour adultes 18 ans et plus. D'autres restrictions peuvent s'appliquer. Les prix sont sujet à changements sans préavis. Conditions de la brochure courante applicables.

TAUX DE CHANGE

PAYS	UNITÉ MONÉTAIRE	1 \$ CAN. VAUT.	PAYS	UNITÉ MONÉTAIRE	1 \$ CAN. VAUT.
AFRIQUE DU SUD	rand	4,8962	JAMAÏQUE	dollar	29,3060
AFRIQUE FRANÇ.	franc CFA	500,46	JAPON	yen	71,90
ALLEMAGNE	mark	1,4922	LIBAN	livre	1008,39
ANTILLES ANGL.	dollar	1,7983	MAROC	dirham	7,2819
ARGENTINE	peso	0,6659	MEXIQUE	peso	6,31
AUSTRALIE	dollar	1,2447	NICARAGUA	cordoba	7,76
AUTRICHE	schilling	10,50	NORVÈGE	couronne	6,1551
BAHAMAS	dollar	0,6660	NOUV.-ZÉLANDE	dollar	1,6393
BARBADE	dollar	1,3321	PAKISTAN	roupie	38,50
BELGIQUE	franc	30,78	PAYS-BAS	florin	1,6813
BERMUDES	dollar	0,6660	PÉROU	nouv. sol	2,3202
BRÉSIL	real	1,2402	PHILIPPINES	peso	30,75
CHILI	peso	349,52	PORTO RICO	dollar	0,6660
COLOMBIE	peso	1492,94	PORTUGAL	escudo	152,95
COSTA RICA	colon	208,49	R. DOMINICAINE	peso	10,66
CUBA	peso	0,6660	R. TCHÈQUE	couronne	27,3824
DANEMARK	couronne	5,6868	ROUMANIE	leu	15901,8250
ÉGYPTE	livre	2,3545	ROYAUME-UNI	liv. sterling	0,4564
ESPAGNE	peseta	126,94	RUSSIE	rouble	18,4494
ÉTATS-UNIS	dollar	0,6660	SINGAPOUR	dollar	1,1644
EUROPÉENNE UNION	Euro	0,7629	SRI LANKA	roupie	52,86
FRANCE	franc	5,0046	SUÈDE	couronne	6,5785
GRÈCE	drachme	258,82	SUISSE	franc	1,1550
HAÏTI	gourde	15,3190	TUNISIE	dinar	0,9633
HONG KONG	dollar	5,1938	TURQUIE	livre	444918,08
INDE	roupie	30,8112	VENEZUELA	bolivar	460,04
IRAN	rial	1163,91			
ISRAËL	shequel	2,7141			
ITALIE	lire	1477,25			

Voici les taux des devises étrangères tels que fournis le 11 octobre 2000 par la Banque Nationale. Les cotes varient d'une banque à l'autre et fluctuent continuellement pendant la journée.

Carlson Wagonlit Travel
goldpoints™
DOUBLEZ VOS POINTS et obtenez une réduction supplémentaire de **150\$** par couple en réservant l'un des 8 hôtels de notre "CLUB VACANCES PREMIER CHOIX"
NE MANQUEZ PAS NOTRE ANNONCE VEDETTE DES AUBAINES DE NOVEMBRE ET DÉCEMBRE ainsi que la liste des agences Carlson Wagonlit dans **LE CAHIER "A"**
ou visitez-nous WWW.CARLSONWAGONLIT.CA

SUPER PROMOTION ! UNE EXCLUSIVITÉ CARLSON WAGONLIT

<p>CANCUN Presidente (jardin) ***** FORMULE CLUB 12 janvier 1 semaine PROMO 1729\$ REG. 1804\$</p>	<p>VARADERO Melia Varadero ***** FORMULE CLUB (ch. std) 14 janvier 1 semaine PROMO 1609\$ REG. 1684\$</p>
<p>IXTAPA Presidente (jardin) ***** FORMULE CLUB 13 janvier 1 semaine PROMO 1524\$ REG. 1599\$</p>	<p>BAYAHIBE Club Viva Dominicus **** FORMULE CLUB (bungalow) 19 janvier 1 semaine PROMO 1313\$ REG. 1388\$</p>
<p>HUATULCO Magni Hotel (suite junior) **** FORMULE CLUB 11 janvier 1 semaine PROMO 1379\$ REG. 1454\$</p>	<p>PUERTO PLATA Paradise Beach Club **** FORMULE CLUB (ch. std) 13 janvier 1 semaine PROMO 1288\$ REG. 1363\$</p>
<p>PANAMA Royal Decameron Costa Blanca **** FORMULE CLUB 15 janvier 1 semaine PROMO 1299\$ REG. 1374\$</p>	<p>PUNTA CANA Catalonia Bavaro Resort ***** FORMULE CLUB 13 janvier 1 semaine PROMO 1478\$ REG. 1553\$</p>

Prix par personne en occupation double valides pour des séjours aux dates mentionnées. Taxes incluses. Places limitées. En vigueur pour les nouvelles réservations seulement. Sujet à changement sans préavis. Promotions Carlson Wagonlit déjà appliqués. Réservez-161 valides pour les départs du 2 janvier au 30 avril 2001. Détenteurs d'un permis du Québec.

NOLITOUR VACANCES

CROISIÈRES DANS LES **CARAÏBES**
CLUB Bolero
Animation en français

RÉSERVEZ AVANT LE 31 OCTOBRE ET OBTENEZ UN RABAIS DE

800\$ PAR CABINE SUR TOUTES LES CROISIÈRES D'UNE SEMAINE PLUS ...

CROISIÈRE GRATUITE POUR 2 ENFANTS
Les enfants de 4 à 16 ans ne paient que le prix du vol

AUBERGES ET GÎTES DU QUÉBEC

Plein la vue

RUDY LE COURS

DANS LES CANTONS-DE-L'EST, le touriste voyageur, flâneur ou plaisancier a l'embarras du choix tant pour la table que pour l'hébergement. Il y trouvera de tout, du plus simple au plus cosu, sans oublier le plus snob ni le bon rapport qualité/prix.

C'est plutôt dans la dernière catégorie qu'il faut ranger l'Auberge le Saint-Amant, sise sur un coteau à deux kilomètres à peine du très beau village de North Hatley.

Bien que l'établissement soit exploité depuis trois ans seulement par Jean-Claude Danzel et Huguette Carbonneau, il a une longue histoire. La maison en soi remonte au début du siècle pour sa partie la plus ancienne. Par la suite, plusieurs rallonges s'y sont soudées dont une remarquable véranda avec une vue imprenable sur les coteaux qui bordent l'ondoyant lac Massawippi.

Son site a d'abord inspiré Monique Robert qui a longtemps exploité le lieu sous le nom de la Montagnarde. L'endroit vivait alors des heures de gloire : on raconte que René Lévesque a aimé s'y arrêter lors d'incursions dans les Townships.

Un jour, M^{me} Robert a vendu. Ses successeurs ont aménagé plusieurs chambres dans la véranda dans le but d'exploiter davantage la dimension gîte que restaurant. L'établissement a perdu de sa superbe et a été remis en vente.

C'est alors qu'Huguette et Jean-Claude s'en sont portés acquéreur.

Ils n'étaient pas néophytes, ayant tous deux tâté de la restauration à Saint-Lambert : elle au Café des Demoiselles ; lui à l'Auberge des Cigales.

Ils ont redonné à La Montagnarde son lustre du temps de M^{me} Robert en restaurant la véranda et en remettant en valeur ses murs de pin et son parquet de bouleau jaune. Contentée du résultat, M^{me} Robert a laissé en reconnaissance deux de ses aquarelles qui montrent l'auberge sous ses atours d'été et d'hiver. Le couple Carbonneau-Danzel l'a rebaptisée le Saint-Amant en l'honneur du patron des aubergistes.

Vu en été, l'établissement ne se laisse aucunement deviner du bord de la route tant le mur de végétation est dense. Le Saint-Amant et ses dépendances sont blottis dans un écrin de verdure. Le terrain tout en pente est jalonné de taches de couleurs créées par des massifs de phlox, de mauves, de rudbeckies, de géraniums et de zinnias.



À l'autre extrémité du terrain, un petit clos abrite poules et dindes, canards et oies que viennent déranger en soirée des palmipèdes sauvages nichant aux abords du lac. Du côté de la véranda, le tronç d'un très vieux saule accueille deux boîtes de capucines dont les fleurs décorent les assiettes du chef. À quelques enjambées de là, des mangeoires et bains d'oiseaux attirent autant les mésanges, les tourterelles tristes, les moineaux et les geais que les suisses et les écuireils roux.

Au pied de l'escalier qui mène à

la salle à manger ou à la réception, un immense noyer témoigne de la richesse de la végétation.

Sur la galerie opposée, une piscine hors terre a été camouflée mais elle saura rafraîchir les visiteurs qui s'aventurent en pleine canicule.

L'auberge compte trois chambres au cachet particulier : la Perdrix avec son plafond et sa peau d'ours noir en guise de descente de lit ; les Inséparables avec son lit rond et sa petite

terrasse, et la Mère-poule avec son lit supplémentaire et sa douche privée.

Attendant à la salle à manger, un living à l'anglaise sert de lieu propice à la lecture ou à l'apéro.

Le Saint-Amant fait davantage recette à cause de sa table qui attire à la fois des touristes ayant trouvé gîte dans les nombreux cafés-couettes de la région que de la population locale qui apprécie une cuisine à la fois classique, un brin inusitée et somme toute abordable.

Le menu propose une table d'hôte en quatre services.

Ce soir-là la soupe de poisson et sa rouille était copieuse et curieusement tomate. Elle pouvait rassurer ceux qui craignent ce plat mais découvrir ceux qui le recherchent.

Le feuilleté aux champignons était à base de pâte fillo. L'ensemble était savoureux mais un peu lourd. En revanche, le filet de doré était préparé et servi avec tous les égards dus à la chair la plus délicate de nos eaux douces. L'assiette était en plus garnie d'une foule de légumes tous agencés de manière à mettre en vedette la bête nageuse : petits haricots verts en ballot, bouquet de chou-fleur, tartelette de courgettes, confiture d'oignons rouge. Au dessert, le nougat glacé avait de quoi damner un pape tandis que la meringue était nappée d'une pellette de bleuets et d'un coulis de chocolat noir.

Au petit déjeuner, la maison offre des viennoiseries maison, des oeufs et des fruits. Seul reproche, le café manquait de corps, comme c'est trop souvent le cas en Amérique du Nord.

Auberge Le Saint-Amant
3, chemin Côte-Minton
Canton North Hatley, Qc
JOB 2C0
Téléphone : (819) 842-1211

Chambre en occupation double : 95 \$. Forfait comprenant le dîner et le petit déjeuner : 150 \$ dîner en occupation double.

Auberges et petites pensions de campagne

CANTONS DE L'EST	CHARLEVOIX	LAURENTIDES
<p>AU 3 LUCARNES Vue panoramique, atmosphère calme, chaleureuse, accueil personnalisé. Auberge 8 ch.: tourbillon ou foyer, 4 suites: foyer, tourbillon, salon et 6 salles à manger intimistes, bouddoir, salon avec foyer le tour décoré d'antiquités avec thèmes différents à chaque pièce. Forfait à partir de 75 \$ p.p./j. min. 2 jr. incluant 2 couchers, 2 déj., 2 soupers 6 services, fine cuisine. Sentiers pédestres, vélo. Forfait: équitation, santé. 1.877.826-2971</p> <p>AUBERGE AU LION D'OR Membre de la Société des Chefs Cuisiniers du Québec. Analiste Grand Prix du Tourisme Québécois. Hébergement recommandé (3 1/2 étoiles par Canada Select). À partir de 75 \$ p.p. occ. dble incluant coucher, déj., souper gastronomique 6 serv. Chambres de luxe, bain tourb. et foyer. Relais Santé sur place vous propose forfaits détente, massage, esthétique. Sans frais 1.877.843-6000.</p> <p>AUBERGE AU RELAIS DE L'ABBAYE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE CARPE DIEM Gîte de santé situé en pleine nature. Pour vacances, rendez-vous, démarche personnelle. Forfait 1 nuitée avec déj.: spa, sauna, massage à partir de 86 \$ p.p. Soins corporels, relation d'aide disp. Tél.: (819) 548-5841</p> <p>AUBERGE DU FENIL Située à Eastman, avec une vue magnifique du Mont Orford, l'auberge offre 18 chambres confortables toutes avec salle de bain privée. Table d'hôte succulente avec canard et gibier. Forfait menu gastronomique de canard. Plusieurs autres forfaits disponibles incluant l'utilisation du Spa et du gymnase. Massages et esthétique. 450-297-3362, 1.888.530-3362. www.aubergedufenil.qc.ca</p> <p>AUBERGE GEORGEVILLE C'est au mois de la gastronomie et du canard que l'auberge vous accueille à Bromes. Novembre lance notre forfait de 2 jours à 50 % de rabais. Demandez notre brochure décrivant le Réveillon gala du Jour de l'An, nos forfaits automne et hiver, nos certificats-cadeaux. CAA quatre diamants culinaires, Grand Prix Tourisme Québec 2000. "Imaginatif, bucolique à essayer absolument." La Presse. "Excellent..." Journal de Montréal, Via Rail. Sans frais: 1.888.843-8686. www.fortune1000.ca/georgeville</p> <p>AUBERGE LES PIGNONS VERTS Gîte idéal! La plus belle Auberge de Charlevoix. Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue imprenable sur l'Abbaye St-Benoît, le Lac Memphrémagog et le Mont Owl's Head. Cuisine raffinée. Apprêtez votre vin. À 12 km de Magog. (819) 847-1272. www.aubergepignonsverts.qc.ca</p> <p>AUBERGE LE ST-AMOUR Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE L'ETOILE SUR LE LAC Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE QUILLIAMS Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AU MANOIR CHAMPETRE HATLEY Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>GÎTE FERME LA CHEVRIÈRE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>MANOIR LE TRICORNE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p>	<p>LA GRANDE MAISON Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>L AUBERGE DES SABLONS Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>MANOIR CHARLEVOIX Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>ÎLE-AUX-COUDRES Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>H TEL DU CAPITAINE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>ÎLE D'ORLÉANS Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE CHAUMONOT Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE LA GO LICHES Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>LA MAISON DE PIERRES Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>LANAUDIÈRE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE SUR LA FALAISE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>LAURENTIDES Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>L AUBERGE LA CALOCHÈRE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE AU NID DOUILLET Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE AUX CROISSANTS Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE CHAMPETRE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE CLOS JOLI Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE CLOS ROLLAND Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE COMPLEXE RUSTIQUE & SPA SANTÉ Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE DE LA SAUVAGINE SAINT-AGATHE-NORD Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE DE LA TOUR DU LAC Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE DU LAC DES SABLÉS Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p>	<p>AUBERGE DU LAC LA LOUTRE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE DU VIEUX FOYER Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE EDELWEISS Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE HAVRE DU PARC, ST-DONAT Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE SUN VALLEY Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE WATTEL Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>H TEL ALPINE INN Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>LA CHRYSALIDE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>LES JARDINS DE LA GARE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>MAISON GOURMANDE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>MANOIR ALPINE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p>
<p>CENTRE-DU-QUÉBEC</p> <p>AUBERGE DE SANT CLAIRE LAMARCHE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>CHARLEVOIX</p> <p>AUBERGE CORMORAN ET BELLE PLAGE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE ET CHALETS MISCOQUÉ Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE SUR LA CÔTE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>H TEL LA ROCHE PLEUREUSE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p>	<p>MAURICIE</p> <p>AUBERGE LE FLORENS Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>OUTAOUAIS</p> <p>AUBERGE LA PINERIE Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>LE 4 LANTERNES Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>LE RAMADA PLAZA / MANOIR DU CASINO Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>QUÉBEC</p> <p>AUBERGE DU QUARTIER Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE LOUIS-HBERT Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p> <p>AUBERGE QUATRE TEMPS Située au bord d'un lac, l'auberge vous offre une vue magnifique de son lac. Rechargez-vous dans une de nos 5 chambres douillettes avec salle de bain privée. Possibilité de foyer, bain tourbillon. Un décor chaleureux. À 3 km de Magog, vue imprenable sur le lac. Forfaits à partir de 75 \$ p. pers. p.j., occ. dble. incluant coucher, déj., souper. (819) 847-3721. www.relaisdelabbaye.qc.ca</p>	

Si vous désirez annoncer sous les rubriques «Auberges et petites pensions de campagne», «Forfaits aventure», «Séjours choyés au Québec» et «Chalets et condos», communiquez avec Louise Mathieu au (514) 285-6950, du Québec 1 800 667-5961 et des États-Unis 1 800 663-3019.

Les voies du vertige entre randonnée et escalade

AGNÈS ROGELET
Le Figaro

LA FALAISE a de l'aplomb. Il a beau scruter les échelons métalliques destinés à faciliter l'ascension, quel grimpeur non initié n'a pas ce frisson d'appréhension avant que ses pieds ne quittent le sol? Mais une via ferrata inspire vite confiance. La voie est tracée, contrairement à la progression en escalade qui nécessite de chercher ses prises. Les câbles gainés, si justement surnommés « lignes de vie », montent le chemin. Rivés dans la paroi rocheuse, les barreaux, les pédales ferrées, les rampes, les marches sécurisent un itinéraire à la verticale. Et, casque bien amarré sur la tête, baudrier serré des hanches aux cuisses, on avance en file indienne aux injonctions du guide, au son des cliquetis des mousquetons, au rythme du jeu de corde passant dans les « queues de cochon ».

Avec le pont de singe, surgit l'ivresse de l'acrobatie. Là, au-dessus du vif, le regard porté vers un décor alpin à 180°, deux câbles parallèles vous tendent les bras et les jambes. On marche en crabe, légèrement chahuté par l'onde de ses propres pas compliqué d'une sensation d'aventure. Plus loin, c'est la passerelle en bois suspendue qui procure le vertige de l'audace. On peut aussi rencontrer quelques échelles en métal ou encore des

ponts népalais dotés de deux câbles écartés pour les mains.

Mais pas question de se lancer tout seul si l'on ne maîtrise pas les techniques de corde. La meilleure solution consiste à faire appel à un guide qui fournira un matériel de bonne qualité. Derrière la formule usée de « sport accessible à tous » vantée dans les brochures, eux mettent des bémols. Les sujets au vertige s'abstiendront naturellement. Les débutants devront de préférence être un peu aguerris à l'exercice physique car ces parcours d'une heure à plus de quatre heures mettent le corps à l'épreuve. Par contre, on ne redescend pas en rappel mais par des sentiers pédestres, lesquels servent aussi souvent de jonction pour gravir une via ferrata.

Si ces chemins aériens sont cotés plus ou moins difficiles selon leur particularité athlétique (nombre et longueur des franchissements de murs verticaux ou de surplombs), la nature et la densité de l'équipement ou encore leur caractère impressionnant, l'exploit physique va de pair avec le plaisir des yeux. Entre randonnée et escalade, on contemple un lac, des alpages, les sommets du Beaufortain ou du mont Blanc, les glaciers de la Vanoise, des gorges et des vallons, voire le littoral azuréen depuis Peille. « Pour plus de 20 % des ferratistes, l'existence d'une ou plusieurs via ferrata a été déterminante dans le choix du lieu de séjour. Il

existe bel et bien un « tourisme des via ferrata », remarquait dès 1998 le Service d'étude et d'aménagement touristique de la montagne (SEATM).

Alors, les stations propulsent ce loisir qui grimpe. Les premières voies sportives sont nées en altitude, en 1903 dans les Dolomites. Puis, les militaires leur ont trouvé un rôle stratégique durant les combats italo-autrichiens de 1915-1918. Équiper ainsi les versants abrupts facilitait le déplacement des troupes. Il fallut attendre cinquante ans pour que des parcours touristiques de haute montagne se développent dans les Alpes italiennes, puis 1982 pour qu'ils descendent d'altitude, préfigurant les via ferrata « à la française » situées pour la plupart à moins de 2 500 m.

En France, la doyenne date de 1988, à Freissinières dans les Hautes-Alpes. Mais c'est surtout depuis cinq ans que leur nombre ne cesse de grimper pour atteindre à la fin de l'été dernier, 58 parcours répartis sur 44 sites de 43 communes. et en 2000, Chamrousse, Courchevel, Serre-Chevalier, Aillon-le-Jeune, Saint-Hilaire-du-Touvet ou Aiguebelette-le-Lac enrichissent l'offre. Reste à sensibiliser le public sur l'impact vis-à-vis de la faune et de la flore. Ou comme le souligne Stéphane Comte, du bureau des guides de Grenoble, à ne pas tapisser toutes les parois de via ferrata.



Avant de se lancer dans l'escalade, les débutants devront de préférence être un peu aguerris à l'exercice physique car ce plaisir sportif met le corps à l'épreuve.

CANTONS DE L'EST

DESTINATION DÉTENTE-SANTÉ

Membres de **RELAX SANTÉ**

Obtenez **20 \$**
de rabais
par personne, par jour

A l'achat d'un forfait sur
présentation de cette annonce.
Date limite : 20 décembre 2000

SPA CHÉRIBOURG - HÔTEL-VILLÉGIATURE

Nous vous invitons dans un site enchanteur à savourer : douceur et détente, confort et fine cuisine... et une multitude de soins adaptés à vos goûts et à vos besoins. Laissez-vous charmer par nos forfaits!

2603, ch. du Parc, Magog-Orford
www.spacherbourg.com • 1 877 868-0101

CLINIQUE ALGOTHÉRAPIE DU MANOIR DES SABLES HÔTEL & GOLF

Le ressourcement dont vous rêvez... Centre de santé par excellence, dans un hôtel de villégiature de classe supérieure au cœur d'un domaine champêtre exceptionnel. Vaste gamme de soins personnalisés selon vos besoins.

90, av. des Jardins, Magog-Orford
www.hotel.manoirdessables.com • 1 800 663-9848

CENTRE DE SANTÉ D'EASTMAN

Fatigué des vieilles formules de vacances trépidantes, presque aussi planifiées que le travail, où l'on mange mal et l'on boit trop, avec la sensation confuse de ne pas se donner ce dont on a vraiment besoin?... La solution : le Centre de Santé d'Eastman, pionnier des centres de santé au Québec.

895, ch. des Diligences, Eastman
www.spa-eastman.com • 1 800 665-5272

Les Cantons-de-l'Est : à 45 minutes au sud de Montréal
www.tourisme-cantons.qc.ca • 1 800 355-5755

Mustique, perle des Grenadines

Le Figaro

UN MONDE PARFAIT. Voilà l'ambition de Mustique, confetti des Antilles dont la propriété et l'administration ont été cédées par l'État souverain de Saint-Vincent et les Grenadines à la Mustique Company. L'entreprise n'a d'autre visée que d'offrir des séjours (résidence permanente ou simples vacances) parfaits.

À ceux du moins qui en ont les moyens. Les 6 km² de Mustique sont un jardin, soigneusement fleuri et entretenu. Des cascades de lauriers ou de bougainvillées, des bouquets de jacarandas et de franginiers, des haies d'hibiscus et de flamboyants dissimulent 85 villas. La Company a décidé qu'il n'y

en aurait jamais plus de cent, afin que chacune ait un parc et une vue dignes de la bonne fortune de ses propriétaires. Une dizaine de millions de dollars sont en effet exigés pour avoir un toit à Mustique. Au gré du bottin local, on apprend que Mick Jagger, Jérôme Seydoux, Tommy Hilfiger, une poignée d'industriels américains, de patrons japonais, suédois, allemands, canadiens ou indiens disposent ici d'une adresse à l'abri du regard des humbles.

Encore fallait-il décourager les curieux. L'île est donc interdite aux avions transportant plus de 8 passagers et aux bateaux capables de débarquer plus de 25 personnes. Et on ne met pied à terre que muni d'un visa. À l'aérodrome, qu'on dirait sorti d'un album de Tintin, le douanier a donc un tampon, précieux, une souris éclatant, et des conditions de travail parfaitement détendues. Il salue comme de vieux amis les milliardaires débarqués avec leur suite (enfants, secrétaire, personnel de sécurité, cuisinier...) par les bimoteurs privés qui ne cessent de desservir la belle, à prix d'or bien sûr. Chaque troupe gagne sa villa en convoi de « mules » comme on appelle les petites voitures de plein air qui circulent sur les chemins de l'île.

Outre les charmes d'une habitation dont la moins réussie ferait le bonheur de n'importe quel magazine de décoration, les résidents de cette perle des Grenadines peuvent profiter de plages désertes (Macaroni, en particulier), de la charmante promenade sur les sentes fleuries ou de l'ambiance, façon short Saint Laurent et sandales Prada, qui sévit chez Basil's à l'heure du cocktail ou de la langouste grillée. Chaque année fin janvier, l'établissement pieds dans le lagon accueille un très honnête festival de blues. Les deux épiceries qui font face à ce bistro méritent le coup d'oeil. Leurs rayons branlants proposent grands bordeaux, champagnes millésimés et une impeccable cave à cigares. Le tout, à tarif de prince mais qui s'en soucie ?

Cette perle est également accessible au commun. Vingt chambres d'architecture tropicale sont éparpillées sur un vaste domaine dont le centre est marqué par le restaurant et le moulin d'une ancienne plantation qui lui donne son nom : Cotton House.

LAURENTIDES

Hôtel du Lac Carling

Variations automnales

Week-end Halloween

Pour enfants et adultes

Novembre en musique

3-5 nov.: Quatuor de «Orchestre Baroque de Montréal»
10-12 nov.: Claude Gélinau - Françoise Gadbois
17-19 nov.: Quatuor Forsome
24-26 nov.: Noël en fête - Cœur de la Petite Maison des Arts

2255, Route 327 Nord, Pine Hill, Qc J0V 1A0 • 1 800 661-9211 • www.laccarling.com

Forfaits aventure

AVENTURE ASIATIQUE

THA LANDE-CAMBODGE: L'Asie du Sud-Est. Voyage exclusif au cœur des gens. Circuit 14 jours en bateau, à pieds et à dos d'éléphants. Durée: 16 ou 22 jrs. Départs: nov. à fév. Info: (450) 227-7070. Réserv: TourbecLaval, Yvon (450) 662-7555

AVENTURES CULTURELLES

AMRIQUE LATINE: Les Gauchos: Argentine/Chili: départ garanti le 13 février. Maya: Guatemala/Bélice: départ garanti le 3 février 01. Permis du Québec. 514-596-3848.

CYCLOTOURISME

NOS BELLES AUBERGES D'AUTREFOIS: Laurentides en 3 jrs vélo, 1 jr rand. pédestre et canot dans le Parc du Mt-Tremblant. Navette, transport de bagages, auberges patrimoniales, cuisine régionale, massage, histoires inédites. 1 877-688-6422. Auberge la Bonne Adresse à St-Faustin et le Provincial à Lac Nominique.

RANDONNÉE PÉDESTRE

CUBA: Ses vallées sont un véritable paradis pour les randonneurs. Cette île impose sa majesté et contribue par sa nature généreuse et exceptionnelle, à accroître le plaisir de la découverte. Circuit 7 jrs acc. par Marcelle Chénier: 18 nov. (garanti), départs de déc. à mars. Présentation: Mardi 3et 17 oct., 18h30. RSVP. Voy. Fleurs de Lys: (514) 939-9999, 1 888 713-3311.

GYPTE: Débarquée de 10j, à dos de dromadaire dans le Sahara (désert blanc) avec famille de bouvins. Visite de la vallée des rois. Croisière en felouque sur le Nil et nuit sur le pont. L'expertise des Karavaniens. Départs en janv. et fév. 15 ou 22j. 514-281-0799

KARAVANIERS: Cinq niveaux de 9 à 28 jrs. Pérou 23 sept. Équateur 4 nov., 13 jan., 3 fév. Thaïlande, 30 sept., 28 avril. Crête 19 oct. Népal 14 oct., 10 nov., 26 déc. Laos 26 déc. Égypte 27 jan. Aconcagua 6 jan. Guadeloupe 17 fév. 514-281-0799 www.karavaniens.com

VÉLO

CUBA: Venez explorer cette île pleine de charme et partager avec Ernesto Fernandez, notre guide, sa passion pour Cuba et ses gens. Circuit 7 jrs: départs de déc. à mars. Présentation: Mardi 3et 17 oct., 18h30. RSVP. Voy. Fleurs de Lys: (514) 939-9999, 1 888 713-3311.

VOILE

AGENCE NAVTOURS: Grand choix de voiliers pour croisières, convoys et location d'équipage. Destinations: Lac Champlain, Bahamas, Floride, îles Vierges, St-Martin, Guadeloupe, Martinique, Ste-Lucie. Vacances en péniches sur les canaux d'Europe avec ou sans pilote. École de voile. Internet: http://navtours.com (514) 382-4445.

CENTRE MARIN DES BLANCHONS: 3 semaines vers le sud à partir de mi-décembre, 650\$/sem. www.blanchons.qc.ca 1 800 665-5041

VOILE-VACANCES: Venez-vous vers les Antilles, Martinique, Guadeloupe, Ste-Lucie, Bahamas, îles Vierges... Vacances, formation, aventure. \$Can. Les pros de la voile depuis 1978. (450) 246-4572 www.voile-vacances.com Informez-vous sur nos rabais.

Auberges et petites pensions de campagne

QUÉBEC

B & B VIEUX-QUÉBEC: Authentique gîte du quartier historique réservé au gens de travail. Ch. standard à luxueux, vue imprenable sur le vieux port et le fleuve. À partir de 65\$/jr. Rabais/sem. Non-fum. (418) 694-9517.

H TEL ROYAL WILLIAM: Lauréat National "Hébergement" les Grands Prix de la Ville de Québec 2000. Le Royal William vous offre 44 chambres et suites spacieuses, modernes et de grand confort avec un ensemble d'accessoires des plus complets. Notre bistro-restaurant le Sainte-Victoire vous fera vivre une expérience culinaire des plus intéressantes, cuisine française et régionale. Situé à 5 minutes du Vieux-Québec et du Vieux-Port. Forfait "Escapade à Québec" à partir de 99 \$ p.p. occ. d. 1 888 541-0405.

H TEL UNIVERSEL: Hôtel universel.qc.ca Sans frais 1 800 463-4495. 2300, ch. Ste-Foy, Sainte-Foy, G1V 1S5. Face à l'Université Laval, à 10 min. du Vieux-Québec via autobus #7, à 5 min. de Place Laurier et des Galeries de la Capitale. Stationnement gratuit, forfaits divers disp., piscine int. et saunas. Restaurant et bar sur place. Chambres à 2 lits doubles ou suite junior. Un seul prix à 39,50 \$ p.p. o.d. + taxes, déj, continental inclus.

LE RELAIS CHARLES-ALEXANDRE: Situé exceptionnel près de tous les services. Décor magnifique, ambiance chaleureuse. Unique à Québec, petit déj. servi dans galerie d'art. Tarif: ch. avec s. de bain partagé: 75 \$, standard: 85 \$, suite: 95 \$ en occ. double. 91, Grande Allée est, Québec. Réservation: 1-418-523-1220. Meilleur rapport qualité/prix à Québec. http://www.quebecweb.com/rca

MOTEL DOYON: Réservations sans frais: 1 888 43DOYON. 100, ch. Ste-Foy, Québec G1S 2N1 (418) 527-4408. Adjoint au parc Samuel-Holland (Nautilus, restaurant, dépanneur, etc.) à 10 min. du Vieux Québec via l'autobus #7 (à la porte). Unités rénovées en 1997. Matelas Beautyrest, câble, téléphone, stationnement gratuit, cuisinettes, etc. Atmosphère familiale; petit déj. continental inclus. À partir de 15 \$ p.p. occ. d. (salle de bain semi-privée) et 26 \$ (salle de bain privée) p.p. occ. d. Visa et Mastercard.

VIEUX QUÉBEC

AUBERGE SAINT-PIERRE: Située au cœur du Vieux-Port de Québec, l'Auberge Saint-Pierre invite au romantisme et au confort chaleureux avec ses murs de pierre et ses planchers de bois. Endroit idéal pour les rendez-vous doux ou pour les rencontres d'affaires. Tarifs à partir de 89 \$, petit déj. incl. Forfaits disponibles. 1 888 268-1017.

H TEL LE CLOS ST-LOUIS: Maison bourgeoise construite en 1844 au Vieux Québec. 25 ch., décor magnifique, salle de b. privée, bains tourbillons, petit déjeuner, stat. Forfait à compter de 85 \$/jour, /personne en occ. double, taxes et service inclus. 1 800 461-1311. www.quebecweb.com/clos_saint-louis

ÉTATS-UNIS

FLORIDE

MONTR AL INN: Passez l'hiver en Floride. Découvrez notre motel à Hollywood sur une famille française. Activités autour du motel: pêche, golf, jet-ski, tennis, casino, jai-alai... À 30 minutes de la plage, piscine, chambres avec cuisinette, a/c, tv, câble, tél., à partir de 330 \$ US/sem. + taxes. Tél: (954) 925-4443 ext. 0 www.montreallinn.com

SUEZ OCEANFRONT RESORT - BOB LUCAS: Miami Beach. Offre spéciale d'été: séjour 7 nuits au prix de 6. Réservations: 1 800 327-5278. www.suezresort.com

NEW-YORK

NEW YORK B & B: 67,50 \$/pers., occ. dble et dortoir 15 \$. Prix imbattables. Recommandé par plusieurs guides et télé québécoise. 9 rues au nord de Central Park, 15 min. du centre-ville. Tenir par québécoise. 212-666-0559.

CARAIBES

COSTA RICA

AUBERGE H TEL VISTA ATLAS: 25 \$ US occ. dble avec déjeuner, piscine, excursions, volcan. Propriétaire canadien. Billets d'avion et location d'auto à bon prix. Info: 450-838-6882.

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

AUBERGE LA CATALINA: Auberge authentique dans le cœur des Antilles, fine décoration, décor enchanteur, forfait golf disponible. Info: (514) 388-0133. Web: lacatalina.com

Cure de rajeunissement pour le Parthénon de Nashville

ASSOCIATED PRESS

NASHVILLE — Si les violons et les guitares caractérisent d'une certaine manière la ville de Nashville, il y a une autre spécificité associée à la Ville de la musique aux États-Unis, moins connue celle-là du commun des mortels. Nashville peut en effet s'enorgueillir d'un attribut architectural inusité soit d'une reproduction à échelle réelle du Parthénon, le renommé temple grec.

C'est en 1897, à la faveur d'une exposition marquant le centième anniversaire de Nashville, que fut édifié cet étrange Parthénon. Il illustre également un autre des surnoms attribués à cette municipalité, soit l'Athènes du Sud, évoquant cette fois le foisonnement de ses universités. Cet édifice remplit si bien son office qu'on entreprit en 1931 de le consolider à long terme alors qu'il n'avait été initialement prévu que pour une brève durée.

Rien n'étant éternel, les pluies acides, les excréments de pigeons et autres éléments conjugués ont érodé avec le temps les colonnes de béton ainsi que les statues alignées en bordure de la toiture. C'est pour remédier à ces avaries qu'on a amorcé au début de la précédente décennie une série de travaux ayant pour effet de lui redonner la splendeur d'antan. Coût de la cure : 12 milliards de dollars ; fin prévue de l'opération : 2002.

Voilà qui devrait permettre, se-



Le Parthénon de Nashville.

PHOTO AP

lon John Wade commissaire au tourisme pour l'État du Tennessee, de renouer avec les belles années de grande affluence. « Cet ensemble constitue depuis le tout début une fabuleuse attraction. Il démontre éloquentement que Nashville a été constamment bénie des dieux, en matière de culture », précise ce porte-parole.

Les inconvénients résultant de ces longs travaux peuvent néanmoins se quantifier. Comparativement au début des années quatre-vingt-dix, alors que plus de

150 000 visiteurs franchissaient les guérites, on n'en dénombreait pas plus de 92 000 l'an dernier. Une perte non négligeable lorsqu'on établit que plus de 75 % des gens qui convergent vers ce site proviennent de l'extérieur de la municipalité.

Citoyen de Hamilton, dans l'État de New York, Marc Cotton qualifie d'impressionnantes ces ruines modernes, alors qu'il circule sur l'emplacement accompagné de sa femme et de son fils de 11 ans, avant d'assister à un spectacle au

Grand Ole Opry et de relouer les abords du Graceland d'Elvis Presley à Memphis. Il est satisfait à un point tel qu'il n'estime plus nécessaire de se rendre en Grèce pour contempler le véritable Parthénon.

Des jardins bien aménagés ainsi qu'un petit lac environnent ce Parthénon, une gigantesque structure dotée de 58 colonnes extérieures, au sein du Centennial Park, près de l'Université Vanderbilt.

À l'intérieur, nous pouvons admirer une sculpture de la déesse Athéna — la plus colossale des sculptures dressées à l'intérieur dans le monde occidental —, de même que deux portes massives en airain en tous points identiques à celles de Naos, la chambre où, dans le Parthénon grec, étaient gardés les trésors transportés à Athènes. Leur poids réciproque étant de 7,5 tonnes, on a toutes les raisons de croire qu'il n'existe nulle part ailleurs dans le monde des portes jumelées de cette importance.

Autre curiosité, on expose régulièrement dans une vaste salle jointée à l'emplacement, des oeuvres d'artistes contemporains. Wesley Paine, directrice du musée, prend plaisir à se qualifier elle-même de « déesse en chef ». Elle a déterminé après avoir arpenté le véritable Parthénon grec en 1993, qu'il n'y avait vraiment aucun substitut au temple original. Elle s'empresse toutefois d'ajouter qu'il ne faut vraiment pas s'excuser d'en avoir fait une « réplique », les

Grecs eux-mêmes n'y prenant pas ombrage.

Qu'en est-il du chantier de rénovation ? En 1991, une clôture de protection a été érigée pour préserver les visiteurs de la chute éventuelle de blocs en béton alors que trois ans plus tard des échafaudages sont venus obscurcir la vue sur le bâtiment. Plus de 9000 tuiles ont été remplacées sur la toiture en 1995. Cet été, des travailleurs ont complété la rénovation de la partie gauche du Parthénon comprenant un groupe de 22 statues représentant la naissance de la déesse Athéna. Une statue a été remplacée alors que les membres de quelques autres ont été refaits à partir de moules fabriqués sur place.

Dans les parages de ce Parthénon américain, on observe souvent des personnes prenant part à un pique-nique, des joggeurs, des gens prenant leurs ébats avec un Frisbee ou d'autres encore se baladant avec leur chien. Que peut-on y voir encore ? Des expositions d'objets artistiques et des mariages. En bordure du petit lac, le passe-temps préféré des visiteurs consiste à nourrir les nombreux canards. Aux abords, des signes déterminants indiquent que l'Acropole n'est plus sur la même planète. On y trouve des McDonald's, le bar country Springer de même que le Hog Heaven barbecue, pour sustenter ceux et celles qui préfèrent manger à l'extérieur du restaurant.

Séjours choqués au Québec

Hôtellerie Champêtre
Auberges et Hôtels du Québec

Vous faire plaisir, c'est dans notre nature!
Le réseau des meilleurs auberges et hôtels champêtres du Québec.

CANTONS DE L'EST

AUBERGE LAKEVIEW: Knowlton. Excitantes escapades automnales... Plus de 25 menus gastronomiques du Festival du canard du Lac Bromé (29 sept. au 29 oct.)... Expo et Ventes d'antiquités Knowlton 2000 (14-15 oct.)... Promenez-vous dans ce typique village victorien et visiter les antiquaires, les manufactures, la boutique de Noël... Terminez la journée en sirotant votre breuvage préféré devant notre feu de foyer ou laissez-vous gâter dans Sheffield's, notre salle à manger victorienne. Dégustez un appétissant petit déj. dans Spencer's, un authentique pub anglais ou offrez-vous notre fameux brunch du dimanche. Auberge Lakeview, construite en 1874, lauréate du Grand Prix Tourisme Québec 2000, maintenant site historique, auberge victorienne remplie d'antiquités avec 28 chambres et studios avec bain tourbillon. P.A.M. à partir de 103 \$ p.p. o.d. Info (450) 243-6183. Rés.: 1 800 661-6183. Aut. 10 des Cantons de l'Est, sortie 90 et suivre les indications. 1 heure de Mtl. www.quebecweb.com/lakeview

CHARLEVOIX

AUBERGE DES PEUPLIERS: Vous recevez dans une ambiance chaleureuse et romantique sur un site enchanteur dominant le fleuve St-Laurent, à Cap à l'Aigle. Vous serez conquis par notre cuisine lauréate des Grands Prix du Tourisme 94, 98 et 2000. PAM à partir de 84,50 \$ p.p. occ. double, pourboire inclus. Nombreux forfaits disponibles. Informations: www.quebecweb.com/peupliers 1 888 282-3743

L AUBERGE DES FALAÏSES: Un lieu de délices au coeur de l'Auberge vous offre de confortables chambres champêtres ou de luxes avec salon, foyer, bain tourbillon, balcon privé et une vue exceptionnelle sur le St-Laurent. Forfaits disponibles à partir de 65\$ par personne. 1 800 386-3731. www.aubergedesfalaisses.com

LANAUDIÈRE

L AUBERGE DE LA MONTAGNE COUPEE: Un véritable paradis de la montagne à 1 heure de Montréal. Un vrai sens de l'Évasion au Naturel à l'Auberge de la Montagne Coupée. Un confort 4 étoiles dans nos chambres et suites, une cuisine gastronomique de renom, service de massothérapie, une piscine intérieure et une panoplie d'activités sur le site et à proximité ex.: théâtre d'été et plusieurs terrains de golf à proximité. Nombreux forfaits disponibles. 1 800 363-8614 ou 450-886-3891 www.montagnecoupee.com

LAURENTIDES

H TEL LA SAPINIÈRE: La Signature par excellence. Situé dans un site enchanteur à 1 heure de Montréal. Cuisine gastronomique. Bar chaleureux, musiciens fins de semaine. Cave à vin. Forfaits disponibles: Romantique, La Soirée, Théâtre, Croisière, Golf, Vélo. Sur le site, piste cyclable "Le P'tit Train du Nord". Tél.: 800 567-6635. www.sapiniere.com.sapiniere@polyinter.com

L EST REL CENTRE DE VILL GIATURE ET PONGROS: 1 heure au nord de Montréal. Forfaits: Spa, Détente, Sentiers pédestres. Piscine int. chauffée, bain tourbillon et saunas. Brunch du dimanche. 1888.esterel.com/info@esterel.com

MAURICIE

AUBERGE GODEFROY: À 10 minutes du centre-ville de Trois-Rivières. Forfaits pour vous plaire: détente, tête-à-tête, santé, évasion... Centre de santé, piscine int., bain tourb., etc. 1 800 361-1620.

L AUBERGE DU LAC ST-PIERRE: Au Lac, entre Québec et Trois-Rivières. Auberge romantique, vue superbe sur le fleuve, 30 ch. (maj. avec bain tourb.), table réputée, accueil attentionné et chaleureux. Massothérapie, sauna. Forfaits disponibles. 1 888 377-5971. E-mail: lacstpierre@tr.cgocable.ca Web: www.aubergelacst-pierre.com

Succomber aux charmes d'un Relais Santé...

CANTONS DE L'EST

CENTRE DE SANT D EASTMAN: Centre de santé fondé en 1977. 15 km de sentiers sur un domaine de 315 acres. Offrez-vous la détente: massage, enveloppement aux algues, bain d'oxygène, hydrothérapie, cure minceur, entraînement personnel, etc. Nouveauté: piscine intérieure, gymnase, chambres avec foyer et terrasse. Forfait 1/2 journée à 15 jours. Une idée cadeau de tout repos! 1 800 665-5272. www.spa-eastman.com

CLINIQUE ALGOTH RAPIE MANOIR DES SABLES: À 1 heure de Montréal. Mentionnez cette annonce et obtenez un rabais de 10% sur forfait santé (valable 16 oct. - 20 déc. 2000, non valide vend., sam.). Aut. 10, sortie 118, 1 heure de Mtl. 1 800 567-3514, 1 800 663-9848. www.hotel.manoirdessables.com

EST DU QUÉBEC

RELAIS - SANT RELAXARIUM: Ambiance sensorielle incomparable. Forfaits par une douce combinaison d'ingrédients à la fois apaisants et énergisants, vos sens seront comblés! Musique contemplative, huiles essentielles, conjugués à la chaleur et l'efficacité des massages et soins prodigués par nos thérapeutes professionnels, vous plongerez dans une ambiance d'évasion intense insoupçonnée. Dans une belle vallée au Georgesville de St-Georges de Beauce 1 800 463-3003. Prenez soin de vous, prenez rendez-vous!

LAURENTIDES

CENTRE DE SANT SONIA BLANCHARD: Hébergement, cuisine-santé. Thérapies corporelles, approche holistique, esthétique corps/visage, massothérapie, enveloppements, balnéothérapie, pressothérapie, etc. Venez découvrir cette oasis de paix. Réservations: 1 800 347-6011 ou (819) 688-6640. 272, Ch. Domaine Lauzon, St-Faustin, Lac Carré, Qué. J0T2G0. www.soniaspa.com

SPA-SUR-LE-LAC: Situé à l'hôtel Club Tremblant, sur le majestueux lac Tremblant, l'océan de paix vous propose une douce évasion. Massages, enveloppements, hydrothérapie, esthétiques, etc. Condo avec foyer et vue sur le Mont Tremblant, cuisine raffinée, piscine intérieure et salle d'exercice. Forfait Évasion: 2 nuits, 2 petits déjeuners, 2 soupers et choix de 1 massage, 1 exfoliation ou 1 réflexologie à partir de 99 \$/jour. (Minimum 2 nuits. Valable en semaine jusqu'au 12 octobre et tous les jours du 13 octobre au 14 décembre 2000). 1 800 567-8341. www.clubtremblant.com

OUTAOUAIS

CH TEAU LES BEAULNE: Forfaits des Grands Prix 95-96-97. Vivez d'un Spa! Imaginez vous faire dorloter avec nos mass., facial, env., etc. Passez la journée en robe de chambre, prélevez-vous au bord du feu de foyer, redécouvrez l'art de la table, dans un ancien monastère situé dans un endroit rêvé. 450-622-8306, 1 888 428-2244, www.chatealesbeaulne.com

VACANCES SANTÉ
Laurentides

SAINTE-ADÈLE

CENTRE DE TH RAPIES NATURELLE: Nouvelle en offrant à votre corps des soins personnalisés qui sauront vous envelopper de douceur. Combattez le stress par un massage, un bain aux algues. Plusieurs forfaits personnalisés vous sont offerts. Nouveau - Un centre d'esthétique vous propose des soins appropriés à vos besoins. Facial, soin du dos, épilation, soins des mains et soins des pieds. Certificat cadeau disponible. 450-229-7676, 514-990-0291, 1 800 363-2483.

H TEL-SPA L EXCELSIOR: dans les catégories hébergement, spa et bien-être. Centre de villégiature de grande renommée. Suites romantiques, tourbillons. Vue sur la montagne. Piscines int./ext. 900, tourbillon géant, sauna. Tennis, badminton, shuffleboard, basket-ball. Près des golfs, pistes cyclables, théâtres d'été et glissades d'eau. Faites le plein d'énergie: massage, pressothérapie, centre d'esthétique, bains flottants / de boue / d'huiles essentielles, enveloppement d'algues / argile. Cure antistress, dorlotage, anti-cellulite. Certificats cadeaux disp. À partir de 39,50 \$ /pers., occ. double, déj. complet, ou 57,50 \$ /pers., occ. double, déj. et souper. Cuisine actualisée. Sans frais: Montréal, Laval, Rive-Sud, 514-990-0291, Canada/USA 1 800 363-2483. www.spaexcelsior.com

La fine fleur des maîtres hôteliers

Caractère Cuisine Charme Calme Courtoisie

RELAIS & CHATEAUX
Maison de Tourisme

CANTONS DE L'EST

AUBERGE HATLEY: Situé au bord de la "Table d'Or" du Québec, mai 2000. Une des plus belles caves à vin du Québec. Plusieurs chambres avec vue sur le lac, balcon, foyer et/ou bain tourbillon. Piscine extérieure chauffée, accès au lac: pédalos, canots, kayaks. Pistes cyclables, antiquaires à proximité. Classification Québec: 5 étoiles. Forfaits golfs et théâtre. Autres forfaits disponibles incluant souper, petit déjeuner et service. Rés.: 800 336-2451. www.northhatley.com ou www.relaischateaux.fr/hatley

CHARLEVOIX

LA PINSONNIÈRE: Dominant le majestueux St-Laurent, découvrez une élégante maison de campagne, des chambres dotées de tous les charmes contemporains et une cuisine raffinée et généreuse que couronne une cave riche en grands crus. Pour se revigorer: piscine int., plage sauvage, tennis. Pour passer divinement: nouveaux soins offerts au mini-spa: enveloppements aux algues, massages sous la pluie, etc. Nombreux forfaits. 1-800-387-4431 www.lapinsonniere.com

LAURENTIDES

H TEL-RESTAURANT L EAU LA BOUCHE STE-ADÈLE: Chambres magnifiques dans un cadre exceptionnel à Sainte-Adèle à proximité de toutes les activités. Restaurant couronné Table d'Or du Québec au Grand Prix du Tourisme 1998 et America's Top Table 1999 par Gourmet Magazine. Offrez un certificat cadeau. Demandez pour nos forfaits. (450) 229-2991. Courriel: eaubouche@sympatico.ca

MONTÉRÉGIE

HOTELLERIE LES TROIS TILLEULS: Situé sur-Richelieu. Un lieu paisible et confortable, dans une demeure d'un autre âge, sur le bord de la rivière Richelieu où le personnel n'a qu'un seul désir: satisfaire. Lauréat national "Mérite de la Restauration". Nous avons différents forfaits à vous proposer. 514-856-7787. www.relaischateaux.fr/tilleuls

Vacances en FAMILLE

CANTONS DE L'EST

JOUVENCE: Temps des Fêtes à Jouvence... Une façon originale de profiter d'une période de réjouissance dans une ambiance familiale. C'est à la manière de nos ancêtres que nous soulignerons ce Temps des Fêtes. Vivez l'expérience Jouvence et sa formule tout inclus qui vous permettent de vous laisser aller à savourer le doux régal de Noël. Rés.: 1 800 567-3134. Visitez notre site: jouvence.com

LAURENTIDES

BASE DE PLEIN-AIR L INTERVAL: Une ambiance magique. Fêtes de Noël 2000!!! Supers forfaits du 22 au 29 déc. Formule Club tout inclus. Ski de fond, raquette, glissade à tubes, randonnée aux flambeaux... et plus! Chambres familiales de 49 \$ à 74 \$ p.p./jr. (+tx) incluant 3 repas, animation, équipements. Réservez tôt: 819-326-4069.

Auberges de PLEIN AIR

CANTONS DE L'EST

LA PETITE AUBERGE DE JOUVENCE: l'agneau tourne et que le canard braise doucement au jour, profitez de la beauté de l'automne et offrez-vous un week-end santé. Nous vous proposons un enveloppement d'algues, un massage, un sauna nordique, un tourbillon et des sentiers de randonnées. 1 800 567-3134. jouvence.com

Hôtels de Villégiature
50 à 150 chambres

CANTONS DE L'EST

H TEL CH RIBOURG: Magog-Orford. Fine cuisine régionale, café Inter-Intérieur, sauna, bain tourbillon, gymnase, salle d'exercices, centre de santé Spa. Forfait B & B à partir de 49 \$ /pers. /nuît occ. double. (taxes en sus). Aut. 10, sortie 118, 1 heure de Mtl. 1 800 567-6132. www.cherbourg.com

MANOIR DES SABLES: Hôtel et Golf. Magog-Orford. Vue sur le Fescue, couleurs du Mt Orford. 117 chambres et suites luxueuses, fine cuisine, bar, centre de santé Spa, piscine int., golf, activités et plus! Spéciaux B & B à partir de 69 \$ p.p. /nt occ. dble, taxes en sus ou 10% sur forfait "Santé". Aut. 10, sortie 118, 1 heure de Mtl. 1 800 567-3514. www.hotel.manoirdessables.com

LAURENTIDES

FAR HILLS INN: Hôtel de 72 chambres entouré de jardins magnifiques avec lac, piscine int. et ext., bain tourbillon, sauna, tennis, etc. Pistes de randonnée et piste cyclable "Parc Linéaire". Golf et équitation. Reconnu pour sa table gastronomique, son accueil et service. "Mention spéciale aux Grands Prix du Tourisme Desjardins 2000". Mini vacances 188 \$ p.p. (2 nuits, 3 jrs, 3 repas). 514-990-4409 ou 1 800 567-6636. www.farhillsinn.com

L'AVENIR
est dans la
COOPÉRATION INTERNATIONALE

CECI

Tél.: (514) 875-9911
http://www.ceci.ca/ceci/



Les jours lumineux et sombres de Weimar

WEIMAR, Allemagne — Avec ses rues étroites et tortueuses de même qu'avec ses lumineuses façades peintes, le cœur historique de la ville de Weimar, au centre de l'Allemagne, évoque pleinement un village du Moyen Âge.

La route détournée menant dans ce qui est considéré comme étant l'un des centres de la tradition humaniste est jalonnée de maisons et de palais recouverts en stuc. Plusieurs bâtiments sont peints de couleurs jaune, vert pâle et orangée.

Les maisons sont hautement chapeautées et munies ici et là de pignons. Le style de chacune est intégralement respecté et celles nouvellement construites dans ce secteur doivent correspondre en tous points à ces critères.

Le spectacle des rues est fascinant. On y voit circuler en permanence des visiteurs de tous âges désireux d'y déambuler pour entrer en osmose avec les écrivains et peintres célèbres ayant vécu à cet endroit.

Parmi eux, il y a à n'en point douter des badauds qui, s'estimant particulièrement initiés aux Lumières allemandes, croient dès lors être transportés dans le XVIII^e siècle de la duchesse Anna Amalia.

Le ducal palais baroque Wittumspalais de la famille, sis sur la Theatreplatz, est muni d'un musée commémorant la vie du poète Christophe Martin Weiland, qui a traduit en allemand les oeuvres shakespeariennes.

Face au palais, on trouve le Théâtre national allemand où Franz Liszt a évolué en tant que directeur des compagnies d'opéra et d'orchestre. Ce théâtre choyé a bénéficié du génie de deux autres directeurs, Johann Wolfgang von Goethe et Richard Strauss.

C'est dans ce théâtre béni des dieux que fut également rédigée en 1919 la Constitution de la République démocratique de Weimar. Fichée sur la façade, une plaque commémore l'événement.

Tout près du Wittumspalais niche le musée du Bauhaus. Walter Gropius, faut-il rappeler, y a institué en 1919 son École du design moderne et de l'architecture qui contribua notamment à la venue dans la ville de Wassily Kandinsky et Paul Klee. Le musée témoigne des accomplissements des diplômés du Bauhaus aussi bien en sculpture, en peinture, qu'en conception de mobiliers et objets décoratifs.

Les petites rues étroites et tortilleuses de Weimar sont bordées de maisons aux couleurs vives, semblables à celles-ci, et datant du Moyen-Âge.



Le camp de concentration de Buchenwald a été érigé sur les hauteurs de Ettersberg, qui dominent Weimar. Pas moins de 56 000 personnes y auraient trouvé la mort.

Indiquons encore que c'est l'avènement des radicaux de droite d'Adolf Hitler qui suscita la dispersion des grands maîtres de cette grande école et la fermeture de l'établissement.

Autre bouffée de nostalgie, sur Herderplatz, à un jet de pierre de la Theatreplatz, ont été édifiées les églises gothiques Saint-Pierre et Saint-Paul, où Liszt et J.S. Bach eu-

rent le plaisir de toucher l'orgue et de diriger des choeurs. Au XVI^e siècle, les peintres Lucas Cranach père et fils y ont créé un maître-hôtel en forme de triptyque. Le panneau central illustre la Crucifixion. La famille Cranach vivait sur Markt Square, tout près de la Herderplatz. À proximité, au Schlossmuseum, est exposé un portrait du réformiste Martin Luther exécuté par Cranach

l'Ancien. Friedrich Schiller, l'ami de Goethe, a vécu à Weimar les trois dernières années de son existence. C'est dans une maison colorée de la rue qui porte maintenant son nom qu'il a écrit *William Tell*. On nous montre dans cette résidence son lit de mort. Les bancs et autres facilités incitent ceux qui déambulent dans la

Schillerstrasse à reposer un peu leurs jambes pour mieux assimiler l'impact de ces diverses visites.

Le poète Goethe, évoqué déjà, vivait dans une maison baroque de Frauenplan. L'état de préservation de la vieille structure du XVIII^e siècle est d'une qualité telle qu'on pourrait aisément s'imaginer dans les murs de Goethe à cette époque-là. Parmi les objets offerts à la curiosité des gens se trouvent un contenant servant à recevoir des bouteilles d'alcool ayant ceci d'inusité qu'il constitue aussi un buste de Napoléon Bonaparte. Goethe voulait sans doute de cette manière se payer la tête et le corps de celui qui avait osé déjà critiquer négativement ses travaux.

Il n'y a toutefois pas que de bons souvenirs dans les rues de Weimar. Des êtres infâmes qui s'en prenaient à tous ceux qui de près ou de loin sympathisaient avec l'élite culturelle pro-juive ont aussi foulé ses pavés. C'est à Weimar qu'Adolf Hitler organisa le premier congrès du Parti national-socialiste allemand. Sur les hauteurs de Ettersberg, dominant Weimar, a été érigé le camp de la mort de Buchenwald. Plus de 60 000 Juifs et détenus politiques y ont été éliminés par les nazis. Parmi eux, des détenus homosexuels ont notamment été soumis à d'horribles traitements médicaux devant avoir pour effets, selon les sadiques médecins du camp, de modifier leur orientation sexuelle.

Comment se rend-t-on à Weimar? La ville est à une heure de train de Leipzig et à trois heures de Berlin avec une correspondance à Leipzig. Un titre de transport permettant d'utiliser les services ferroviaires allemands durant 10 jours coûte 400 \$ canadiens. Pour voir le camp de Buchenwald, on monte à bord du bus no 6 à la sortie de la gare ou à la Theatreplatz.

Lectures: des guides touristiques comme la liste allemande du *Rough Guide* suggérant des noms de restaurants et d'hôtels en indiquant leurs numéros de téléphone et leurs prix. L'Office allemand du tourisme peut également vous proposer des endroits pour dormir.

Pour plus d'informations, joindre l'Office national allemand du tourisme, 175 Bloor East, North Tower, Suite 604, Toronto, Ontario M4W 3R8. Téléphone: (416) 968-1570. Site Internet: www.deutschland-tourismus.de/et/

Chalets et condos

CANTONS DE L'EST

BROMONT SUR LE GOLFE - 2 belles villas 1,2,3 ch. Vue panoramique. Entièrement équipée. Spa, foyer, BBQ. Accès station touristique: ski, golf, vélo. Semaine, mois, saison. (450) 653-4348

CH RIBOURG - VILLAS - 1 villa au pied du Mont Orford. Idéal pour la famille. 2 ou 3 c.c. Accès à toutes les installations récréatives de l'Hôtel Chéribourg. Aut. 10, sortie 118, 1 hre de Montréal. 1.800.567-6132.

CONDOS ALTITUDE - 10 chalets de 1 à 5 ch. Festival des couleurs, randonnée, golf à prox. À partir de 125 \$ /2 nts. Escompte de 20% pour 3 nts et plus. Photos sur Internet. (450) 358-1359. http://blizz.net/altitude

DOMAINE BELLE-VUE - 10 chalets de 1 à 5 ch. à coucher, décor chaleureux, tout équipé avec foyer. Sur le site: piscine int. et sauna. Endroit paisible situé à 5 min. du golf. Saison, mois, sem., week-end. (450) 538-3736

CHARLEVOIX

LES IMMEUBLES CHARLEVOIX COURTIER INC. - Jourez en montagne à la villa de luxe, offrez-vous un séjour inoubliable dans l'une de nos superbes résidences tout équipées dans Charlevoix. Secteurs privilégiés, vue panoramique, foyer, etc. Tarifs semaine et fin de sem. 418-435-6868. www.imcha.com Nouveau: Consultez notre site Affaires et loirs.

LE VERSANT DU MASSIF - 10 chalets tout équipés situés à flanc de montagne avec vue panoramique sur le fleuve. À 8 min. des pentes et de la Baie St-Paul. Confort et tranquillité. Forfait ski. 1.877.632-8575. www.leversantdumassif.com

MAISON ET PETITS CHALETs - 10 chalets sur le fleuve. Location à la semaine ou fin de semaine. Forfaits spéciaux hors-saison. Pour informations: 418-544-7595 ou 418-635-2573.

LANAUDIÈRE

CHALETs DES PINS - 10 chalets, site enchanteur, évadez-vous dans nos chalets tout équipés. 2, 3, 4 ch., b. tour., foyer, tv, etc. Ski alpin, VTT, motoneige et autres activités à prox. Sem., week-end, forfait. 450-834-3401 ou www.chaletsdesspins.qc.ca

LAURENTIDES

AU HAUT DU MONT BLANC - 10 chalets neuf fini en pin, 4 c.c., 2 s. de b., foyer, lave-vaisselle, lav.-sech., à qd min. du Mont Blanc et piste cyclable, 15 min. de Tremblant, vue imprenable. (613) 679-1061, (514) 524-1374. www.come.to/montblanc

CHALETs CHANTECLAIR - 10 chalets. Avant de louer, visitez et comparez nos 60 chalets 1-3 chambres. Bord de l'eau et montagne. Chalets rénovés. Saunas, tourbillon double, foyers, cuisines équipées. Mini-golf et centre de pratique de golf. Louez 2 jrs et le 3e est gratuit. Tél.: 514-990-3330, 819-326-5922. www.chanteclair.com

CHALETs ET H TEL ALPINE INN - 10 chalets, plusieurs charmants chalets tout équipés pour 2 à 16 pers. Activités: tennis, basket, filet de pratique de golf, terrain de golf, Spa, piscine, piste cyclable, marche en forêt. Tél. sans frais: 1.877.257-4630. www.hotelalpineinn.com

DOMAINE ST-GUILAUME - 10 chalets bord de l'eau, cuisine équipée, véranda, terrasse, tv, tél., bain tourbillon. Condo vue sur lac, 3 chambres à coucher, 3 salles de bain, foyer, plage, chaloupe, pédalo gratuit. 467, chemin St-Guil-laume, St-Donat. Dépliant: (819) 424-5376. Internet: www.st-guil-laume.com

DOMAINE STE-AGATHE - Piscines privées intérieures chauffées dans l'intimité. Flanc de montagne. Toit cathédrale. Bains tourbillons doubles, saunas. Suites romantiques. Foyer pierre (au bois), cuisine équipée. Occasions spéciales. Anniversaires. Mini-vacances. Lune de miel. 2-3 ou 5 jrs ou week-end. Dépliants: 1-819-326-5836. www.domaine-ste-agathe.com

LA FATIORE - 10 chalets de Saint-Sauveur. Condominiums tout équipés. Tarifs hiverns 2000-01. 2 ou 3 chambres, pour 2 à 5 pers. 850 \$ /mois, 3000 \$ /saison. Foyer, piscine int., sauna, tourbillon, 300 ch. Beaulieu, Piedmont. (450) 227-2681. Groupe Sutton Laurentides.

LE CHANTECLAIR - 10 chalets rustiques de 3 à 10 chambres avec cuisinette. Profitez des facilités de l'hôtel: salle à manger, bar, terrasses et des activités sans frais: plage sablonneuse, tennis, piscine int., saunas, squash, Nautillus, jeux de fer. Aussi disponibles sur place (S): embarcations nautiques, golf, spa, théâtre d'été et centre équestre. À proximité de piste cyclable Le P'tit Train du Nord. A.45 min. de Mtl, sortie 67, Aut. Laurentides (15). Réserv.: (514) 393-8884 ou 1.800.363-2420.

MIRAMONT SUR LE LAC - 10 chalets cachés dans les Laurentides, chalets, saunas, à seulement 1 heure de Montréal! Superbe domaine, bord de lac et milieu boisé. L'endroit de rêve pour vos vacances en amoureux ou en famille. Forfait Harmonie Automnale à partir de 55 \$ p.p. p. j. en semaine occ. dble, deux nuits minimum. Certificat cadeau disponible. Salle à manger "Les Trois Canards" réputée pour sa cuisine du marché, les samedis soirs vous êtes accompagnés du musicien. Salle de conférence pour congrès, banquets ou mariages. Activités: embarcations, terrains de jeux extérieurs, piscine intérieure, tourbillon, saunas. Réservez au 1.800.567-6707 ou 1.819-327-3330, 3199, chemin du Village, Rte 329 Sud, St-Adolphe d'Howard (Qc) JOT 2B0 Site Web: http://www.mira-mont.com

MAURICIE

DOMAINE DU LAC JACKSON - 200 mètres du Parc National de la Mauricie. Chalets tout équipés, en bordure du lac, foyer, bain tourbillon, literie complète. Forfaits disp. (819) 532-3377 www.domaine-jackson.qc.ca

QUÉBEC

BELLES MAISONS DE CAMPAGNE - 10 chalets au pied du Mont Ste-Anne à 30 min. de Québec. Saunas, b. tourbillons dbles, foyers, etc. CAA/AAA. Gilles Éthier, prop. 1.800.461-2030. Visitez chaque maison sur internet: www.chalets-village.qc.ca

CHALETs MONT STE-ANNE - 10 chalets de 1 à 5 chambres, cuisine complète avec vrai bois. Idéal pour famille ou groupe d'amis. Informez-vous de notre spécial automne ou notre forfait ski début de saison. 1.800.463-4395 www.chaletsmontste-anne.com

CONDO LE SCANDINAVE - 10 condos de 1 à 2 chambres, studios, maisons 2 et 3 ch., tout équipé. À partir de 35 \$ p.p. occ. d., min. 2 jours. Salle d'exercice, sauna, billard. Forfaits disp. 1.800.995-3006. www.quebecweb.com/scandinave

LE GÔTE DES EQUERRES - 10 chalets de 2 à 3 chambres, piscine, paradis 4 saisons. Chalet, apt., studios, chambres, 2 à 20 pers. 1.877.844-2424. www.auxancienscanadiens.qc.ca/gite.html

LES CONDOS DU VILLAGE - 10 condos de 1 à 2 chambres, cuisine complète avec vrai bois. Idéal pour famille ou groupe d'amis. Informez-vous de notre spécial automne ou notre forfait ski début de saison. 1.800.463-4395 www.chaletsmontste-anne.com

LES IMMEUBLES CHARLEVOIX COURTIER INC. - Jourez en montagne à la villa de luxe, offrez-vous un séjour inoubliable dans l'une de nos superbes résidences tout équipées dans Charlevoix. Secteurs privilégiés, vue panoramique, foyer, etc. Tarifs semaine et fin de sem. 418-435-6868. www.imcha.com Nouveau: Consultez notre site Affaires et loirs.

LE VILLAGE TOURISTIQUE MONT STE-ANNE - 10 chalets tout équipés situés à flanc de montagne avec vue panoramique sur le fleuve. À 8 min. des pentes et de la Baie St-Paul. Confort et tranquillité. Forfait ski. 1.877.632-8575. www.leversantdumassif.com

REPÔRE DU MONT SAINTE-ANNE - 10 chalets sur le fleuve. Location à la semaine ou fin de semaine. Forfaits spéciaux hors-saison. Pour informations: 418-544-7595 ou 418-635-2573.

ÉTATS-UNIS

FLORIDE

GOLDEN STRAND - 10 chalets et villas à Miami Nord, tout équipé pour 2 à 6 pers., piscine, air climatisé. À partir de 400 \$ US. Mimi (514) 365-8600 / (450) 670-8513.

POMPANO BEACH - 10 chalets de 2 à 3 chambres, piscine chauffée, BBQ, shuffle board, câble, service. Votre hôte Gemma Giguère (954) 943-8800 ou M. Gagnon (450) 688-8156.

EUROPE

FRANCE

PARIS - À dix minutes à pied de la Tour Eiffel sur une petite rue tranquille, condo (2 / 2) entièrement rénové et équipé, près métro et autobus. À proximité de tous services. Départ "clé en main". Tél.: 514-495-3021 Fax: 514-495-9554.

FRANCE - Hexagone Voyages, spécialiste de la France, offre une gamme variée d'appartements et maisons, court et long séjours, ainsi que de judicieux conseils pour votre voyage. Aussi disponible, vol, location de voiture, achat-rachat. (514) 844-8416, 1.800.667-6794.

PARIS-10^e ARR. - 10 condos de 35 m.c., luxueux, moderne, équipé, calme, jardin privatif, très air climatisé. Aussi appartement 55 m.c. dans 17^e arr. près Porte Maillot, 31/2, luxueux, tout confort, paisible. Semaine ou mois. (514) 352-1059.

PARIS-MONTMARTRE - 10 condos sur cour 2^e étage, très calme, tout équipé, lit mezzanine, air climatisé. Location à la semaine, quinzaine ou au mois. Prix: 550 \$ CDN/semaine tout compris. Pour informations: (450) 435-6576.

PARIS 11^e ET 14^e ARR. - 10 condos de 3 1/2 pour 1 à 4 pers. tout équipés, décorés, air climatisé. Nord-américain, bien situés, accueil chaleureux pour les propriétaires. À partir de 475 \$ et plus /sem. Aussi location à long terme. (514) 352-1059.

PARIS - Au coeur de Paris - près Tour Eiffel (quartier de prestige), superbe appartement (2 / 2) entièrement rénové et tout équipé, ensoleillé et paisible sur jardin. Charme, tranquillité et sécurité assurés... Accueil personnalisé. Semaine ou mois. Tél.: 514-842-1803.

PARIS - Au coeur de Paris, près du Louvre dans quartier piétonnier, québécoise loue studio 40 mètres c., rénové, très éclairé, tout équipé. 2 à 4 pers. à partir de 700 \$ /sem. Accueil personnalisé. Disponible à partir d'octobre. 514-767-5356 ou www.apartparis.com

FRANCE

PARIS - Beau condo tout équipé sur Square 2 / 4 pers. Vue Tour Eiffel, garage. Prix 2700 F /sem, réduction selon durée. (Aussi 5500 F/mois à partir de 12 sem.) M. et Mme Deshommes Tel/Fax: 0142701588 Paris

ITALIE

ITALIE - 10 chalets, appartements, condos, villas, chalets, à la semaine, villes ou campagne, dans toutes les régions d'Italie, Toscane, Umbria, Chianti, Côte Amalfi, Sardagna, Sicilia, etc. Agence Voyages Italian Express (514) 273-7571.

CARAIBES

BARBADE / ST-MARTIN / MARGARITA

BARBADE - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

COSTA RICA

COSTA RICA - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

COSTA RICA - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

ESTERILLOS ESTE - 10 chalets sur mer, océan Pacifique, paisible et propre. Petit chalet avec terrasse, patio, bien aménagé, 275 \$ US /sem. pour 2 pers. Aussi appartement avec cuisinette, entrée privée, patio, 245 \$ US /sem. pour 2 pers. (450) 497-0240.

GUADELOUPE / MARTINIQUE / ST-MARTEEN / STE-LUCIE / ST-BARTHELEMY

GUADELOUPE - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

MEXIQUE

ACAPULCO - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

ACAPULCO - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

ACAPULCO - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

ACAPULCO - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

ACAPULCO - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

CANCUN - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

YUCATAN - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

CABARETE - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

CABARETE - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

MAISON - 10 chalets, appartements et autres types d'hébergement à louer, côté Mer des Caraïbes. Adm. Québécoise. Payable en argent canadien. Autres destinations disponibles sur demande. Info: (450) 348-4862. Courriel: hce@eatravel.ca

La rage, ce mal rare qui répand encore la terreur



Dr. FRANÇOIS LUBRINA
NI BÊTE NI MÉCHANT

collaboration spéciale

C'est vrai que la rage demeure une maladie humaine rarissime sur les rives du Saint-Laurent. Au Québec, après une trêve de 36 ans, un garçon d'une dizaine d'années a été la victime du virus rabique vraisemblablement contracté d'une chauve-souris. Avant lui, le dernier cas de rage humaine homologué dans la province remontait à 1964, à la suite d'une morsure de mouffette. Pathologie humaine rare certes, mais cet été, une Suédoise de 19 ans est morte, elle aussi, de la rage. La malheureuse avait été mordue par un chiot lors d'un voyage en Thaïlande : la petite boule de poil qu'elle avait généreusement entrepris de soigner présentait pourtant des traces de morsures...

Bien qu'exceptionnel chez l'homme, ce mal craint et connu depuis la plus haute Antiquité a toujours engendré la frayeur et frappé l'imaginaire des populations. Le philosophe grec Démocrite le surnommait *incendie des nerfs*. Et Polybe, gendre d'Hippocrate, le qualifiait d'une expression grecque très imagée qui signifie *fuit l'eau*. Vingt-quatre siècles plus tard, ces observations des anciens résument toujours parfaitement bien les terribles symptômes de ce fléau caractérisé par des atteintes nerveuses et plus spécifiquement chez l'homme par l'hydrophobie ou « peur de l'eau ».

Ce virus neurotrope (possédant une affinité particulière pour le système nerveux) est surtout excrété par la salive. La contamination se fait donc principalement via la morsure d'un animal enragé. Lorsque la maladie se développe, on note souvent une modification dans le comportement ou le caractère du malade, environ trois à



Photo AP

Il faut toujours se méfier des animaux sauvages qui, ayant perdu leur instinct de conservation, s'approchent sans crainte de l'homme avec une démarche chancelante.

quatre semaines (mais beaucoup plus tard parfois) après la contamination. Cela peut se manifester par une tendance inhabituelle à des manifestations d'affection exagérée ou au contraire d'agressivité inexpliquée. La plupart des premiers signes cliniques restent non spécifiques : fièvre, frissons, malaises, douleurs diffuses, anxiété parfois, irritabilité ou insomnie. Le signe le plus caractéristique chez l'homme, à la différence de l'animal, reste l'hydrophobie, c'est-à-dire une peur panique de l'eau. Le patient humain ressent d'abord une gêne au niveau du pharynx lors de la déglutition. Cette dernière se transforme en véritable terreur à la vue d'un simple verre d'eau, suivie d'une réaction brutale avec contraction des muscles du diaphragme, du larynx et du pharynx menant parfois à l'arrêt respiratoire.

Les animaux sauvages atteints par le virus rabique perdent en général leur instinct de conservation et ne maintiennent plus leur distance de fuite. Ils ne craignent donc pas l'homme, et s'approchent anormalement des habitations avec une démarche chancelante. Sans réflexes de fuite, ils se déplacent à découvert et en plein jour.

Chez les animaux domestiques l'attention du propriétaire pourra être attirée par une salivation abondante et spumeuse. Mais pas de panique, là encore : pareille salivation peut aussi être notée en cas d'empoisonnement ou advenant qu'un os ou bien une pointe de porc-épic soit pris dans la gueule. Les cris, en cas de rage déclarée, sont eux aussi fréquents et anormaux. L'encolure tendue, les bovins auront un beuglement rauque et répété. Chez le chien, l'aboiement sera bitonal.

Quant au chat enragé, il cherche une cachette et réagit violemment quand on tente de le déloger. Sa troisième paupière peut aussi faire saillie et cacher l'oeil en bonne partie. Une de ses pupilles peut aussi être plus dilatée que l'autre (anisocorie). Après le début des symptômes, la maladie évoluera en paralysie. L'animal maigrira et sa mort surviendra en cinq à sept jours.

La vaccination contre la rage reste, bien sûr, un excellent moyen préventif pour les animaux domestiques, et, par ricochet, pour la population humaine. Selon un recensement effectué en 1996, le Québec comptait alors 611 000 chiens et 603 000 chats (vadrouilleurs et ermites d'appartement confondus). Vingt-six pour cent d'entre eux seulement étaient vaccinés contre la rage.

Kasparov-Kramnik : c'est parti !

SYLVAIN BARBEAU
LES ÉCHECS

collaboration spéciale

Malgré quelques tiraillements en cours de gestation et un dernier délai le jour même pour installer les tapis, le match de championnat du monde entre Garry Kasparov et Vladimir Kramnik s'est mis en marche dimanche dernier à Londres.

Après des tentatives avortées pour organiser des matches contre Shirov et Anand, Kasparov doit être soulagé de défendre enfin ce titre pour la première fois depuis 1995.

La première partie s'est soldée par la nulle au 25^e coup après que Kramnik se soit défendu précisément, apportant une amélioration significative par rapport à une récente partie Shirov-Krasenkov.

Aujourd'hui vous pouvez suivre en direct la quatrième partie du match sur le site de *The Week in Chess* (<http://www.chesscenter.com/twic/twic.html>) qui débute à 10 h pile.

Championnat Junior du monde

À défaut de quantité, la qualité des 60 participants au championnat junior du monde à Erevan a largement compensé. C'est le grand maître cubain Lazaro Bruzon qui a dominé l'épreuve avec 10 points en 13 parties. Il a devancé d'un point et demi une meute de poursuivants. Au bris d'égalité, Kamil Miton et Karen Asrian ont pris les deuxième et troisième places. Danny Goldenberg, qui remplaçait Pascal Charbonneau, qui a plutôt choisi d'aller aux Olympiades à la fin du mois, a terminé au 49^e rang avec un score de 5,5 points.

Du côté féminin, domination totale de la Chinoise Xu Yuan Yuan qui a mené d'un bout à l'autre. Dinara Khaziyeva de Montréal a récolté 4,5 points pour terminer au 28^e rang (sur 32 participantes).

Oropesa, Espagne

Vous pouvez suivre actuellement les exploits de Thomas Roussel-Roozmon (chez les moins de 12 ans), Andreï Moskvitch (chez les moins de 18 ans) et Anne-Marie Charbonneau (chez les filles de moins de 18 ans) aux championnats jeunesse du monde sur le site de la FQE : <http://www.fqechecs.qc.ca>

Partie de la semaine
Blancs :
Danny Goldenberg
Noirs :
Serkan Kose
Erevan 2000

1.e4 c5 2.Cf3 d6 3.d4 cxd4 4.Cxd4 Cf6 5.Cc3 g6 (La variante Dragon de la Sicilienne, frileux s'abstenir, qui conserve une certaine popularité auprès des jeunes joueurs.) 6.Fe3 Fg7 7.f3 O-O 8.Fc4 (Danny aime bien utiliser des suites peu explorées qui éloignent ses adversaires des sentiers trop bien battus, une approche efficace, surtout lorsque l'opposant s'entête à suivre le schéma de la variante principale.) Cc6 9.Fb3 Fd7 10.h4 h5 11.De2 Da5 (Selon le GM Tiviakov les noirs obtiennent une égalité facile après la longue suite 11àCxe4 12.Cxc6 Cxc3 13.Cxd8 Cxe2 14.Cxf7 Cg3 15.Ce5+ Rh7 16.Cxd7 Tfd8 etc.; à noter que 11àTc8 12.O-O-O Ca5 13.Rb1 Cxb3 14.axb3 Da5 15.Dd2 comme dans la partie Bologan-Fedorov de 1995 laisse les blancs en contrôle.) 12.O-O-O Tf8 13.g4 (Thématique d'autant plus qu'avec la dame à e2, l'exploitation de la colonne h est facilitée par les possibilités de reprise par le pion à g4.) hxg4 ? ! (Avec une attaque mal démarrée à l'aile-dame, remarquez qu'avec la dame à e2 le plan Cd5-c4 est impossible, les noirs auraient dû s'abstenir d'ouvrir ainsi l'aile-roi.) 14.h5 gxh5 (14àCxb5 ? 15.fgx4 Cg3 16.Df3 et les noirs perdent le cavalier ou se font mater; 14àgxf3 15.Cxf3 Fg4 16.hxg6 Ce5 17.gxf7 Rf8 18.Cxe5 ! Dxe5 19.Tdgl ! Fxe2 20.Thd+ ! Fxh8 21.Fh6+ suivi de 22.Fxg7 mat ou 15.Cxh5 16.Td5 Dd8 17.Tdxh5 ! gxh5 18.Cg5 avec une attaque mortelle; 14àCxd4 15.Txd4 gx3 16.Dxf3 Fg4 17.Dg3 gxh5 18.Cd5 semble aussi à l'avantage des blancs.) 15.Cd5 ! (Coupe les communications dans le camp adverse.) Rf8 (La menace était 16.Cxc6 suivi de 17.Cxe7+.) 16.Cf5 (Menace 17.fgx4 qui ouvrirait les colonnes g et h pour l'attaque.) Fxf5 17.exf5 gx3 18.Dh2 ! (Nouvelle menace: 19.Cxd7 ! Rxe7 20.Dxd6+ Re8 21.Fc5 avec une attaque irrésistible.) Ce5 19.Cxf6 Fxf6 20.Dxh5 (Autre menace: 21.Td5 suivi de 22.Txe5 éliminant le défenseur de f7.) Db4 21.Fd4 e6 ? (21àRe8 aurait prolongé le débat.) 22.fxe6 Tc7 23.Df5 Fg7 24.exf7 (Les noirs sont maintenant sans défense devant l'arrivée éventuelle de la dame blanche à g8.) Tac8 25.Dh7 Ff6 26.Thg1 (Menace 27.Tg8+ et f8: D ++.) Txc2+ 27.Fxc2 et les noirs ont abandonné.

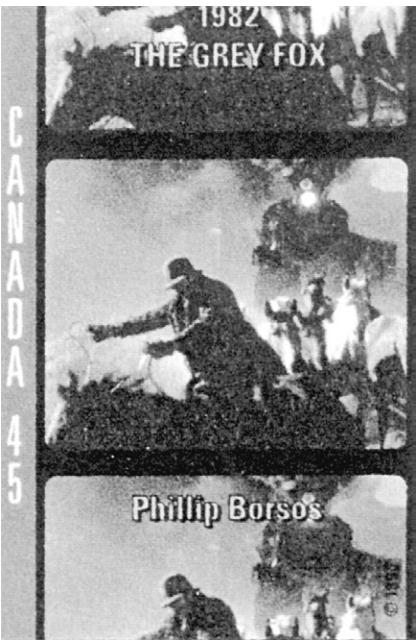
'UPM tient son exposition au centre Saint-Mathieu

DENIS MASSE
PHILATÉLIE

Toujours sur un pied d'alerte après 67 ans d'existence, l'Union philatélique de Montréal convie les philatélistes du Québec à son exposition EXUP 2000 qui s'étend sur deux jours, aujourd'hui et demain, au centre des loisirs Saint-Mathieu, 7110, 8^e Avenue, à Montréal.

Avec l'autorisation de la Fédération québécoise de philatélie, EXUP 2000 s'inscrit comme une exposition de calibre provincial. C'est dire que les plus méritants des exposants pourront se qualifier pour l'exposition nationale (communément appelée « la Royale ») qui aura lieu sous le parapluie du club du Lakeshore en avril 2001.

Les collections exposées sont entourées d'une quinzaine de marchands et de diverses aires d'activités philatéliques, notamment un coin pour les jeunes animé par des spécialistes de la Fédération. Une vente à l'enchère de timbres dirigée par le commissaire-priseur Serge Laramée est prévue pour demain, à 13 h 30. Il sera également possible



de faire évaluer ses timbres ou même ses collections gratuitement sur place.

Aujourd'hui même, Normand Caron anime une rencontre à l'intention de tous les débutants qui souhaiteraient être initiés à la philatélie. À 12 h 30, demain, Jean Lafortune, membre de l'Académie

québécoise d'études philatéliques, donne une conférence sur la collection des timbres d'usage courant. L'UPM elle-même pilote une bourse aux timbres à prix modique (5, 10 et 25 cents). Enfin, un plis-souvenir d'EXUP 2000 a été préparé avec un cachet à date spécial. Il est orné d'une photo d'un cercle philatélique montréalais qui aurait précédé la naissance de l'UPM, dès 1931. Selon le relationniste de la manifestation, Pierre Houde et Guy Olivier sont les commissaires d'EXUP 2000.

Les heures d'ouverture sont de 9 h à 17 h aujourd'hui et de 10 h à 16 h demain, 15 octobre.

Triste épilogue

Triste fin pour un acteur qui a figuré sur un timbre-poste canadien en 1996. Richard Farnsworth, le héros du film *The Grey Fox*, illustré sur un timbre de la rétrospective des meilleurs films canadiens en 1996, s'est enlevé la vie le 6 octobre à sa demeure de Lincoln, au Nouveau-Mexique. Il était âgé de 80 ans.

Farnsworth avait mené une carrière de cascadeur pendant 40 ans à Hollywood avant de devenir comédien à l'âge de 60 ans. Philip Bor-



sois l'avait engagé pour le rôle du « bandit gentilhomme » Bill Miner dans *The Grey Fox* en 1982. Un Oscar lui avait échappé de justesse l'an dernier alors qu'il avait été sélectionné pour son rôle dans *The Straight Story*, l'histoire authentique d'un vieillard qui parcourt des centaines de kilomètres sur sa tondeuse à gazon pour rendre visite à son frère.

Sur le timbre-poste canadien où il est aperçu en silhouette, c'est lui qui monte les chevaux fuyant devant la locomotive après une tentative de hold-up.

Le non-sens du Can-Am de l'an 2000

ANDRÉ TRUDELLE
LE BRIDGE

Le Can-Am de l'an 2000 n'aura pas été le meilleur de son histoire. Ballottés d'un hôtel à l'autre, les bridgeurs devaient parfois marcher près d'un kilomètre pour atteindre un troisième lieu retenu pour la compétition. Sans parler de la tente utilisée par un hôtel où plusieurs joueurs ont gelé pendant plusieurs heures.

Le pire scandale de ce Can-Am (j'appelle un chat un chat) reste la farce du dimanche où les participants, des Suisses, ont dû commencer à jouer dès 9 h, le matin, et — harcelés par les directeurs — s'offrir sept matchs consécutifs (près de sept heures).

On leur a offert un dérisoire sandwich vers 13 h, mais certains participants ont dû suivre la file pendant une vingtaine de minutes avant de mettre la main sur cette maigre pitance.

Et, alors que des bridgeurs et bridgeuses étaient venus de Chicoutimi, de La Malbaie, d'Ottawa, des États-Unis ou d'ailleurs pour quelques jours de bridge, on ne leur a rien offert le lundi, jour de l'Action de grâces, prétextant une fête juive.

Un non-sens. Heureusement, les prochains Can-Am auront lieu en

août.

Maîtres-à-vies

Sont devenus maîtres-à-vie au Can-Am : Angèle et René Coupal, Réjean Ostiguy, Jean Guimond, de Laval; Zahira Haddad, Sara Jacobson, Jean Gagné, Rosemary Bell, Maurice Corbeil, Ed Long, Janice Winslow, Eva Katznelson, Marc Bercuvitz, de Montréal; Michèle Letendre, de Mont-Royal, Gilles Rousseau, de Rimouski; Diane Castonguay, de Saint-Honoré; Michel Saint-Vincent, de Mont-Rolland; Jean Valiquette, de Prévost; Martha Dubuc, Lousie Shea, Carmen Bellavance, de Québec; Joyce Michielli, de Halifax; Bernard Parent, de Varennes; Pierrette Godler, de Saint-Hubert; Nicole C. Tremblay, de Saint-Laurent; Dinesh Bhatnagar, d'Ottawa.

Ont été élus (ou réélus) directeurs de la Ligue de bridge de Montréal : Réjean Blanchette, Brian Fraser, Rafica Fattouh, Julie Fajgelzon, Monique Laurin, Louise Morin et Robert Paul.

Les quatre premiers jours du Can-Am

Le lundi 2 octobre — Tournoi de charité (56 paires) (A-B-C) 1- Joe Schlesinger et Mortimer Leibovitch.

Le mardi 3 octobre — Suisse libre (43 équipes) « A » Gagnants : Doug Fraser, Jeffrey Blond, Boris Baran et Sandra Fraser; « B » : Ju-

les LaSanté, Normand Béland, Jean Beaulieu et Jacqueline Gagnon; « C » : Simon Beaulieu, Marie-Pierre Giroux, Denise Bussières et Jean-Pierre Bérard. Suisse de dames (38 équipes) « A » : Sophie Ziger, Edith Maislin, Sylvia Lebner et Bebi Shtull; « B » : Gloria Burnett, Mildred Ostroff, Blanche Cohen et Shirley Goldfarb. Paires seniors (52 paires) « A » : 1- David Adams et Anne Simon; « B » 1- Rital Posel et Katie Schachter; « C » : 1- Clara Desjardins et Robert Barsalou. Paires continues (après-midi- 52 paires) « A » (52 paires) 1- Linda et Jay Saks; « B-C » 1- Madeleine Pineau et Guy Dépatie; (soirée - 83 paires) « A » 1- Haim Garzon et Marthe Bouchard; « B » : René Jobin et Béatrice Pineault; « C » 1- Jean-Pierre Michaud et Lisette Gagnon. Paires 20-200 (18 paires) 1- Michaels Evans et C. Sergerie.

Le mercredi 4 octobre — Knockout A (13 équipes) 1- Ronald Carrière, Zygmunt Marcinski, Nick Krnjevic, Robert Hirsch et Jon Robinson; Knockout B (12) 1- Peter Sampson, John Parker, Susan Winkler et Jean Seward; Knockout C (12) 1- Elisabeth Cimon, Jean Caron, Gérald Harvey, Marcel Lapierre et David Demers; Knockout D (12) 1- Lucie Lalonde, Liette Dufour, Donald Sondergeld et Gérard Godin. Paires 0-200 (20 paires) 1- Monique Marion et Noëlla Brous-

seau. Paires de dames (60 paires) A-B 1- Nicole Trottier et Lise Siros; C 1- Carole Spector et Evelyn Rabinovitch. Paires libres (56 paires) A 1- Isabelle Brisebois et Elwin Brown; B 1- Carl Lévesque et Diane Castonguay; C 1- Sylvia Zeltzer et Peter Neufeld. Paires continues, matinée (67 paires) A 1- Bert et Kathy Newman; B-C 1- Benoît Lessard et François Constantineau; soirée (52 paires) A 1- Claude Laberge et Moe Gross; B 1- Paul Mireault et Denis Lecomte; C 1- Steve Caplan et David Chodat.

Paires continues (3 jours - 403 paires) 1/2 - Bert et Kathy Newman, 3/4 - Jay et Linda Saks.

Le jeudi 5 octobre — Paires 0-200 (25 paires) A-B 1- Julien et Jacques Duhaime; C 1- Nassif Morris et René Royal. Knockout I (12 équipes) 1- John et Ed Zaluski, Jonathan Steiner, Bert Eccles; Knockout II (12) 1- Susan Winkler, Jean Seward, Wayne Hersey et June Dorion; Knockout III (12) 1- Marie-Marthe Ouellet, Thérèse Siros, Pierre Dussault et Marcel Lejeune; Knockout IV (12) 1- Gaëtan Brillant, Gilles Rousseau, Béatrice Boulanger et Normand Dubé; Knockout V (14) 1- Richard McGrail, George Malone, Robert Barsalou et Ed Long.

La suite la semaine prochaine

LE ROMAN DE JULIE PAPINEAU / L'EXIL

- 145 -

«Nous avons souvent pensé à vous lorsque vous étiez derrière les barreaux, dit-elle en lui serrant chaleureusement la main.

— Cette prison est une aberration. Figurez-vous que les industries déversent leurs eaux usées dans les marais au milieu desquels les architectes ont eu la brillante idée de la construire. Vous n'imaginez pas combien c'était insalubre. Avec ça, la nourriture était infecte. Ma pauvre mère n'a pas supporté de me voir croupir dans ce trou. Elle en est morte de chagrin.

— Pardonnez-moi, je l'ignorais. Elle avait quatre-vingt-douze ans, tout de même.

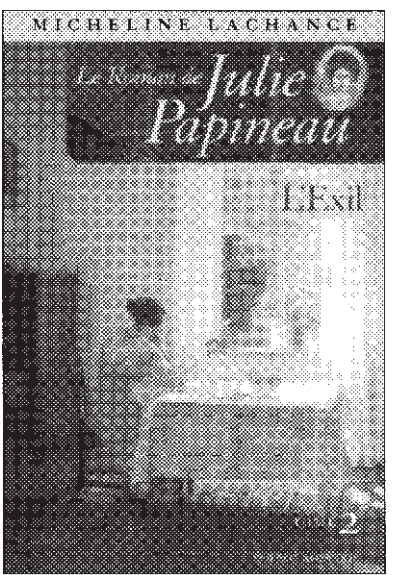
— N'empêche! J'ai été condamné à dix-huit mois, mais le président Van Buren a reçu tellement de lettres de protestation qu'il m'a fait relâcher avant la fin de la première année. Mais il me le paiera, Van Buren. Vous n'avez pas idée combien il va le regretter.

— Que voulez-vous dire?
— Le manuscrit que vous voyez là sur le coin de mon bureau, répondit-il en pointant du doigt une pile de feuilles plus haute que large, j'y travaille depuis des années. Regardez le titre et vous comprendrez tout.»

Julie souleva le carton qui recouvrait l'impressionnant document dont les feuilles étaient retenues ensemble par un ruban noir et lut, écrit en gros caractères sur la page de garde, *The Life and Time of Martin Van Buren*.

«Il ne sera pas dit que l'ex-président des États-Unis aura persécuté les pauvres exilés canadiens impunément», jura l'Écossais.

Willie était toujours aussi marabout. En voilà un qui n'avait pas retourné sa veste, pensa Julie qui en avait contre les revirements de George-Étienne Cartier et autres infidèles. Personne n'avait réussi à lui clouer les épaules au plancher. Jamais il ne renoncerait à ses idéaux.



«Vous boirez bien un verre de limonade avec moi, insista Mackenzie, qui ne voulait pas la laisser partir avant de lui avoir demandé des nouvelles de son ami Papineau. Il y a un café juste en face. Suivez-moi.»

Il retira sa visière et prit le bras de Julie en lui disant à l'oreille.

«J'étais pourtant convaincu qu'il rentrerait avec vous, Julie. Qu'est-ce qui le retient dans les vieux pays, dites-moi?»

— C'est une longue histoire, répondit-elle, en traversant la rue pour se rendre chez le limonadier. Je vous ai apporté une lettre de lui. Il vous explique ses raisons mieux que je saurais le faire. À vous d'en juger!»

— Ils s'attablèrent sous un gros ventilateur. Mackenzie lut en filigrane, tout en émettant des sons à peine audibles, ponctués de *well, well...*

«Votre mari n'a pas l'air d'un homme qui songe à rentrer au bercaïl.

— Papineau est convaincu qu'il serait arrêté à la frontière.

— J'en doute, mais je comprends ses objections. Moi non plus, je ne

m'abaisserai pas à demander pardon aux autorités anglaises. Il y a assez de George-Étienne Cartier et du curé Chartier qui se sont humiliés de la sorte.

— S'il n'en tenait qu'à moi, je m'installerais à New York plutôt qu'en Canada, lui confia Julie. L'avenir de mes enfants serait mieux assuré.

— Amédée vous a-t-il dit que j'avais obtenu la citoyenneté américaine en même temps que lui? Je peux maintenant finir mes jours aux États-Unis. Nous vivons pauvrement, ma famille et moi, mais, *as we say*, j'ai ma fierté.

— Vous êtes comme Papineau, vous ne faites pas confiance au gouvernement du Canada-Uni. On m'a rapporté que notre ami LaFontaine avait réclamé de Londres l'amnistie pour tous les exilés, vous deux compris.

— Votre ami LaFontaine marche *hand in hand* avec le gouverneur, fit-il d'un ton sec. Il est son instrument.

— Louis-Hippolyte est pourtant aussi réformiste que vous et moi.

— Il l'a été, je vous le concède, mais maintenant, il ne fait plus que ce que le gouvernement lui demande. Alors, vous comprendrez que son amnistie me laisse froid. Le seul bénéficiaire que j'en tirerais, c'est qu'elle me permettrait enfin de percevoir mes créances.

— Apparemment, les Canadiens l'appuient.

À SUIVRE



© 1998, ÉDITIONS QUÉBEC AMÉRIQUE INC.

MOT MYSTÈRE

L'EUROPE AU XIII^e SIÈCLE

Un mot de 4 lettres

E R F F O C A E N N O N T N T
S L R E H C U B A N N E O I N
S E B A L C H L B A B P G L E
E R I O C O I A V A A I A U M
R N U G N M N I N H Y C F O R
E P V E N T R A C G R E I M A
S T I D N E L A N C E S E I S
I E G L G O U C H E S U F E C
M R N N O N A R H O T T E L E
E O E E I R E U N E U N E R E
R F C S C P I C D N G R U C R
P E C H E H F H U O C N D H C
E T E L A V A E C R E N E A U
L R L O R M E L H T I O R R A
T E N E H C P R E T R E V E F

ABBAYE	COGNEE	LANCE	PECHE
ARCHER	COIRE	LENDIT	PELLE
ARROI	COMTE	LEPRE	PILORI
AUNIS	CRENEAU	LOUP	PRETRE
BANAL	CRUCHE	MEUTE	REGNE
BANNE	DUCHE	MIEL	SARMENT
BUCHER	ECURIE	MILAN	SEIGNEUR
CHAINE	EPICES	MISERE	SENECHAL
CHAMP	FAGOT	MOISSON	TENURE
CHANGE	FAUCRE	MOULIN	TREVE
CHAPON	FELON	NAVIRE	TRONE
CHAR	FIEF	NOBLE	VALET
CHENET	FORET	NONNE	VIGNE
CLERC	HOTTE	ORME	
COFFRE	HOURE	OUCHÉ	

14 octobre 2000

Solution du dernier problème: MASSENET

10402

Cruciverbistes, à vos claviers!

Des grilles classiques, des blanches, des thématiques... à vous de jouer! www.lapresse.infinet.net

VOTRE HOROSCOPE

BALANCE DU 23 SEPTEMBRE AU 23 OCTOBRE

Si vous le pouvez, prenez donc cette journée pour faire ce qui vous plaît, uniquement ce qui vous plaît. Dans vos rapports avec votre entourage, vous serez affable. Sentimentalement, vous aurez le coeur léger. Tout se passera bien.

SCORPION DU 24 OCTOBRE AU 22 NOVEMBRE

Si vous le pouvez, entraînez vos proches dans une activité qui vous sortira de l'ordinaire. Achetez-vous un petit quelque chose car vous aurez l'oeil. Côté coeur, la journée et la soirée s'annoncent bonnes. Les associations sont favorisées.

SAGITTAIRE DU 23 NOVEMBRE AU 21 DÉCEMBRE

Si vous éprouvez certains maux physiques, il est possible qu'ils soient causés par des conflits que vous tentez d'ignorer. Vous pourriez en parler à une personne qui s'y connaît. Côté coeur, vous saurez embellir le quotidien des gens qui vous entourent.

CAPRICORNE DU 22 DÉCEMBRE AU 20 JANVIER

Un vent de liberté soufflera vers vous. Vous serez attentif aux personnes de votre entourage. Si vous devez terminer un travail, faites-le dès maintenant car vous aurez peu de temps dans les prochaines semaines. Soirée plaisante.

VERSEAU DU 21 JANVIER AU 19 FÉVRIER

Vous direz avec simplicité ce que vous pensez. Par ailleurs, vous pourriez avoir des réserves face à une personne qui vous a déçue. Ne jugez pas trop rapidement car on ne connaît jamais tout d'une personne. Côté coeur, on vous fera confiance.

POISSONS DU 20 FÉVRIER AU 20 MARS

Toutes les communications se dérouleront bien. Vous vous ferez comprendre. Ce ne sera pas la chance, ce sera grâce à votre capacité d'exprimer librement ce que vous pensez. Vous serez attiré par ce qui est étranger.

BÉLIER DU 21 MARS AU 20 AVRIL

Très bonne journée pour rétablir une communication avec une personne dont vous vous êtes peut-être éloigné ces derniers temps. Vous vous mettrez facilement dans la peau de l'autre. Bonne journée également pour les déplacements.

TAUREAU DU 21 AVRIL AU 20 MAI

Un livre, un film, une exposition, un spectacle pourraient vous donner des idées nouvelles, une énergie plus grande. Vous aurez peut-être cette sensation que quelque chose a été mis sur votre chemin pour vous faire sentir la vie différemment. Côté coeur, vous aurez la cote.

GÉMEAUX DU 21 MAI AU 21 JUIN

Un certain goût pour la solitude pourrait vous atteindre. Vous voudrez consacrer plus de temps à réfléchir et de trop nombreux contacts pourraient vous peser. Côté coeur, vous vivrez une confiance retrouvée.

CANCER DU 22 JUIN AU 22 JUILLET

Ce que vous pourrez faire en collaboration, vous les ferez avec plus d'enthousiasme. La compagnie des autres vous rendra heureux. Vous aurez plaisir à rencontrer des gens ayant beaucoup d'histoires à vous raconter. On pourrait combler votre curiosité.

LION DU 23 JUILLET AU 23 AOÛT

Vous aurez l'occasion de rencontrer de nouvelles personnes ou de revoir des gens que vous n'avez pas vus depuis longtemps. En matière d'argent, vous aurez la touche pour gérer vos affaires. Côté coeur, vous serez en pleine forme.

VIERGE DU 24 AOÛT AU 22 SEPTEMBRE

Vous aurez d'excellents réflexes si vous devez agir comme tiers dans un problème qui agite deux parties. Gardez du temps pour vous reposer. Vos contacts amicaux sont excellents et vos proches vous feront des confidences.

RÉPONSES À VOS QUESTIONS

Q Ma fille est née à Montréal le 5 juin 1999 à 22h37. Quel est son ascendant? Quels sont ses traits de caractère et vers quelle profession elle sera attirée?

R Votre fille a le Soleil dans le signe des Gémeaux et l'ascendant dans celui du Capricorne. Cette combinaison est signe de froideur, sa raison dominant sur ses sentiments et son esprit critique sur ses élans. Elle est par ricochet une diplomate née, elle peut observer de loin, analyser, supputer. Elle sacrifiera beaucoup de choses pour sa réussite et elle triomphera de tous les obstacles par ses sacrifices, même si c'est au détriment de son bonheur. Elle ne se fait d'ailleurs pas beaucoup d'illusions sur autrui. Elle sera tout spécialement attirée par les personnes ayant l'ascendant dans le Cancer, le Soleil dans le Capricorne ou la Lune dans les Gémeaux. En ce début de millénaire avec le passage de Jupiter en sa maison V les plaisirs de la vie prendront pour elle une signification toute particulière. Sa présence est requise partout et ses relations interpersonnelles lors de sa petite enfance se dérouleront de façon théâtrale et grandiose. Saturne en maison IV lui apportera des difficultés au niveau domestique (parents) au début de l'an 2002 ou 2003 (ce ne sera pas facile à la maison!). Son besoin de sécurité lui cachera parfois les pièges de ses sentiments pour une personne près d'elle. Ce que ses yeux voient n'est pas nécessairement la vérité. Elle favorisera un de ses parents au détriment de l'autre. Uranus en maison I l'amènera en vieillissant à une vie sociale plus ouverte et moins enfermée. Elle aura à faire face à une certaine compétition au niveau personnel (ses amours seront difficiles à conquérir ou à garder). Sa santé sera stable en autant qu'elle évite les excès de nature physique. Attention aux petits accidents!

Q Je suis née le 3 avril 1946 à 19h05 à Gaspé. J'aimerais connaître mon ascendant et mon avenir sur tous les plans.

R Vous avez le Soleil dans le signe du Bélier et votre ascendant dans celui de la Balance. Cette combinaison a le don d'exalter les sentiments. Vous êtes une nature d'esthète qui vibre intensément et qui réagit avec vivacité aux sollicitations extérieures. Vos rapports avec autrui et votre vie amoureuse tiennent ainsi une place considérable et même déterminante dans votre destin. Le bonheur dans votre vie dépendra de votre mariage ou de votre union. Vous serez tout particulièrement attirée par ceux qui ont la Lune ou l'ascendant dans le Bélier ou encore le Soleil dans la Balance. Avec Jupiter dans votre maison VIII en l'an 2000, vous serez très attirée par une nouvelle relation à caractère plutôt charnelle (on dirait presque un vrai coup de foudre!). À d'autres moments vous serez fascinée par tout ce qui a trait à l'occultisme pour finalement concentrer votre énergie sur vos affaires et des gains possibles dans l'avenir. Saturne aussi en maison VIII est signe d'une sexualité débridée et quelquefois inhibée. Vos responsabilités financières seront grandes et il y a possibilité d'imprudence dans vos choix d'investissements. Ces nombreux aspects associés à Uranus en maison IV pourraient vous causer quelques problèmes mineurs au niveau familial. Vous manquez de stabilité et en subirez les contrecoups. La santé est plutôt bonne si ce n'est que de légers maux passagers lors d'imprudence.

Q Je suis née le 2 août 1964 à 16h40 à Valleyfield. Pourriez-vous me dire ce que me réserve l'avenir côté affectif, au travail et dans mes finances personnelles?

R Vous avez le Soleil dans le signe du Lion et votre ascendant dans celui du Sagittaire. Cette combinaison vous a dotée d'un tempérament ardent et entreprenant, vous serez toujours à la recherche de grandes et nobles causes. Vous avez aussi un certain rayonnement qui attire les sympathies et les succès autour de vous. Vous avez bien souvent horreur de ce qui est médiocre et vulgaire. Dotée d'un optimisme et d'un trop-plein de vie, vous devez vous dépenser dans vos activités comme dans vos sentiments. Cela peut tourner chez vous à l'extravagance ou au goût du panache. Vous êtes tout particulièrement attirée par les personnes qui ont l'ascendant dans les Gémeaux ou le Lion, le Soleil dans le Sagittaire ou la Lune dans le Lion, le Bélier ou encore le Sagittaire. Avec Jupiter en votre maison VI la prochaine année sera centrée sur les efforts à fournir en relation avec l'amélioration de votre cadre de vie. Vous devrez faire preuve d'une grande serviabilité et de dévouement pour y parvenir. Votre implication dans certaines causes ou au travail sera remarquable. La satisfaction que vous procurera votre implication dans le milieu que vous aurez choisi sera toutefois plus importante que la rémunération reçue. Pour conserver votre santé en bon état il vous faudra cesser un peu de vous écouter et aller de l'avant. Saturne en maison VI vous apporte la sécurité par un dévouement acharné ici aussi. Vos désirs sont élevés et des projets de grande envergure seront mis de l'avant. Il y aura quelques retards dans leur réalisation mais vos efforts seront finalement récompensés. Vous devrez encore ici parfois prendre soin de votre santé car vous pourriez subir les effets d'un trop grand stress. Avec l'arrivée d'Uranus en maison II des gains et des pertes subites sont possibles dans vos affaires financières. Vous devrez donc être vigilante envers les gens qui vous conseillent. Vos revenus seront plus stables si vous faites confiance à votre propre esprit inventif et à vos idées originales.

MOTS CROISÉS

www.hannequart.com

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

14 octobre 2000

Q5886

HORIZONTELEMENT

- Emblème des Turcs - Pronom démonstratif.
- Qui montre un orgueil autoritaire - Drôle d'habitude.
- Camarade - Qui forme un bloc compact.
- Première personne - Promenade publique - Prince musulman.
- Réunion où l'on danse - Centilitre - On y enfermait les fous.
- Petit singe - Exprime.
- Claudications.
- Parcourue des yeux - Qui est hors de compétition - Passe sous silence.
- Petite tranche.
- Trompé - Défaite des Prussiens.
- Sur le museau du rhinocéros - A six faces - Roche poreuse légère.
- Pronom personnel - Faux - Onze.

VERTICALEMENT

- Bouleversé - Curie.
- Petite branche - Réceptif.
- Affirmation - Dégager d'une peine.

- De plus - Direction - Décoré.
- A lui - Mettre en mouvement.
- Ressemblance plus ou moins parfaite.
- Relatif au fondement - Personne qui inspire et dirige - Va sur une portée.
- Qui ont vu le jour - Vent léger - Ce qui établit un rapport logique.
- Possessif - Fut épousée par Héraclès.
- Avec manque d'audace.
- Pas barbare - Article contracté.
- Qui coupent bien - Se dit entre amis - Indique le mépris.

SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	C	A	U	T	I	O	N	N	E	R	A	
2	L	I	N	R	U	D	I	M	E	N	T	
3	A	M	I	C	A	L	D	E	P	O	T	
4	S	E	V	E	R	T	U	E				
5	S	E	L	E	M	E	N	T				
6	I	V	R	E	A	M	I	E	M	D		
7	F	E	S	S	E	I	N	U	L	E		
8	I	R	T	R	E	S	R	A	T	E		
9	E	S	S	E	L	E	T	P	H	I		
10	R	A	T	L	E	E	S	S	O	R		
11	N	A	T	I	V	I	T	E	D	E		
12	S	T	R	A	T	E	E	N	T	E		

Q5885

SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO

**Bibliothèque
et Archives
nationales**

Québec 

La Presse

14 octobre 2000

Page H21 manquante

Vous partez pour le Sud? Passez d'abord par la Banque Royale!



Le plus sûr chemin pour voyager en paix.

Avant de partir aux États-Unis, trouvez désormais réponse à tous vos besoins financiers en profitant d'Accès USA, un service complet exclusif à la Banque Royale.

- Assurance Protection-Voyage d'Assurances RBC[†]
- Banque en direct et Services bancaires par téléphone
- Carte Visa Or en dollars US de la Banque Royale*
- Carte Visa Or Privilège de la Banque Royale*
- Carte-client de la Banque Royale
- Devises US
- Compte personnel US^{mc} de la Banque Royale
- Coffre
- Services Royal Embassy^{mc} : un compte en dollars US détenu auprès de la Security First Network Bank*, notre filiale américaine
- Chèques de voyage American Express[†] en dollars US

Accès USA^{mc}

Pour plus de détails, rendez-vous à votre succursale de la Banque Royale ou du Trust Royal la plus près ou au www.banqueroyale.com/voyages.



Allez au bout de vos rêves.*

* Marque déposée de la Banque Royale du Canada. [™]Marque de commerce de la Banque Royale du Canada.
[†] Marque déposée de Visa International Service Association. Utilisée sous licence.
 1. Protection fournie par la Compagnie d'assurance-vie de la Banque Royale du Canada. Les frais de retrait habituels s'appliquent aux paiements de factures et aux virements de fonds, s'il y a lieu.
[†] Utilisé sous licence American Express. © AMEX Canada Inc. 2000.
 ** Certaines conditions s'appliquent. Demandez le règlement complet du concours à un représentant de votre succursale de la Banque Royale.

Israël, Cisjordanie et Gaza à éviter!

DANS SON *Bulletin de voyage* hebdomadaire, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international demande aux Canadiens de ne pas se rendre à Jérusalem-Est (y compris dans la Vieille Ville), en Cisjordanie et dans la bande de Gaza ainsi que dans certaines régions du nord d'Israël (la Galilée et Nazareth) en raison des violences qui se poursuivent. Les Canadiens devraient envisager de quitter la Cisjordanie et Gaza. Le risque de violence dans d'autres régions et le risque d'attaques sporadiques contre des véhicules demeurent élevés. Il est aussi conseillé aux Canadiens de se montrer prudents s'ils se rendent à Jaffa, un faubourg de Tel-Aviv, que l'on estime potentiellement instable.

Par ailleurs, le risque de bombardements au Liban par les forces israéliennes a augmenté, du fait de l'escalade de la violence au Moyen-Orient. On demande aux Canadiens de ne pas se rendre au Liban. Ceux qui s'y

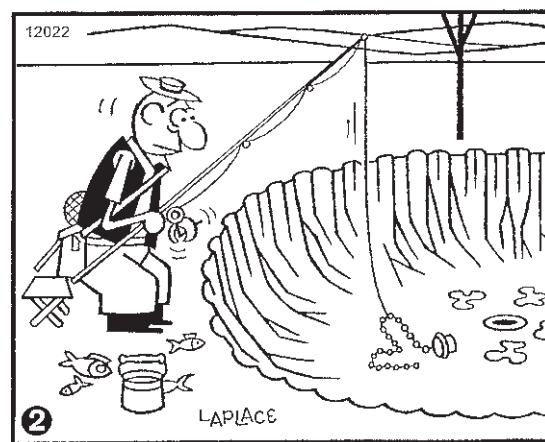
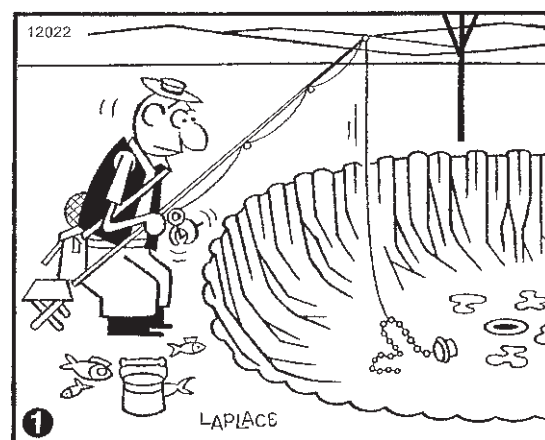
trouvent déjà devraient suivre les avertissements lancés par les autorités libanaises et s'y conformer. Pour obtenir des renseignements, veuillez communiquer avec l'ambassade du Canada à Beyrouth.

En Côte d'Ivoire, le premier tour des élections présidentielles aura lieu le 22 octobre 2000. Au besoin, un second tour est prévu le 19 novembre. L'état d'urgence en vigueur actuellement pourrait être levé le 13 octobre. Un couvre-feu pourrait être imposé. Il y a eu des incidents violents et on s'attend à la tenue de rassemblements politiques et de manifestations publiques. Il est conseillé aux visiteurs de s'inscrire auprès de l'ambassade du Canada à Abidjan dès leur arrivée dans le pays. Les voyageurs doivent éviter les foules nombreuses et les manifestations.

Pour de plus amples renseignements, il suffit d'appeler le MAECI au 1 800 267-6788 ou de visiter le site Internet <http://www.dfait-maeci.gc.ca>

ÊTES-VOUS OBSERVATEUR?

Ces deux dessins sont en apparence identiques. En réalité, il y a entre eux HUIT petites différences.



VOIR SOLUTION À LA FIN DES PETITES ANNONCES

Rendre la Floride plus alléchante

Associated Press

ORLANDO (Floride) — Des personnes haut placées dans l'industrie touristique floridienne ont récemment annoncé que des mesures sont et seront prises pour rendre la Floride plus alléchante aux Canadiens. Ces derniers l'ont désertée pour des destinations plus économiques, comme le Mexique et les Antilles.

À Orlando uniquement — la plus populaire des régions touristiques floridiennes — on n'a pas hésité à investir 500 000\$ en placements publicitaires dans les journaux et à la télévision pour inciter les Canadiens, affectés par un taux de change démotivant, à revenir au bercail.

Les espoirs sont fondés sur le fait que le huard a pris du mieux dans les derniers mois et que le revenu des voisins du Nord s'est accru.

Plus de 42 millions de visiteurs ont convergé l'an dernier vers Orlando, apportant au centre de la Floride des retombées de 19,7 milliards \$. Pour ce qui est de l'ensemble de l'État, les données établissent que 59 millions de voyageurs y ont laissé 46,7 milliards \$.

LA GRILLE DES MORDUS

de Michel Hannequart

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1									■						
2									■						
3															
4															
5															
6	■														
7															
8															
9															
10															
11															
12															
13															
14															
15															

14 octobre 2000

M999

N.B. Les définitions en italique se rapportent à la personnalité que vous reconnaissez dans la grille.

HORIZONTALEMENT

- Il y est mort* - Être aux prises avec quelqu'un.
- Une action qui en fait n'en est pas une! - Très rarement porté l'été.
- Partait en flèche - Livre en anglais.
- Conjugaison - Nappe française - Ce ne devait pas être une partie de plaisir! - Chevalier dans un sens, vigneron dans l'autre.
- Juste en-dessous, ça parle espagnol - Mise à sac.
- Être à moitié morte - Mis en doute.
- Préfixe - Indique où aller - Homme de théâtre français.
- Ville européenne située au fond d'un golfe - Article.
- Près de Valence - Varient d'un toit à l'autre.
- Se déplace en l'air mais ne vole pas - Personnel.
- Ce n'est pas ce qu'il y a de mieux, mais... - Possessif - Participe à un clignement.
- Italienne - Fil.
- Symbole - Pour mieux y voir - Grand amateur de calmars.
- Il est né coiffé - Procède par élimination.
- Requin - Ver.

- Préposition - Personnel - Roche sédimentaire - Romains.
- Bon à braiser - Chaussures.
- Morceau de cornemuse - Compositeur allemand - Ils ont de la branche.
- Du veau - Déesse.
- Apercevoir - Conjonction - Métal malléable.
- Division du compas - Très appréciée des enfants!
- Titre - Sent l'écurie.
- Plante mexicaine - Jules.
- N'est pas compris partout! - Ulcération qui fait mal.
- Instinct - Sociables - Interjection.
- On l'a à l'œil - Gagné.
- Particule - Insecte - Inconcevable.
- Fruit sec - Incitent à passer l'éponge.

■ SOLUTION SAMEDI PROCHAIN

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	M	A	U	R	I	C	E	B	E	J	A	R	T		
2	A	P	L	A	N	I	T	A	T	E	L	I	E	R	
3	R	E	N	D	E	M	E	N	T	T	E	E	H		
4	S	U	A	R	E	N	A	I	S	S	A	N	C	E	
5	E	P	S	O	M	D	O	S	E	E	Q	A	T		
6	I	R	C	E							T	A	U	R	E
7	L	E	C	H							R	E	P	U	
8	L	S	D	P							E	T	E	R	
9	E	R	A	I							L	I	F	T	
10	C	O	N	E							C	O	T	E	
11	D	A	M	E	D	O	N	Z	E	H	E	U	R	E	S
12	A	M	S	B	A	B	A	C	L	E	P				
13	N	I	E	C	I	P	R	E	L	E	U	D	E		
14	S	O	M	M	E	P	A	N	D	A	R	O	C		
15	E	N	A	S	C	E	T	E	T	A	S	S	E		

SOLUTION DE SAMEDI DERNIER M998

www.hannequart.com